This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

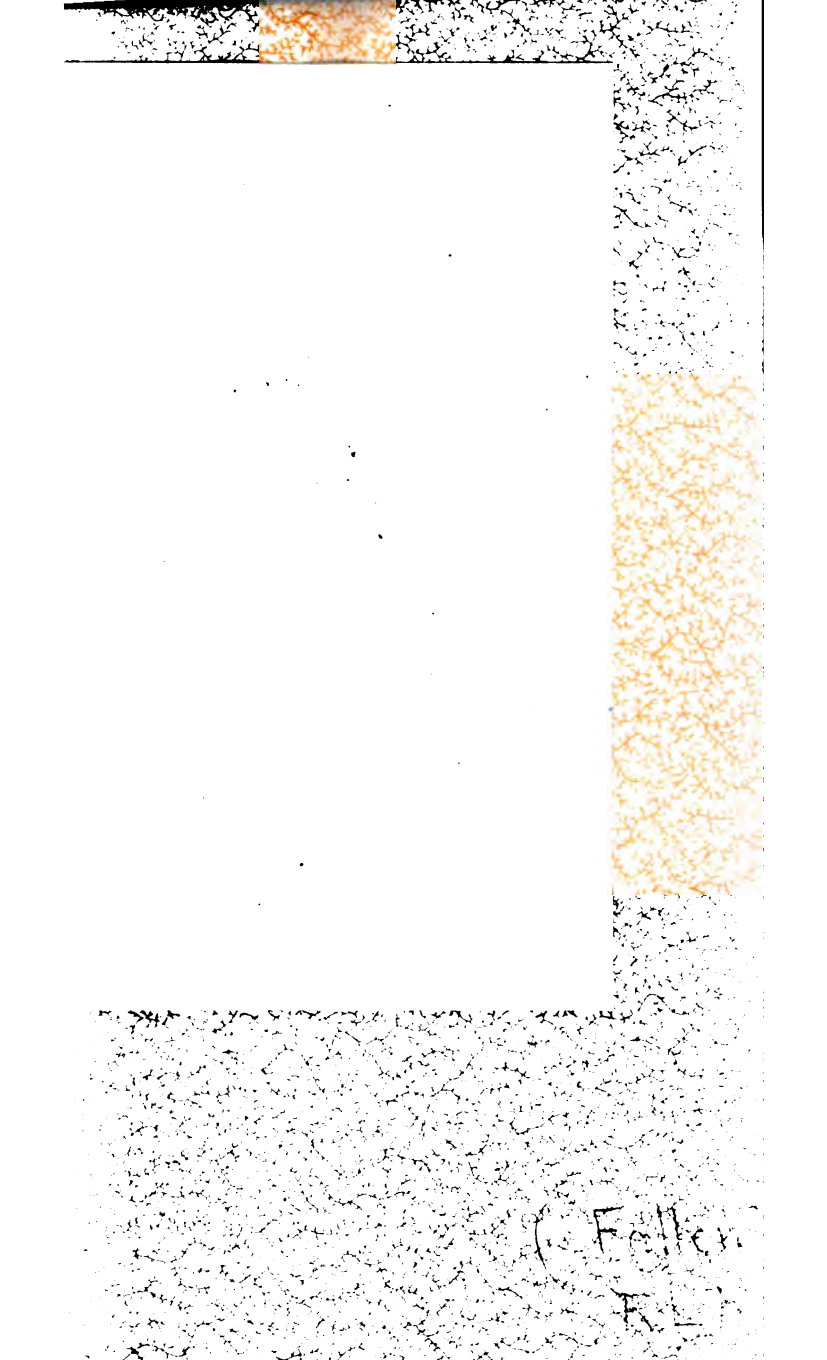
NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06924841 1

LENOX LIBRARY

S/72

AUCTOR PRETIOSA FACIT

Duyckinck Collection.
Presented in 1878.



LENOX LIBRARY

S/72

Duyckinck Collection.
Presented in 1878.

Chs. Follen !

GERMAN READER

FOR

BEGINNERS.

THIRD EDITION.

BOSTON:
HILLIARD, GRAY & COMPANY.
1838.

Deutsches Lesebuch

für

Anfänger.

Dritte Ausgabe.

Boston:
Hilliard, Gray und die Gesellschaft.
1838.

Entered according to the act of Congress in the year 1836,
by CHARLES FOLLEN,
in the Clerk's office of the District Court of the District of Massachusetts.

CAMBRIDGE:
STEREOTYPED AND PRINTED BY
FOLSOM, WELLS, AND THURSTON,
PRINTERS TO THE UNIVERSITY.

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

A NUMBER of extracts contained in the second edition of the German Reader which appeared too difficult for beginners, have been omitted in this, and others inserted in their place. Some of these have been taken from the first edition. But the principal difference between this and the two former editions consists in the marginal notes, in which the learner will find a sufficient explanation of every difficult expression and construction. In order to give to the reader a better insight into the idioms of the language, a literal rendering has frequently been added to the translation of the actual meaning of a passage. With these exegetical aids, there appeared to be no objection to inserting in an elementary work some interesting pieces, which, without this exposition, might have proved too difficult for beginners.

It is hoped that the addition of explanatory notes, as well as a number of extracts not contained in either of the former editions, will render the German Reader in its present form more worthy of the signal favor with which it has hitherto been received.

CHARLES FOLLEN.

Boston, May 2d, 1836.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THE present edition of the German Reader possesses several advantages over the first. It appears in German type, and is thus calculated to familiarize the learner with the character in which most German books are printed. It now contains a much greater quantity of matter, the size of the page having been enlarged, and some pages added. New pieces have been substituted for some of those contained in the first edition, the change having been suggested by the experience of the compiler of the work in using it as a class-book in the University.

The selection has been made with the view of acquainting the student with the best among the various styles of composition to be found in the most distinguished modern authors, some of the easiest specimens having been taken from each. In no instance, however, has the ease of the learner been alone consulted; from a persuasion that pieces possessing great intrinsic value afford to the student more than a compensation for any additional labor they may cost him, and, if once made his own, will form a more solid basis for a thorough and extensive knowledge of the language and literature.

A few scenes from German plays are given, as furnishing the best lessons in the language of conversation.

The German Preface to the first edition, exhibiting a brief sketch of German literature, is retained.

CHARLES FOLLEN.

Cambridge, March 3d, 1831.

Vorwort zur ersten Ausgabe.

Die Sammlung von Auszügen aus deutschen Schriftstellern, welche hier unter dem Namen: "Deutsches Lesebuch" erscheint, ist bestimmt, einem dringenden Bedürfniß ab zu helfen, das bei dem Unterricht in der deutschen Sprache an der hiesigen Hochschule sich offenbarte, und wahrscheinlich von allen Denjenigen gefühlt wird, welche diese Sprache in den vereinigten Staaten lehren, oder erlernen wollen. Der Zweck dieses Buches ist, den Lehrern, zur Erläuterung der Regeln und Eigenthümlichkeiten der Sprache, eine Sammlung von Beispielen aus anerkannten deutschen Musterwerken an die Hand zu geben, und zugleich den Lehrlingen einen Vorgeschmack und Vorbegriff von der neueren deutschen Literatur zu verschaffen. Für diesen doppelten Zweck sind hier aus den Werken der verdientesten und berühmtesten Schriftsteller im Gebiet der schönen Wissenschaften, einzelne Stücke zusammengestellt worden. Bei der Auswahl der Stücke konnte jedoch auf dasjenige, was jeden dieser Schriftsteller am meisten auszeichnet, weniger Rücksicht genommen werden, als auf das, was für den ersten Unterricht sich am meisten zu eignen schien. Von deutscher Dichtkunst liefert dieses Lesebuch nur wenige Proben, weil es zweckmäßig schien, den Anfänger im Deutschen vor allem mit den regelmäßigen Sprachformen, der gewöhnlichen Bedeutung der Wörter und Bildung der Sätze, vertraut zu machen. Sollte jedoch diese kleine Sammlung eine günstige Aufnahme finden, so wird bald eine, für den höheren Unterricht

bestimmte, nachfolgen, welche mehr und gröſsere Probestücke, in gebundner und ungebundner Rede, enthalten soll, um einen vollständigeren Begriff von deutscher Literatur zu geben.

Die Schriften, aus denen wir hier Auszüge liefern, gehören sämmtlich zur neuen deutschen Literatur, unter welchem Ausdruck man vorzugsweise diejenigen Werke begreift, die in der letzten Hälfte des vorigen, und im Laufe unseres Jahrhunderts erschienen. Die Reihe dieser neueren Schriftsteller beginnt mit Lessing, welchen Deutschland mit Recht als die Haupttriebfeder der groſsen Umwälzung im Reiche der Literatur betrachtet, aus welcher, seit der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts, die merkwürdigsten wissenschaftlichen Erscheinungen hervorgingen, deren Ruhm, sowie er die Gränzen von Deutschland überschritten hat, auch über die der Gegenwart hinaus reichen wird.

Um die Verdienste der Schriftsteller aus diesem Zeitraume gehörig zu würdigen, ist es nöthig, mit den Werken ihrer Vorgänger einigermaſsen bekannt zu sein; weſshalb einige allgemeine Bemerkungen über deutsche Literaturgeschichte hier ihren Platz finden mögen.

Wenn man den Entwicklungsgang der deutschen Literatur im Ganzen betrachtet, so scheinen in ihr, den verschiednen Zeiteinflüssen gemäs, folgende drei Hauptrichtungen sich dar zu stellen.

Die erste Hauptrichtung ist die romantische, welche vorzüglich in dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert, dem Blüthenalter des Minnegesanges und der gothischen Baukunst, hervortritt. Viele Ursachen wirkten zusammen, daſs in jener Zeit, während andere Zweige der Wissenschaft vernachlässigt waren, die Dichtkunst, neben der Baukunst, eine hohe Stufe eigenthümlicher Vollkommenheit erreichte. Haupturſachen waren: die unbeschränkte Herschaft eines Glaubens, der durch Sinneneindrücke sich des Gemüths bemächtigte, und durch seine Sinnbilder den Verstand in Anspruch nahm; ferner, die Kreuzzüge, welche das Mor-

genland dem Abendlande bekannt machten; die Erzeugnisse der provenzalischen und Überbleibsel der skandinavischen Dichtkunst; das Ritterwesen, und die aufblühenden Städte, nebst dem Einflusse der, Kunst und Wissenschaft fördernden deutschen Kaiser aus dem Hause der Hohenstaufen.

In diesem Zeitraum entsprangen eine unzählige Menge gröserer und kleinerer Gedichte, deren Hauptgegenstand: Glaube, Ehre, und Liebe ist, wodurch sie das eigenthümliche Gepräge, welches man das romantische zu nennen pflegt, erhalten. Aus dieser Zeit stammt das grose Heldengedicht, das Lied der Nibelungen, dessen Verfasser, gleich dem des herlichsten aller gothischen Bauwerke, des Köllner Domes (der in derselben Zeit gegründet wurde), unbekannt ist. Unter den Minnesingern (Liebesängern) zeichnen sich Wolfram von Eschenbach und Walter von der Vogelweide vorzüglich aus.

Aber im vierzehnten und fünfzehnten Jahrhundert, als das deutsche Volksleben unter dem geisttödtenden Einflusse des österreichischen Kaiserhauses erschlaffte, da versank auch jener romantische Kunstsinn, und artete theils in übertriebene Ziererei, theils in handwerksmäsige Plattheit aus. Günstig wirkte diese Entartung des bürgerlichen und wissenschaftlichen Zustandes nur auf eine Art der Dichtung, die Satyre, welche in dieser Zeit bedeutende Fortschritte machte.

Eine neue, von der früheren durchaus verschiedene Richtung erhielt die deutsche Bildung im Anfang des sechzehnten Jahrhunderts durch die grose Kirchenreformation, und das Vordringen der klassischen, griechischen und römischen Literatur. Sowie das romantische Zeitalter durch Erzeugnisse einer schöpferischen Einbildungskraft ausgezeichnet war, so zeichnete das protestantische durch Beförderung der eigentlichen Verstandeswissenschaften sich aus: namentlich, durch vorurtheilsfreie und gründliche Forschung in der Theologie, Philosophie, Medicin, und Rechtswissenschaft. Aber im Gebiet der schönen Wissen-

schaften hat die Zeit von Luther bis auf Lessing nur Weniges hervorgebracht, das mit den Erzeugnissen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts wetteifern könnte. Höchst wichtig für die Ausbildung der deutschen Sprache war Luthers Bibelübersetzung. Um die deutsche Dichtersprache hat sich besonders Martin Opitz, im Anfang des siebenzehnten Jahrhunderts, verdient gemacht. Er war der Stifter der s. g. schlesischen Dichterschule, aus welcher manche treffliche Früchte, namentlich auch mehrere dramatische Versuche, hervorgingen. In dem Anfang des achtzehnten Jahrhunderts, versanken in Deutschland die schönen Künste und Wissenschaften in eine kraftlose Nachahmerei des französischen Modegeschmacks. Des Widerstandes ungeachtet, welchen mehrere Schweizergelehrte (Bodmer und Breitinger) dem Einreissen jenes falschen Geschmackes entgegensetzten, griff er dennoch, hauptsächlich durch Gotscheds Einfluß, immer weiter um sich, bis Lessing, in der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, in der deutschen literarischen Welt dasselbe bewirkte, was Luther in der kirchlichen bewirkt hatte. Lessings Schauspiele erwarben ihm grosen Ruhm; das gröste Verdienst aber erwarb er sich durch seine freie, vielseitige und treffende Kritik, wodurch er die Götzen des Zeitgeschmackes stürzte, und in Deutschland jenen freien, nach Vollendung strebenden Geist weckte, der in den Meisterwerken der neuen deutschen Literatur sich offenbart. Sowie in der Philosophie Immanuel Kant eine neue Bahn brach, und in der Theologie die protestantische Dogmatik dem protestantischen Geiste wich; so thaten, in dem Gebiete der schönen Wissenschaften, Schriftsteller von selbständigem, durch klassisches Alterthum und romantische Literatur zugleich gebildeten Geiste, sich hervor. Die Schätze der altdeutschen Literatur und Kunst wurden ans Licht gezogen; an welche nunmehr die vorzüglichsten neudeutschen Schriftwerke sich anschliesen, — aus welchen wir hier einige Proben liefern.

Cambridge, am 1ten Hornung, 1826.

Inhalt.

I.

Prosaischer Theil.

Lessing.

Fabeln.

	Page
Der Löwe und der Hase	3
Der Esel und das Jagdpferd	3
Die Nachtigall und der Habicht	4
Die Hunde	4
Der Fuchs und der Storch	5
Der Springer im Schache	6
Äsopus und der Esel	6
Der Löwe mit dem Esel	6
Der Esel mit dem Löwen	7
Die Wasserschlange	7
Die Nachtigall und die Lerche	7
Der Rabe	8

Der Rangſtreit der Thiere, in vier Fabeln . 8
Der Adler 10
Die Sperlinge 10
Der Beſitzer des Bogens . . . 10
Der Schäfer und die Nachtigall . . 11

Krummacher.

Parabeln.

Der Holunderſtab 12
Adam und der Cherub des Paradieſes . 13

Herder.

Paramythien.

Aurora 15
Die Roſe 16
Nacht und Tag 17
Die Echo 18
Der ſterbende Schwan . . . 19
Die Lilie und die Roſe 21

Schiller.

Der Geiſterſeher 23
Herzog von Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt, im Jahr 1547 . 39
Abdankung Wilhelms von Oranien . 43
Prozeß und Hinrichtung der Grafen von Egmont und von Hoorn 46

Hardenberg (Novalis).

Ankunft in Augsburg 56

Wackenroder.

Francesco Francia 61

Göthe.

Stundenmaß der Italiäner . . 68
Volksgesang 72
Lebensgenuß des Volks in und um Neapel . 75
Hamlet 80

Wieland.

Die Abderiten. 83
Hippokrates legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uralten Orden der Kosmopoliten 85
Hippokrates ertheilt den Abderiten seinen gutächtlichen Rath. Grose und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entstehen, und wie, zum Glück für das Abderitische Gemeinwesen, der Stundenrufer alles auf einmal wieder in Ordnung bringt 88

Winkelmann.

Die Bildsaule des vaticanischen Apollo . 99

Richter (Jean Paul).

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen . 101
Kleine Freuden 103

Streckverse.

Der Wiederschein des Vesuvs im Meer . 105
Die nächste Sonne 105
Die alten Menschen 106
Das offne Auge des Todten . . 106
Die Sonnenblume und die Nachtviole . . 106
Die Blüten und das Laub . . . 106
Die schönste Christin 107
Schmetterling in der Kirche . . . 108
An die Weisen 108
Tyrannei 108
Griechenland 109

Aus der Mondesfinsterniß.

letztes Wort an Paulline . . . 109

A. W. Schlegel.

Über Shakspeare's Macbeth . . . 110

Tieck.

Aus dem Blaubart 116
Aus dem Gestiefelten Kater . . . 124

XX.

Gedichte.

Schiller.

Das Mädchen aus der Fremde . . 157
Die Theilung der Erde . . . 158
Ritter Toggenburg 159
Würde der Frauen . . . 162
Die Worte des Glaubens . . . 165
Quelle der Verjüngung . . . 166
Das Kind in der Wiege . . . 166
Erwartung und Erfüllung . . 166
Bilder aus der Alpenwelt . . . 167
Jungfrau von Orleans . . . 168
Die deutsche Muse 170

Göthe.

Erlkönig 172
Mignon 173
Das Blümlein Wunderschön . . . 174
Der Fischer 178
Schäfers Klagelied 179
Der Zauberlehrling . . . 180
Künstlers Abendlied 184

Bürger.

Lenore 185
Liebe ohne Heimath 194

Hölty.

Der alte Landmann 195

Herder.

Der gerettete Jüngling . . . 196

Tieck.

Frühling 199
Der Verschmähte 199

Hardenberg (Novalis).

Geistliche Lieder 201
Einigung 203

Uhland.

Des Knaben Berglied 205
Klein Roland 206
Die verlorene Kirche 211

A. L. Follen.

Arnold Struthan von Winkelried . . 214

Körner.

Gebet während der Schlacht . . 218
Lützow's wilde Jagd 219
Abschied vom Leben . . . 221
Körner's Todtenfeier 221

X.

PROSAISCHER THEIL.

Lessing.

Fabeln.

Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft. "Aber ist es denn wahr," fragte ihn einst der Hase, "daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?"

"Allerdings ist es wahr," antwortete der Löwe; "und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir grosen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum[1] Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweines Schauder und Entsetzen erwecket." —

"Wahrhaftig?" unterbrach ihn der Hase. "Ja nun begreif ich auch, warum wir Hasen uns[2] so entsetzlich vor[3] den Hunden fürchten.[2]"

Der Esel und das Jagdpferd.

Ein Esel vermaß sich,[4] mit einem Jagdpferde um die Wette zu laufen. Die Probe fiel[5] erbärmlich aus,[5]

---

[1] zum for zu dem, 'to the,' or zu einem, 'to a'; zum Exempel, 'for example.'

[2] sich fürchten, *refl. v.* 'to be afraid'; (lit. 'to fear one's self.')

[3] vor, 'of'; (lit. 'before.')

[4] sich vermessen, *refl. v.* 'to presume.'

[5] ausfallen, 'to turn out.'

und der Esel ward ausgelacht. "Ich merke nun wohl," sagte der Esel, "woran es gelegen hat[1]; ich trat mir[2] vor einigen Monaten einen Dorn in[3] den[2] Fus, und der schmerzt mich noch."

"Entschuldigen Sie mich,[3]" sagte der Kanzelredner Liederhold, "wenn meine heutige Predigt so gründlich und erbaulich nicht gewesen,[4] als man sie von dem glücklichen Nachahmer eines Mosheim erwartet hätte; ich habe, wie Sie hören, einen heisern Hals, und den schon seit acht Tagen."

Die Nachtigall und der Habicht.

Ein Habicht schoß[5] auf eine singende Nachtigall. "Da du so lieblich singst, sprach er, wie vortrefflich wirst du schmecken!"

War es höhnische Bosheit, oder war es Einfalt, was der Habicht sagte? Ich weis[6] nicht. Aber gestern hört' ich sagen: "dieses Frauenzimmer, das so unvergleichlich dichtet, muß es nicht ein allerliebstes Frauenzimmer sein!" Und das war gewiß Einfalt!

Die Hunde.

"Wie ausgeartet ist hier zu Lande[7] unser Geschlecht!" sagte ein gereister Pudel. "In dem fernen Welttheile,

---

[1] 'what was the cause of it,' (lit. 'whereon it has lain'; gelegen hat, *perf. indic.* of liegen, 'to lie.')

[2] 'into my,' (lit. 'to me into the.')

[3] 'excuse me,' (lit. 'excuse they me'; entschuldigen Sie, *imperat.* 3 *pers.* for 2 *pers.*; Sie being used for ihr or du, in addressing strangers.)

[4] ist being understood.

[5] schiesen, 'to shoot,' 'to pounce.'

[6] wissen, 'to know.'

[7] hier zu Lande, for im diesem Lande.

welchen die Menschen Indien nennen, da, da giebt es[1] noch rechte Hunde! Hunde, meine Brüder — ihr werdet es mir nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen Augen gesehen — die auch einen Löwen nicht fürchten und kühn mit ihm anbinden."

"Aber," fragte den Pudel ein gesetzter Jagdhund, "überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?"

"Überwinden?" war die Antwort. "Das kann ich nun eben nicht sagen. Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufallen!"[2]

"O," fuhr[3] der Jagdhund fort,[3] "wenn sie ihn nicht überwinden, so sind deine gepriesenen[4] Hunde in Indien — besser[5] als wir soviel wie nichts — aber ein gut Theil dümmer."

Der Fuchs und der Storch.

"Erzähle mir doch[6] etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast," sagte der Fuchs zu dem weit gereisten Storche.

Hierauf fing[7] der Storch an,[7] ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmackhaftesten Würmer und die fettesten Frösche geschmauset.[8]

"Sie[9] sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten?[10] Was für[11] Weine haben Sie da am meisten[12] nach Ihrem Geschmacke gefunden?"

---

[1] 'there are,' (lit. 'there gives it'); giebt, *pres. indic.* of geben.

[2] anfallen, 'to attack.'

[3] fortfahren, 'to go on.'

[4] 'praised,' 'celebrated,' (*adj. partic.* from preisen.)

[5] Constr. deine gep. Hunde in Ind. sind besser, &c.

[6] 'pray, do,' (lit. 'but.')

[7] anfangen.

[8] habe, understood.

[9] 'you,' (lit. 'they.')

[10] am besten, 'best,' 'in the best style,' (lit. 'on the best.')

[11] was für, (*interr. pron.*) 'what sorts of.'

[12] am meisten, 'most.'

Der Springer im Schache.

Zwei Knaben wollten Schach ziehen. Weil ihnen ein Springer fehlte, so machten sie einen überflüssigen Bauer, durch ein Merkzeichen, dazu.[1]

"Ei," riefen die andern Springer, "woher, Herr Schritt für Schritt?"

Die Knaben hörten die Spötterei, und sprachen: "Schweigt! Thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?"

Äsopus und der Esel.

Der Esel sprach zu dem Äsopus: "Wenn du wieder ein Geschichtchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht Vernünftiges und Sinnreiches sagen."

"Dich, etwas Sinnreiches!" sagte Äsop; "wie würde sich das schicken?[2] Würde man nicht sprechen, du seist der Sittenlehrer, und ich der Esel?"

Der Löwe mit dem Esel.

Als des Äsopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine fürchterliche Stimme die Thiere sollte jagen helfen, nach dem Walde ging,[3] rief[4] ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu[4]: "Ein schöner Gesellschafter! Schämst du dich nicht, mit einem Esel zu gehen?" "Wen[5] ich brauchen kann," versetzte der Löwe, "dem[6] kann ich ja wohl meine Seite gönnen."

---

[1] (lit. 'they made a pawn *therato*,' inst. of 'they made him one,' i. e. a knight.)

[2] sich schicken, *refl. v.* 'to be proper,' 'to suit.'

[3] Constr. Löwe ging nach dem Walde mit dem Esel der, &c

[4] *imperf. indic.* of zurufen.

[5] 'whom,' 'whomsoever.'

[6] 'to him.'

So denken die Grosen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Äsopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde ging,[1] begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: "Guten Tag, mein Bruder!" "Unverschämter!" war die Antwort.

"Und warum das?" fuhr jener Esel fort. "Bist du deswegen, weil du mit einen Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?"

Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige Wasserschlange. "Willst du unser König sein, schrien die Frösche, warum verschlingst du uns?" — "Darum," antwortete die Schlange, "weil ihr um mich gebeten[2] habt." —

"Ich habe nicht um dich gebeten!" rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — "Nicht?" sagte die Wasserschlange. "Desto schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast."

Die Nachtigall und die Lerche.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug weit über alle Fassung des grösten Theiles ihrer Leser nehmen? Was sonst, als was die Nachtigall

---

[1] *imperf. indic.* of gehen, [2] *perf. part.* of bitten. agreeing with Esel.

einst zu der Lerche sagte: "Schwingst du dich, Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehört zu werden?"

Der Rabe.

Der Rabe bemerkte daß der Adler ganze dreißig Tage über seinen Eiern brütet. "Und daher kömmt es, ohne Zweifel," sprach er, "daß die Jungen des Adlers so allsehend und stark werden. Gut! das will ich auch thun."

Und seitdem brütet der Rabe wirklich ganze dreißig Tage über seinen Eiern; aber noch hat er nichts, als elende Raben ausgebrütet.

Der Rangstreit der Thiere, in vier Fabeln.

(1.)

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren. "Ihn zu schlichten," sprach das Pferd, "lasset uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen, und kann desto unpartheiischer sein."

"Aber hat er auch den Verstand dazu?" ließ sich ein Maulwurf hören. "Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckte Vollkommenheiten zu erkennen."

"Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

"Ja wohl!" rief auch der Igel. "Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzet."

"Schweigt ihr!" befahl das Pferd. "Wir wissen es schon: Wer[1] sich[4] auf[5] die Güte seiner Sache am[3] wenigsten[3] zu[4] verlassen[4] hat,[2] ist immer am[6] fertigsten,[6] die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

---

[1] 'he who.'
[2] 'has.'
[3] 'least,' i. e. 'least reason.'
[4] 'to rely.'
[5] 'upon.'
[6] 'readiest.'

(2.)

Der Mensch ward Richter. — "Noch ein Wort," rief ihm der majestätische Löwe zu, "bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Werth bestimmen?"

"Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Mensch, "in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid."

"Vortrefflich!" versetzte der beleidigte Löwe. "Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!"

(3.)

Der Mensch entfernte sich. — "Nun," sprach der höhnische Maulwurf, — und ihm stimmten[1] der Hamster und der Igel wieder bei[1] — "siehst du, Pferd? Der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir."

"Aber aus besseren Gründen, als ihr!" sagte der Löwe, und warf[2] ihnen einen verächtlichen Blick zu.[3]

(4.)

Der Löwe fuhr weiter fort: "Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmsten oder für den Geringsten; es[3] gilt[4] mir[5] gleich[6] viel.[7] Genug, ich kenne mich!" — Und so ging er aus der Versammlung.

Ihm folgte der weise Elephant, der kühne Tieger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

---

[1] beistimmen, 'to assent.'

[2] zuwerfen, 'to cast at.'

[3 4 5 6 7] 'it avails me equally much,' i. e. 'it is all the same to me.'

Die[1] sich[2] am[2] letzten[2] wegbegaben,[3] und über die zerrissene Versammlung am[4] meisten[4] murreten, waren — der Affe und der Esel.

Der Adler.

Man fragte den Adler: "warum erzieheſt du deine Jungen so hoch in der Luft?"

Der Adler antwortete: "Würden sie sich, erwachsen,[5] so nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge[6]?"

Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. "Zu was," schrien sie, "taugt denn nun das grose Gebäu? Kommt, verlasst den unbrauchbaren Steinhaufen!"

Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß,[7] und den er ungemein werth hielt. Einst aber, als er ihn aufmerksam betrachtete, sprach er: "Ein wenig zu plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade! — Doch dem[8] ist[9] abzuhelfen,[10]" fiel[11] ihm ein.[11] "Ich will hingehen,

---

[1] 'those who.'
[2] 'last.'
[3] sich wegbegeben, 'to withdraw.'
[4] 'most.'
[5] *perf. partic.* 'being grown up.'
[6] *imperf. subj.* of erziehen.
[7] *imperf. indic.* of schiessen.
[8 9 10] 'this may be remedied,' (lit. 'to this is to remedy.')
[11] einfallen, 'to occur.'

und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnitzen lassen" — Er ging hin; und der Künstler schnitzte ein ganze Jagd auf den Bogen; und was hätte sich[1] besser auf einen Bogen geschickt,[1] als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. "Du verdienst diese Zierrathen, mein lieber Bogen!" — Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen — zerbricht.

Der Schäfer und die Nachtigall.

Du zürnest, Liebling der Musen, über die laute Menge des parnassischen Geschmeißes? O, höre von mir, was einst die Nachtigall hören musste.

"Singe doch, liebe Nachtigall!" rief[2] ein Schäfer der schweigenden Sängerin, an einem lieblichen Frühlingsabende, zu.[2]

"Ach!" sagte die Nachtigall, "die Frösche machen sich so laut, daß ich alle Lust zum Singen verliere. Hörest du sie nicht?"

"Ich höre sie freilich," versetzte der Schäfer. "Aber nur dein Schweigen ist Schuld,[3] daß ich sie höre."

---

[1] sich schicken, 'to suit.'
[2] zurufen, 'to call to.'
[3] 'the cause,' (lit. 'the fault.')

Krummacher.

Parabeln.

Der Holunderstab.

Ein Jäger wandelte mit seinem Knaben auf dem Felde, und es[1] floß ein tiefer Bach zwischen beiden. Da wollte der Knabe zu seinem Vater hinüber,[2] aber er vermocht' es nicht. Denn der Bach war sehr breit. Sogleich schnitt er sich einen Ast aus dem Gebüsche, setzte den Stab in das Bächlein, lehnte sich keck darauf und gab sich einen gewaltigen Schwung. Aber siehe! es war der Ast eines Fliederbaums, und indem der Knabe über dem Bach schwebte, brach der Stab mitten entzwei, und der Knabe that einen tiefen Fall in das Wasser, und die Wellen brauseten, und schlugen über ihm zusammen.

Dieses sah ein Hirt von ferne und lief hinzu, und erhob ein Geschrei. Aber der Knabe blies das Wasser von sich, und schwamm lachend an das Ufer. —

Da sprach der Hirt zu dem Jäger: "Ihr scheint euren Sohn manches wohl gelehrt zu haben, aber eins habt ihr vergessen. Warum habt ihr ihn nicht auch gewöhnt, das Innere zu erforschen, bevor er dem Zutrauen sein Herz öffnet? Hätt' er das weiche Mark inwendig geprüft, er würde der täuschenden Rinde nicht getraut haben!" —

"Freund," erwiederte der Jäger, "ich habe sein Auge

---

[1] *Expletive* 'there,' (lit. 'it.')

[2] 'over,' (for 'go over.')

geschärft und seine Kraft geübt — und so kann ich ihn der Erfahrung anvertrauen. Das Mißtrauen mag die Zeit ihn lehren. Aber er wird auch in der Versuchung aufrecht beharren, denn sein Aug' ist hell und seine Kraft geübt."

Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag und Adam bei dem Erschlagenen stand und weinete, da trat der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechts und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam aber erhob sein Angesicht und sprach: "Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir entsprossen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen, die Erde beflecken?" —

Der Cherub antwortete: "Du sagst's!" —

"Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen?" fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmlische: "Krieg!"

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechts, seufzete und sprach: "Ach warum mußte denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?" —

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr fort in seinen Klagen und sprach: "Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?" —

Der Cherub antwortete und sprach: "Der Blick gen Himmel!" — Darauf verschwand er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: "O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels,

warum wandelt ihr so schweigend? Darf[1] ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!" —

Da ward es noch stiller ringsumher, und Adam warf sich auf sein Antlitz und betete[2] an.[2] Und er vernahm in seinem Herzen ein leises Wort: "Siehe, Abel dein Sohn lebet!" —

Da ging er getröstet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

---

[1] *pres. indic.* of dürfen, 'to be permitted.'

[2] anbeten, 'to adore.'

Herder.

Paramythien.

Dichtungen aus der griechischen Fabel.

Aurora.

Aurora beklagte sich[1] unter[2] den Göttern, daß sie, die von Menschen so viel gelobt, von ihnen so wenig geliebt und besucht werde; am[3] wenigsten[3] aber von denen, die sie am meisten besängen und priesen. "Grâme dich nicht über dein Schicksal," sprach die Göttin der Weisheit, "geht es mir anders?"

"Und dann," fuhr sie fort, "siehe[4] die an,[4] die dich versäumen, und mit welcher Nebenbuhlerin sie dich vertauschen. Blick auf sie, wenn du vorbeifährst, wie sie in den Armen der Schlaftrunkenheit liegen und modern an Leib und Seele.

"Ja, hast du nicht Freunde, hast du nicht Anbeter genug? Die ganze Schöpfung feiert dir; alle Blumen erwachen und kleiden sich mit deinem Purpurglanze in neue bräutliche Schönheit. Das Chor der Vögel bewillkommet dich; jedes sinnet auf neue Weisen, deine flüchtige Gegenwart zu vergnügen. Der fleißige Landmann, der arbeitsame Weise versäumen dich nie: sie trinken aus dem Kelche, den du ihnen darbeutst,[5] Gesundheit und

---

[1] sich beklagen, 'to complain.'

[2] 'among.'

[3] 'least.'

[4] ansehen, 'to look upon.'

[5] *pres. indic.* 2 *pers.* of darbieten.

Stärke, Ruhe und Leben: doppelt vergnügt, daß sie dich ungestört genießen, ununterbrochen von jener geschwätzigen Schaar schlafender Thoren. Hältst du es für kein Glück, unentweiht genossen und geliebt zu werden? Es ist das höchste Glück der Liebe bei Göttern und Menschen."

Aurora erröthete über ihre unbedachte Klage; und jede Schöne wünsche sich ihr Glück,[1] die ihr gleich ist an Reinigkeit und Unschuld.

Die Rose.

"Alle Blumen rings um mich her sehe ich welken und sterben; und doch nennet man nur immer Mich die verwelkliche, die leicht vergängliche Rose. Undankbare Menschen! mache ich euch mein kurzes Dasein nicht angenehm genug? Ja, auch selbst nach meinem Tode bereite ich euch ein Grabmal süßer Gerüche; Arzneien und Salben voll Erquickung und Stärkung. Und doch höre ich euch immer singen und sagen: ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

So klagte die Königin der Blumen auf ihrem Thron, vielleicht schon in der ersten Empfindung ihrer auch hinsinkenden Schönheit. Das vor ihr stehende Mädchen hörte sie und sprach: "Erzürne dich nicht über uns, süße Kleine! nenne nicht Undankbarkeit, was höhere Liebe ist, der Wunsch einer zärtlichen Neigung. Alle Blumen um uns sehen wir sterben, und halten's für Schicksal der Blumen; aber dich, ihre Königin, dich allein wünschen und halten wir der Unsterblichkeit werth. Wenn wir uns also in unserm Wunsche getäuscht sehen, so laß[2] uns die Klage, mit der wir uns selbst in dir bedauern. Alle Schönheit, Jugend und Freude unsres Lebens vergleichen wir dir; und

[1] 'may each fair one wish for herself her (i. e. Aurora's) fortune.'

[2] 'leave,' 'permit.'

da ſie wie du verblühen, ſo ſingen und ſagen wir immer: ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Roſe!"

Nacht und Tag.

Nacht und Tag ſtritten mit einander um den Vorzug. Der feurige, glänzende Knabe, Tag, fing an zu ſtreiten.

"Arme, dunkle Mutter," ſprach er, "was haſt du, wie meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geſchäftiges, raſtloſes Leben? Ich erwecke, was du getödtet haſt, zum Gefühl eines neuen Daſeins; was du erſchlaffteſt, rege ich auf."

"Dankt man dir aber auch immer für deine Aufregung?" ſprach die beſcheidene, verſchleierte Nacht. "Muß ich nicht erquicken, was du ermatteſt? und wie kann ich's[1] anders, als meiſtens durch die Vergeſſenheit deiner? — Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menſchen, nehme alles, was ich erzeugte, mit ſeiner Zufriedenheit in meinen Schoos: ſobald es den Saum meines Kleides berührt, vergiſſt es dein Blendwerk und neiget ſein Haupt ſanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmliſchem Thau. Dem Auge, das unter deinem Sonnenſtrahl nie gen Himmel zu ſehen wagte, enthülle ich, die verhüllete Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne."

Eben berührte der ſchwatzende Tag den Saum ihres Gewandes, und ſchweigend und matt ſank er ſelbſt in ihren umhüllenden Schoos. Sie aber ſaß in ihrem Sternenmantel, in ihrer Sternenkrone, mit ewig ruhigem Antlitz.

[1] 's for es, 'it'; 'how can I it,' i. e. 'how can I do it.'

Die Echo.

Glaubet es nicht, gutherzige Kinder, glaubt nicht der Fabel des Dichters, daß die bescheidene Echo je eine ansprechende Buhlerin des eitlen Narcissus, oder eine schwatzhafte Verrätherin ihrer Göttin gewesen[1]; denn nie zeigte sie sich ja einem Sterblichen, nie kam ein Laut zuerst aus ihrem Munde. Aber höret zu, daß ich euch die wahre Geschichte der Echo erzähle.

Harmonia, die Tochter der Liebe, war eine thätige Mitgehülfin Jupiters bei seiner Schöpfung. Mütterlich gab sie aus ihrem Herzen jedem werdenden[2] Wesen einen Ton, einen Klang, der sein Inneres durchdringet, sein ganzes Dasein zusammenhält, und es mit allen vergeschwisterten Wesen vereinet. Endlich hatte sie sich erschöpft, die gute Mutter; und weil sie ihrer Geburt nach nur halb eine Unsterbliche war, sollte[4] sie[3] sich[5] jetzt mit[7] dem[8] Leben[9] von ihren Kindern scheiden.[5] Wie ging ihr der Abschied so nahe![10] Bittend fiel sie vor dem Throne Jupiters nieder und sprach: "Gewaltiger Gott, laß meine Gestalt verschwinden unter den Göttern; aber mein Herz, meine Empfindung tilge nicht aus, und trenne mich nicht von denen, welchen ich aus meinem Herzen das Dasein gegeben habe. Wenigstens unsichtbar will ich um sie sein, damit ich jeden Hall des Schmerzens und der Freude, mit dem ich sie glücklich oder unglücklich begabte, mit ihnen fühle, mit ihnen theile."

"Und was würde es dir helfen," sprach der Gott, "wenn du ihr Elend unsichtbar mit ihnen fühltest, und ihnen nicht bei zu stehen, ihnen auf keine Art sichtbar zu

[1] gewesen for gewesen sei, 'has been.'

[2] 'becoming,' i. e. 'coming into existence.'

[3][4][5][6][7][8][9] 'she should separate herself with the life,' i. e. 'be separated by death.'

[10] 'how came (lit. went) the departure so near to her,' i. e. 'how deeply was she affected by it.'

werden vermöchtest? denn das letzte versaget dir doch der unwiderrufliche Spruch[1] des Schicksals."

"So laß mich ihnen nur antworten dürfen, unsichtbar nur die Laute ihres Herzens wiederholen können, und mein Mutterherz ist getröstet."

Jupiter berührte sie sanft, und sie verschwand; sie ward zur[2] gestaltlosen, allverbreiteten Echo. Wo eine Stimme ihres Kindes tönet, tönet das Herz der Mutter nach; sie spricht aus jedem Geschöpfe, jedem brüderlichen Wesen, den Laut des Schmerzens und der Freude mit dem Gleichlaute einer harmonischen Saite. Auch der harte Fels wird von ihr durchdrungen, auch der einsame Wald wird von ihr belebet; und o, wie oft hast du mich, zärtliche Mutter, du scheue Bewohnerin der Einsamkeit und der stummen Haine, mehr in ihnen erquickt, als in dem öden Kreise tonloser Menschenherzen. Mit sanftem Mitleide giebst du mir meine Seufzer zurück; so[3] verlassen und unverstanden ich sein mag, fühle ich doch aus jedem deiner gebrochenen Töne, daß eine alles durchdringende, alles verbindende Mutter mich erkennt, mich höret.

Der sterbende Schwan.

"Muß ich allein denn stumm und gesanglos sein?" sprach seufzend der stille Schwan zu sich selbst, und badete sich im Glanze der schönsten Abendröthe; "beinahe ich allein im ganzen Reiche der gefiederten Schaaren. Zwar der schnatternden Gans, und der glockenden Henne, und dem krächzenden Pfau beneide ich ihre Stimmen nicht; aber dir,[4] o sanfte Philomele! beneide[6] ich[5] sie,[7] wenn ich, wie festgehalten durch dieselbe, langsamer meine Wellen

[1] *nomin.* to versaget.

[2] zur for zu der, 'to the.' 'She became the shapeless,' &c. 'Echo,' (lit. 'she became to the shapeless Echo.')

[3] 'however.'

[4][5][6][7] 'to thee I envy it,' (lit. 'her,') i. e. 'thee I envy on account of your voice.'

ziehe, und mich im Abglanze des Himmels trunken verweile. Wie wollte ich dich ſingen, goldene Abendſonne! dein ſchönes Licht und meine Seligkeit ſingen, mich in den Spiegel deines Roſenantlizes niedertauchen und ſterben!"

Still entzücket tauchte der Schwan nieder, und kaum hob er ſich aus den Wellen wieder empor, als eine leuchtende Geſtalt, die am Ufer ſtand, ihn zu ſich lockte. Es war der Gott der Abend- und Morgen-Sonne, der ſchöne Phöbus. "Holdes, liebliches Weſen," ſprach er, "die Bitte iſt dir gewährt, die du ſo oft in deiner verſchwiegenen Bruſt nährteſt, und die dir nicht eher gewährt werden konnte." Kaum hatte er das Wort geſagt, ſo berührte er den Schwan mit ſeiner Leier, und ſtimmte[1] auf ihr den Ton der Unſterblichen an. Entzückend durchdrang der Ton den Vogel Apollo's: aufgelöſet und ergoſſen ſang er in die Saiten des Gottes der Schönheit, dankbar froh beſang er die ſchöne Sonne, die glänzende See, und ſein unſchuldiges, ſeliges Leben. Sanft, wie ſeine Geſtalt war das harmoniſche Lied. Lange Wellen zog er daher in ſüſen entſchlummernden Tönen, bis er ſich — in Elyſium wieder fand, am Fuſe des Apollo in ſeiner wahren, himmliſchen Schönheit. Der Geſang, der ihm im Leben verſagt war, war ſein Schwanengeſang geworden, der ſanft ſeine Glieder auflöſen muſſte; denn er hatte den Ton der Unſterblichen gehört, und das Antliz eines Gottes geſehen. Dankbar ſchmiegte er ſich an den Fus Apollo's, und horchte ſeinen göttlichen Tönen, als eben auch ſein treues Weib ankam, die ſich in ſüſem Geſange ihm nach zum Tode geklaget.[2] Die Göttin der Unſchuld nahm[3] beide zu ihren Lieblingen an[3]; das ſchöne Geſpann ihres Muſchelwagens, wenn ſie im[4] See der Jugend badet.

---

[1] anstimmen.

[2] hatte, understood; — 'who in sweet song had mourned,' (lit. 'mourned herself,') 'to death after him.'

[3] annehmen, 'to adopt.'

[4] im for in dem, 'in the lake.'

Gedulde dich, stilles, hoffendes Herz! Was dir im Leben versagt ist, weil du es nicht ertragen könntest, gibt dir der Augenblick deines Todes.

Die Lilie und die Rose.

Sagt mir, ihr holden Töchter der rauhen, schwarzen Erde, wer gab euch eure schöne Gestalt? denn wahrlich von niedlichen Fingern seid ihr gebildet. Welche kleine Geister stiegen aus euren Kelchen empor? und welch Vergnügen fühltet ihr, da sich Göttinnen auf euren Blättern wiegten? Sagt mir, friedliche Blumen, wie[1] theilten[2] sie[3] sich[4] in[5] ihr[6] erfreuend Geschäft, und winkten einander zu, wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen, so vielfach zierten und stickten?

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genieset eures Daseins. Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweiget.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand: siehe, da trug eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden hinan, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft. Schon unter dem Schnee und im kalten kleinen Grase fing die bescheidene Demuth an, und webte das sich verbergende Veilchen. Die Hoffnung trat hinter ihr her, und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hyacinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl gelang, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen. Die Tulpe erhob ihr Haupt: die Narcisse blickte umher mit ihrem schmachtenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich auf mancherlei Art, und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

---

1 2 3 4 5 6 'how did they divide amongst themselves their,' (lit. 'how divided they themselves into their.')

Und ſiehe, als ein groſer Theil von ihren Werken mit ſeinem Ruhm und ihrer Freude daran verblühet war, ſprach Venus zu ihren Grazien alſo: "Was ſäumt ihr, Schweſtern der Anmuth? Auf! und webet von euren Reizen auch eine ſterbliche, ſichtbare Blüthe." Sie gingen zur Erde hinab, und Aglaja, die Grazie der Unſchuld, bildete die Lilie: Thalia und Euphroſyne webten mit ſchweſterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Roſe.

Manche Blumen des Feldes und Gartens neideten einander; die Lilie und Roſe neideten keine, und wurden von allen beneidet. Schweſterlich blühn ſie zuſammen auf Einem Gefilde der Hora, und zieren einander: denn ſchweſterliche Grazien haben ungetrennt ſie gewebet.

Auch auf euren Wangen, o Mädchen, blühn Lilien und Roſen; mögen auch ihre Huldinnen, die Unſchuld, Freude und Liebe, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen.

Schiller.

Der Geisterseher.

Aus den Papieren des Grafen von O**.†

"Es mögen nun fünf Jahre sein," fing der Sicilianer an, "daß ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glücke meine Künste trieb,[1] mit einem gewissen Lorenzo del M**nte, Chevalier des Ordens von St. Stephan, Bekanntschaft machte, einem jungen und reichen Kavalier aus einem der

† The Count of O**, to whose memoirs Schiller refers as having furnished him with the materials for his novel *The Ghostseer*, was, according to that suppositious document, the intimate friend of a German prince, who without a prospect of succeeding to the throne of his ancestors, resided in Venice, where he led a life of retirement, his intercourse being confined to a few old acquaintances. In this city where the Count of O** passed some time with him, the Prince became acquainted with a mysterious person who sometimes in the garb of an Armenian Friar, and at others as a Russian officer, foretold events and brought to pass divers things, which induced the prince, after much reluctance, to believe him possessed of supernatural power. The Prince being desirous of obtaining all the information he could concerning this individual, went with the Count of O** to the State prison in Venice, to make inquiries concerning him of a certain Sicilian who was there confined. This Sicilian, a short time before, had endeavoured to impose upon the Prince by the exhibition of magic art, when his false pretensions were suddenly exposed by the supernatural interposition of the "true magician," and he himself was arrested by the same mysterious person, acting as an officer of the State Inquisition. At the request of the Prince to disclose to him all he knew concerning that wonderful man, the Sicilian tells the following story.

[1] treiben, 'to carry on.'

ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte, und für meine Geheimnisse grose Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del M**nte, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabbala wäre, und sich glücklich schätzen würde, einen Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte), unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See, ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines theuern Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrissen ward. Der Chevalier lies[1] mich[2] merken,[3] daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner[4] wohl gar einmal bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über etwas zu erhalten, wobei alle natürlichen Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, setzte[5] er bedeutungsvoll hinzu,[6] würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Die Sache selbst aber verhielt[7] sich[8] folgendergestalt. Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weßwegen er auch zu dem geistlichen Stande bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Jeronymo, so hies dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht, und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirath mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses von C***tti, zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder übereingekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet diese Verbindung blos das Werk der älterlichen Kon-

---

[1] [2] [3] 'the chevalier left me to perceive,' i. e. 'insinuated to me.'

[4] *gen. case* of ich, governed by bedürfen.

[5] [6] hinzusetzen, 'to add.'

[7] [8] sich verhalten, 'to be.'

venienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rath gefragt wurden, so hatten sie dieselbe doch stillschweigend schon gerechtfertigt. Jeronymo del M***nte und Antonie C***tti waren mit einander auferzogen worden, und der wenige Zwang, den man dem Umgange zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständniß zwischen beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr befestigt ward, und sich in reifern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es vielmehr angefeuert als erkältet, und Jeronymo kehrte eben so treu und eben so feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich niemals daraus gerissen hätte.

"Die Entzückungen des Wiedersehens waren noch nicht vorüber, und die Anstalten zur Vermählung wurden auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserfahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lange ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus; Fahrzeuge suchten ihn auf der See; Niemand wollte ihn gesehen haben; von seinen Bedienten wurde keiner vermisst; daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein Jeronymo. Schon fing man an, den schrecklichsten Muthmassungen Raum zu geben, als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an dieser Küste gelandet und verschiedene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galeren bemannt, die eben segelfertig liegen; der alte Marchese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eigenen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblicken sie den

Korſaren, vor welchem ſie den Vortheil des Windes voraus haben; ſie haben ihn bald erreicht, ſie kommen ihm ſo nahe, daß Lorenzo, der ſich auf der erſten Galere befindet, das Zeichen ſeines Bruders auf dem feindlichen Verdecke zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm ſie wieder von einander trennt. Mit Mühe ſtehen ihn[1] die beſchädigten Schiffe aus; aber die Priſe iſt verſchwunden, und die Noth zwingt ſie, auf Maltha zu landen. Der Schmerz der Familie iſt ohne Grenzen; troſtlos rauft ſich der alte Marcheſe die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfin.

"Fünf Jahre gehen in fruchtloſen Erkundigungen hin. Nachfragen geſchehen längs der ganzen barbariſchen Küſte; ungeheure Preiſe werden für die Freiheit des jungen Marcheſe geboten; aber Niemand meldet ſich, ſie zu verdienen. Endlich blieb es bei der wahrſcheinlichen Vermuthung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuberſchiff zu Grunde gerichtet habe, und daß ſeine ganze Mannſchaft in den Fluthen umgekommen ſei.

"So[2] ſcheinbar dieſe Vermuthung war, ſo[3] fehlte[7] ihr[8] doch[4] noch[5] viel[6] zur[9] Gewißheit,[10] und nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht[11] einmal wieder ſichtbar werden könnte. Aber geſetzt[12] nun, er[13] würde[14] es[15] nicht[16] mehr,[17] ſo erloſch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder mußte dem geiſtlichen Stande entſagen, und in die Rechte des Erſtgebornen ein-

---

[1] 'it,' i. e. 'the storm,' (lit. 'him.')

[2] [3] 'however' — 'yet.'

[4] [5] [6] [7] [8] [9] [10] 'nevertheless still much was wanting to it, (lit. to her, Vermuthung being feminine), for (lit. to the) certainty,' i. e. 'it was far from being certain.'

[11] Omit in English.

[12] 'suppose.'

[13] [14] [15] [16] [17] lit. 'he would it no more,' i. e. 'he should become visible no more'; es stands for the preceding sichtbar werden.

treten. So wenig dieſes[1] die Gerechtigkeit gegen[2] den letztern zu erlauben ſchien, ſo wenig durfte[3] auf der andern Seite die Familie, durch eine zu weit getriebene Gewiſſenhaftigkeit, der Gefahr des Ausſterbens ausgeſetzt werden. Gram und Alter näherten den alten Marcheſe dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Verſuche ſank die Hoffnung, den Verſchwundenen wiederzufinden; er ſah den Untergang ſeines Hauſes, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhüten war, wenn er ſich nämlich nur entſchlieſen wollte, den jüngern Bruder, auf Unkoſten des ältern, zu begünſtigen. Um ſeine Verbindungen mit dem gräflichen Hauſe von C***tti zu erfüllen, brauchte nur ein Name geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfin Antonie mochte[4] nun[5] Lorenzo's oder Jeronymo's Gattin heiſen.[6] Die ſchwache Möglichkeit einer Wiedererſcheinung des letztern kam gegen das gewiſſe und dringende Übel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung, und der alte Marcheſe, der die Annäherung des Todes mit jedem Tage ſtärker fühlte, wünſchte mit Ungeduld von dieſer Unruhe wenigſtens frei zu ſterben.

"Wer dieſen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigſten bekämpfte, war derjenige, der das meiſte dabei gewann — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermeßlicher Güter, unempfindlich ſelbſt gegen den Beſitz des liebenswürdigſten Geſchöpfes, das ſeinen Armen überliefert werden ſollte, weigerte er ſich mit der edelmüthigſten Gewiſſenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre, und ſein Eigenthum zurückfordern könnte. 'Iſt das Schickſal meines theuern Jeronymo,' ſagte er, 'durch dieſe lange Gefangenſchaft nicht ſchon ſchrecklich genug, daß ich es noch durch einen Dieb-

[1] *accus.* governed by erlauben.
[2] 'toward.'
[3] 'ought.'
[4] [5] [6] 'might now be called,' i.e 'whether she be called.'

ſtahl verbittern ſollte, der[1] ihn[2] um[4] Alles[5] bringt,[3] was ihm das Theuerſte war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um ſeine Wiederkunft anflehen, wenn ſein Weib in meinen Armen liegt? Mit welcher Stirn ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurückbringt, entgegen eilen? Und geſetzt, er iſt uns auf ewig entriſſen, wodurch können wir ſein Andenken beſſer ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt laſſen, die ſein Tod in unſern Zirkel geriſſen hat? als wenn wir alle unſre Hoffnungen auf ſeinem Grabe opfern, und das, was ſein war, gleich einem Heiligthume unberührt laſſen?'

"Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikateſſe ausfand, waren nicht vermögend, den alten Marcheſe mit der Idee auszuſöhnen, einen Stamm erlöſchen zu ſehen, der bereits neun Jahrhunderte geblüht. Alles, was Lorenzo ihm abgewann, war noch eine Friſt von zwei Jahren, ehe er die Braut ſeines Bruders zum Altare führte. Während dieſes Zeitraums wurden die Nachforſchungen aufs eifrigſte fortgeſetzt. Lorenzo ſelbſt that verſchiedene Seereiſen, ſetzte ſeine Perſon manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Koſten wurden geſpart, den Verſchwundenen wiederzufinden. Aber auch dieſe zwei Jahre verſtrichen fruchtlos, wie alle vorigen.

"Antoniens Zuſtand war der ſchrecklichſte Kampf zwiſchen Pflicht und Neigung, Haß und Bewunderung. Die uneigennützige Grosmuth der brüderlichen Liebe rührte ſie; ſie fühlte ſich hingeriſſen, den Mann zu verehren, den ſie nimmermehr lieben konnte; zerriſſen von widerſprechenden Gefühlen, blutete ihr Herz. Aber ihr Widerwille gegen den Chevalier ſchien in eben dem Grade zu wachſen, wie ſich ſeine Anſprüche auf ihre Achtung vermehrten. Mit tiefem Leiden bemerkte er den ſtillen Gram, der ihre Jugend

---

1 2 3 4 5 lit. 'which brings him around everything,' i. e. 'deprives him of everything.'

verzehrte. Ein zärtliches Mitleid trat unvermerkt an die Stelle der Gleichgültigkeit, mit der er sie bisher betrachtet hatte; aber diese verrätherische Empfindung hinterging ihn, und eine wüthende Leidenschaft fing an, ihm die Ausübung einer Tugend zu erschweren, die bis jetzt jeder Versuchung überlegen geblieben war. Doch selbst noch auf Unkosten seines Herzens gab er den Eingebungen seines Edelmuths Gehör: er allein war es, der das unglückliche Opfer gegen die Willkür der Familie in Schutz nahm. Aber alle seine Bemühungen mislangen; jeder Sieg, den er über seine Leidenschaft davon trug, zeigte ihn ihrer nur um so würdiger, und die Grosmuth, mit der er sie ausschlug, diente nur dazu, ihre Widersetzlichkeit jeder Entschuldigung zu berauben.

"So standen die Sachen, als der Chevalier mich beredete, ihn auf seinem Landgute zu besuchen. Die warme Empfehlung meines Gönners bereitete mir da einen Empfang, der alle meine Wünsche übertraf. Ich darf nicht vergessen, hier noch anzuführen, daß es mir durch einige merkwürdige Operationen gelungen war, meinen Namen unter den dortigen Logen berühmt zu machen, welches mit dazu beitragen mochte, das Vertrauen des alten Marchese zu vermehren und seine Erwartungen von mir zu erhöhen. Wie weit ich es mit ihm gebracht, und welche Wege ich dabei gegangen, erlassen Sie mir zu erzählen; aus den Geständnissen, die ich Ihnen bereits gethan, können Sie auf alles Übrige schliesen. Da ich mir alle mystische Bücher zu nutze machte, die sich in der sehr ansehnlichen Bibliothek des Marchese befanden, so gelang es mir bald in seiner Sprache mit ihm zu reden, und mein System von der unsichtbaren Welt mit seinen eignen Meinungen in Übereinstimmung zu bringen. In Kurzem[2] glaubte er, was ich wollte, und hätte eben so zuversichtlich auf die Vermählung-

[2] 'in a short time.'

en der Philosophen mit Salamandrinnen und Sylphiden, als auf einen Artikel des Canons geschworen. Da er überdies sehr religiös war, und seine Anlage zum Glauben in dieser Schule zu einem hohen Grade ausgebildet hatte, so fanden meine Mährchen bei ihm desto leichter Eingang, und zuletzt hatte ich ihn mit Mystizität so umstrickt und umwunden, daß nichts mehr bei ihm Kredit hatte, sobald es natürlich war. In Kurzem war ich der angebetete Apostel des Hauses. Der gewöhnliche Inhalt meiner Vorlesungen war die Exaltation der menschlichen Natur, und der Umgang mit höhern Wesen, mein Gewährsmann der untrügliche Graf von Gabalis. Die junge Gräfin, die seit dem Verluste ihres Geliebten ohnehin mehr in der Geisterwelt als in der wirklichen lebte, und überdies eine grose Mischung von Melancholie in ihrem Charakter hatte, fing meine hingeworfenen Winke mit schauderndem Wohlbehagen auf; ja so gar die Bedienten des Hauses suchten [1] sich [4] im Zimmer zu [5] thun [6] zu [2] machen, [3] wenn ich redete, um hier und da eins meiner Worte aufzuhaschen, welche Bruchstücke sie alsdann nach ihrer Art an einander reihten.

"Ungefähr zwei Monate mochte ich so auf diesem Ritterstize zugebracht haben, als eines Morgens der Chevalier auf mein Zimmer trat. Tiefer Gram malte sich auf seinem Gesichte, alle seine Züge waren verstört, er warf sich in einen Stuhl mit allen Geberden der Verzweiflung.

"'Kapitain,' sagte er, 'mit mir ist es vorbei. Ich muß fort, ich kann es hier nicht länger aushalten.'

"'Was ist Ihnen, Chevalier? Was haben Sie?'

"'O diese fürchterliche Leidenschaft! (Hier fuhr er mit Heftigkeit von dem Stuhle auf, und warf sich in meine Arme.) — Ich habe sie bekämpft, wie ein Mann — Jetzt kann ich nicht mehr.'

---

1 2 3 4 5 6 lit. 'sought to make themselves to do,' i. e. 'tried to find some employment for themselves.'

"'Aber an[1] wem[2] liegt[3] es[4] denn, liebſter Freund, als an Ihnen? Steht nicht Alles in Ihrer Gewalt? Vater, Familie —'

"'Vater! Familie! Was iſt mir das? — Will ich eine erzwungene Hand, oder eine freiwillige Neigung? — Habe ich nicht einen Nebenbuhler? — Ach! Und welchen? — Einen Nebenbuhler vielleicht unter den Todten! O laſſen Sie mich! laſſen Sie mich! Ging'[5] es[6] auch[7] bis ans Ende der Welt — Ich muß meinen Bruder finden.'

"'Wie? Nach ſo vielen fehlgeſchlagenen Verſuchen können Sie noch Hoffnung —'

"'Hoffnung! — In meinem Herzen ſtarb ſie längſt. Aber auch in jenem? — Was[8] liegt[9] daran,[10] ob ich hoffe? — Bin ich glücklich, ſo lange noch ein Schimmer dieſer Hoffnung in Antoniens Herzen glimmt? — Zwei Worte, Freund, könnten meine Marter enden — Aber umſonſt! Mein Schickſal wird elend bleiben, bis die Ewigkeit ihr langes Schweigen bricht, und Gräber für mich zeugen.'

"'Iſt es dieſe Gewißheit alſo, die Sie glücklich machen kann?'

"'Glücklich? O ich zweifle, ob ich es je wieder ſein kann! Aber Ungewißheit iſt die ſchrecklichſte Verdammniß! (Nach einigem Stillſchweigen mäſſigte er ſich, und fuhr mit Wehmuth fort.) Daß er meine Leiden ſähe! — Kann ſie ihn glücklich machen, dieſe Treue, die das Elend ſeines Bruders macht? Soll ein Lebendiger eines Todten wegen ſchmachten, der nicht mehr genieſen kann? — Wüſſte er meine Qual — (hier fing er an, heftig zu weinen, und drückte ſein Geſicht auf meine Bruſt) vielleicht — ja vielleicht würde er ſie ſelbſt in meine Arme führen.'

---

[1] [2] [3] [4] lit. 'on whom lies it,' i. e. 'on whom does it depend.'

[5] [6] [7] lit. 'went it even,' i. e. 'though I should have to go.'

[8] [9] [10] lit. 'what lies thereon,' i. e. 'of what consequence is it.'

"'Aber sollte dieser Wunsch so ganz unerfüllbar sein?'

"'Freund! Was sagen Sie?'—Er sah mich erschrokken an.

"'Weit geringere Anlässe,' fuhr ich fort, 'haben die Abgeschiedenen in das Schicksal der Lebenden verflochten. Sollte das ganze zeitliche Glück eines Menschen—eines Bruders—'

"'Das ganze zeitliche Glück! O das fühl' ich! Wie wahr haben Sie gesagt! Meine ganze Glückseligkeit!'

"'Und die Ruhe einer trauernden Familie keine würdige Aufforderung sein? Gewiß! wenn je eine irdische Angelegenheit dazu berechtigen kann, die Ruhe der Seligen zu stören—von einer Gewalt Gebrauch zu machen—'

"'Um Gotteswillen, Freund!' unterbrach er mich, 'nichts mehr davon! Ehmals wohl, ich gesteh' es, hegte ich einen solchen Gedanken—mir däucht, ich sagte Ihnen davon—aber ich habe ihn längst als ruchlos und abscheulich verworfen.'

"Sie sehen nun schon," fuhr der Sicilianer fort, "wohin uns dieses führte. Ich bemühte mich, die Bedenklichkeiten des Ritters zu zerstreuen, welches mir endlich auch gelang. Es ward beschlossen, den Geist des Verstorbenen zu citieren, wobei ich mir nur vierzehn Tage Frist ausbedingte, um mich, wie ich vorgab, würdig darauf vorzubereiten. Nachdem dieser Zeitraum verstrichen und meine Maschinen gehörig gerichtet waren, benutzte ich einen schauerlichen Abend, wo die Familie auf die gewöhnliche Art um mich versammelt war, ihr die Einwilligung dazu abzulocken, oder sie vielmehr unvermerkt dahin zu leiten, daß sie[1] selbst diese Bitte an mich that. Den schwersten Stand hatte man bei der jungen Gräfin, deren Gegenwart doch so wesentlich war; aber hier kam uns der schwärmerische Flug ihrer Leidenschaft zu Hülfe, und vielleicht mehr

[1] 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the family.'

noch ein schwacher Schimmer von Hoffnung, daß der Todtgeglaubte noch lebe, und auf den Ruf nicht erscheinen werde. Mistrauen in die Sache selbst, Zweifel in meine Kunst, war das einzige Hinderniß, welches ich nicht zu bekämpfen hatte.

"Sobald die Einwilligung der Familie da war, wurde der dritte Tag zu dem Werke angesetzt. Gebete, die bis in die Mitternacht verlängert werden mussten, Fasten, Wachen, Einsamkeit und mystischer Unterricht waren,[1] verbunden mit dem Gebrauch eines gewissen noch unbekannten musikalischen Instruments, das ich in ähnlichen Fällen sehr wirksam fand, die[2] Vorbereitungen[3] zu diesem feierlichen Akte, welche auch so sehr nach Wunsche einschlugen, daß die fanatische Begeisterung meiner Zuhörer meine eigne Phantasie erhitzte, und die Illusion nicht wenig vermehrte, zu der ich mich bei dieser Gelegenheit anstrengen musste. Endlich kam die erwartete Stunde —

"Ich lasse mich in keine Beschreibung des Gaukelspiels ein, die mich ohnehin auch zu weit führen würde. Genug, es erfüllte alle meine Erwartungen. Der alte Marchese, die junge Gräfin nebst ihrer Mutter, der Chevalier und noch einige Verwandte waren zugegen. Sie können leicht denken, daß es mir in der langen Zeit, die ich in diesem Hause zugebracht, nicht an Gelegenheit werde gemangelt haben, von Allem, was den Verstorbenen anbetraf, die genaueste Erkundigung einzuziehen. Verschiedene Gemälde, die ich da von ihm vorfand, setzten mich in den Stand, der Erscheinung die täuschendste Ähnlichkeit zu geben, und weil ich den Geist nur durch Zeichen sprechen lies, so konnte auch seine Stimme keinen Verdacht erwecken. Der Todte selbst erschien in barbarischem Sclavenkleide, eine tiefe Wunde am Halse. Sie bemerken," sagte der Sicilianer, "daß ich hierin von der allgemeinen Muthmassung abging,

---

1 2 3 'were the preparations.'

die ihn in den Wellen umkommen lies; weil ich Ursache hatte zu hoffen, daß gerade das Unerwartete dieser Wendung die Glaubwürdigkeit der Vision selbst nicht wenig vermehren würde; so wie mir im Gegentheil nichts gefährlicher schien, als eine zu gewissenhafte Annäherung an das Natürliche.

"Ich lies die Frage an den Geist ergehen, ob er nichts mehr *sein*[1] nenne auf dieser Welt, und nichts darauf hinterlassen habe, was ihm theuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt, und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einem Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fusboden liegen fand. Als die Gräfin ihn genauer ins Gesicht fasste, war es ihr Trauring.

"Jetzt hielt man sich für überzeugt, daß *Jeronymo* nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tage an seinen Tod öffentlich bekannt, und legte förmlich die Trauer um ihn an. Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch *Antonien* keinen Zweifel mehr, und gab den Bewerbungen des Chevaliers einen grösern Nachdruck. Aber der heftige Eindruck, den diese Erscheinung auf sie gemacht, stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf ewig vereitelt hätte. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuängstigen. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag sein, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmässigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

"Es erschien dieser Tag, und *Lorenzo* empfing seine

[1] 'his own.'

bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter; ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitsaale, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit theilte; alle Zugänge zum Palaste waren geöffnet, und willkommen war Jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun —"

Der Sicilianer hielt hier inne, und ein Schauder der Erwartung hemmte unsern Odem —

"Unter diesem Gedränge also," fuhr er fort, "lies mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskanermönch bemerken, der unbeweglich, wie eine Säule, stand, langer hagrer Statur und aschbleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude, welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem Einzigen vorüberzugehen; seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche[1] dieses Anblicks, der,[2] weil er[3] mich mitten in der Lust überraschte, und gegen Alles, was[4] mich in diesem Augenblicke umgab, auf eine so grelle Art abstach, um so tiefer auf mich wirkte, lies einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß ich dadurch allein in den Stand gesetzt worden bin, die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Russen (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihrem Armenier eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie[5] wieder darauf, und fanden sie[6] jedesmal unver-

[1] *nom. case* to lies.
[2] *nom. case* to wirkte.
[3] *nom. case* to überraschte and to abstach.
[4] *nom. case* to umgab.
[5] 'they,' i. e. 'my eyes.'
[6] 'it,' (lit. 'her,') i. e. 'the form of the friar.'

ändert. Ich stieß meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Befremdung durchlief die ganze Tafel; das Gespräch stockte, — eine allgemeine plötzliche Stille, — den Mönch störte sie[1] nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen Jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesichte dieses Fremdlings wieder, und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstande in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu theilen schien. Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an stiller und verlorner zu tönen, die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und öder ward es, und immer öder im trüberleuchteten Hochzeitsaale; der Mönch stand unbeweglich, und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engern Kreis zusammen, der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreise. Ich weis nicht, woher es kam, daß Niemand ihn anreden wollte; Niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bittenden, Hülfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Fremdling richtet; der Fremdling erwiederte ihn nicht. Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepreßte erwartungsvolle Stille — 'Daß[2] wir unter einander da so glücklich sind,' hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken, oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien: 'Daß wir so glücklich sind,' sagte er, 'und mein Sohn Jeronymo muß fehlen!' —

[1] 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the silence did not disturb,' &c.

[2] 'that,' i. e. 'O how is it that we,' &c.

"'Haſt du ihn denn geladen, und er iſt ausgeblieben?' fragte der Mönch. Es war das erſte Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken ſahen wir ihn an.

"'Ach! er iſt hingegangen, wo man auf ewig ausbleibt,' verſetzte der Alte. 'Ehrwürdiger Herr, ihr verſteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo iſt todt.'

"'Vielleicht fürchtet er ſich auch nur, ſich in ſolcher Geſellſchaft zu zeigen,' fuhr der Mönch fort — 'Wer weis, wie er ausſehen[1] mag, dein Sohn Jeronymo! — laß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Male hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe!'

"'Was ſoll das bedeuten?' murmelte Alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich läugne nicht, daß mir das Haar anfing zu ſteigen.

"Der Mönch war unterdeſſen zum Schenktiſche getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und an die Lippen ſetzte — 'Das Andenken unſers theuern Jeronymo!' rief er. 'Wer den Verſtorbenen lieb hatte, thue mir's nach!'

"'Woher ihr auch ſein mögt, ehrwürdiger Herr,' rief endlich der Marcheſe; 'Ihr habt einen theuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er ſich gegen uns kehrte und die Gläſer herumgehen lies) laſſt einen Fremdling uns nicht beſchämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo!'

"Nie, glaube ich, ward eine Geſundheit mit ſo ſchlimmem Muthe getrunken.

"'Ein Glas ſteht noch voll da — Warum weigert ſich mein Sohn Lorenzo, auf dieſen freundlichen Trunk Beſcheid zu thun?'

"Bebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er es an den Mund — 'Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!' ſtammelte er, und ſchauernd ſetzte er's nieder.

[1] 'look.'

"'Das iſt meines Mörders Stimme,' rief eine fürchterliche Geſtalt, die auf einmal in unſrer Mitte ſtand, mit bluttriefendem Kleide und entſtellt von gräßlichen Wunden. —

"Aber um das Weitere frage man mich nicht mehr,"[1] ſagte der Sicilianer, alle Zeichen des Entſetzens in ſeinem Angeſichte. "Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlaſſen, als ich die Augen auf die Geſtalt warf, ſo wie Jeden, der zugegen war. Da wir wieder zu uns ſelbſt kamen, rang Lorenzo mit dem Tode; Mönch und Erſcheinung waren verſchwunden. Den Ritter brachte man unter ſchrecklichen Zuckungen zu Bette; Niemand, als der Geiſtliche, war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis, der ihm, wenige Wochen nachher, im Tode folgte. Seine Geſtändniſſe liegen in der Bruſt des Paters verſenkt, der ſeine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Menſch hat ſie erfahren.

"Nicht lange nach dieſer Begebenheit geſchah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauſes unter wildem Geſträuche verſteckt, und viele Jahre lang verſchüttet war; da man den Schutt durcheinander ſtörte, entdeckte man ein Todtengerippe. Das Haus, wo ſich dieſes zutrug, ſteht nicht mehr; die Familie del M***nte iſt erloſchen, und in einem Kloſter, ohnweit Salerno, zeigt man Ihnen Antoniens Grab."

---

[1] 'But as to any thing farther let them not, (i. e. 'let no one,') ask me more.'

Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt, im Jahr 1547.

Indem ich eine alte Chronik vom sechzehnten Jahrhundert durchblättre, finde ich nachstehende Anekdote, die aus mehr als Einer Ursache es verdient, der Vergessenheit entrissen zu werden.

Eine deutsche Dame aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem deutschen Reich einen Kaiser[1] gegeben hat, war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Karl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg, auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben, auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürstin von Henneberg, einen Sauve-Garde-Brief bei ihm aus, daß ihre Unterthanen von der durchziehenden spanischen Armee nichts zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brot, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die spanischen Truppen, die dort übersetzen würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei die Vorsicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geschwindigkeit abbrechen, und in einer gröfsern Entfernung über das Wasser schlagen[4] zu[2] lassen,[3] damit die allzugrose Nähe der Stadt ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

---

[1] i.e. Günther von Schwarzburg.

[2 3 4] 'to cause (the bridge) to be struck,' i.e. 'erected,' (lit. 'to strike.')

Mittlerweile näherte ſich der ſpaniſche General, vom Herzog Heinrich von Braunſchweig und deſſen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat[1] ſich[2] durch einen Boten, den er voranſchickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrot zu[3] Gaſte.[4] Eine ſo beſcheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeſchlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; ſeine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterlies man nicht, der Sauve-Garde noch einmal zu gedenken und dem ſpaniſchen General die gewiſſenhafte Beobachtung derſelben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut beſetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schloſſe. Er muß geſtehen, daß die thüringiſchen Damen eine ſehr gute Küche führen,[5] und auf die Ehre des Gaſtrechts halten. Noch hat man ſich kaum niedergeſetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saal ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs die ſpaniſchen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem Ärmſten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr ſelbſt zugeſtoſen. Aufs[6] Äuſerſte[7] über dieſe Wortbrüchigkeit entrüſtet, doch von ihrer Geiſtesgegenwart nicht verlaſſen, befiehlt ſie ihrer ganzen Dienerſchaft, ſich in aller Geſchwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; ſie ſelbſt begibt ſich wieder nach dem Saale, wo die Fürſten noch bei Tiſche ſitzen. Hier klagt ſie ihnen in den beweglichſten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden, und wie ſchlecht man das gegebene Kaiſerwort gehalten. Man erwiedert ihr mit Lachen, daß dies nun

---

1 2 3 4 lit. 'begged himself to — guest,' i. e. 'invited himself.'

5 'keep,' or 'have,' (lit. 'conduct.')

6 7 'extremely,' (lit. 'upon the extreme.')

einmal Kriegsgebrauch sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht[2] zu[3] verhüten[4] stünden.[1] "Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden,[5] oder, bei Gott!" — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte, "Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verlies sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; stumm und betreten sah man einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche[6] Bedingung es auch[7] sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig fasste sich zuerst, und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang ins lustige zu kehren, und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu vermögen. Auch brachte er es bei dem letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich aufs Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Begebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Hel-

---

1 2 3 4 lit. 'stood not to prevent,' i. e. 'could not be prevented.'

5 lit. 'become,' i. e. 'be restored.'

6 7 'whatever.'

denmüthigen erwarben. Man rühmt noch ihre ſtandhafte Thätigkeit, die Reformation in ihrem Lande zu befördern, die ſchon durch ihren Gemahl Graf Heinrich XXXVII. darin eingeführt worden, das Mönchsweſen abzuſchaffen und den Schulunterricht zu verbeſſern. Vielen proteſtantiſchen Predigern, die um[1] der Religion willen[2] Verfolgungen auszuſtehen hatten, lies ſie Schutz und Unterſtützung angedeihen. Unter dieſen war ein gewiſſer Caspar Aquila, Pfarrer zu Saalfeld, der in jüngern Jahren der Armee des Kaiſers als Feldprediger nach den Niederlanden gefolgt war, und weil er ſich dort geweigert hatte, eine Kanonenkugel zu taufen, von den ausgelaſſenen Soldaten in einen Feuermörſer geladen wurde, um in die Luft geſchoſſen zu werden; ein Schickſal, dem er noch glücklich entkam, weil das Pulver nicht zünden wollte. Jetzt war er zum zweiten Male in Lebensgefahr, und ein Preis von 5000 Gulden ſtand auf ſeinem Kopfe, weil der Kaiſer auf ihn zürnte, deſſen Interim[3] er auf der Kanzel ſchmählich angegriffen hatte. Katharina lies ihn, auf die Bitte der Saalfelder, heimlich zu ſich auf ihr Schloß bringen, wo ſie ihn viele Monate verborgen hielt und mit der edelſten Menſchenliebe ſeiner pflegte, bis er ſich ohne Gefahr wieder ſehen laſſen durfte. Sie ſtarb allgemein verehrt und betrauert im 58ſten Jahr ihres Lebens und im 29ſten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolſtadt bewahrt ihre Gebeine.

---

[1] [2] 'for — sake.'

[3] A name given to the imperial edict.

Abdankung Wilhelms von Oranien.

Noch hoffte Berti[1] von Egmonts Beredsamkeit vielleicht zu erhalten, was er aufgab, durch die seinige zu wirken. Er brachte eine Zusammenkunft mit dem letztern in Vorschlag, (1567) wozu sich der Prinz um so bereitwilliger finden lies, da er selbst Verlangen trug, seinen Freund Egmont vor seinem Abschiede noch einmal zu umarmen, und den Verblendeten, wo möglich, von seinem gewissen Untergange zurückzureissen. Diese merkwürdige Zusammenkunft, die letzte welche zwischen beiden Freunden gehalten wurde, ging[2] in Villebrock, einem Dorfe an der Rupel zwischen Brüssel und Antwerpen, vor[3] sich[4]; mit dem geheimen Sekretär Berti war auch der junge Graf von Mannsfeld dabei zugegen. Die Reformirten, deren letzte Hoffnung auf dem Ausschlage dieser Unterredung beruhte, hatten Mittel gefunden, den Inhalt derselben durch einen Spion zu erfahren, der sich in dem Schornsteine des Zimmers versteckt hielt, wo sie vor sich ging. Alle Drei bestürmten hier den Entschluß des Prinzen[5] mit vereinigter Beredsamkeit, jedoch ohne ihn zum Wanken zu bringen. "Es wird dir deine Güter kosten, Oranien, wenn du auf diesem Vorsatze bestehst," sagte endlich der Prinz von Gaure,[6] indem er ihm seitwärts zu einem Fenster folgte. "Und dir dein Leben, Egmont, wenn du den deinigen nicht änderst!" versetzte Jener. "Mir wenigstens wird es Trost sein in jedem

[1] Berti, the private secretary of the Princess Regent of the Netherlands, had been sent to Prince William of Orange to induce him to give up his intention of leaving the country and the service of the King of Spain, and to swear the oath of unconditional submission, which Egmont and several others of the first men in the Netherlands had been induced to take.

[2][3][4] 'took place,' (lit. 'went before itself.')

[5] i. e. 'William.'

[6] i. e. 'Egmont.'

Schicksale, daß ich dem Vaterlande und meinen Freunden mit Rath und That habe nahe sein wollen in der Stunde der Noth; du wirst Freunde und Vaterland in ein Verderben mit dir hinabziehen." Und jetzt ermahnte er ihn noch einmal dringender, als er je vorher gethan, sich einem Volke wiederzuschenken, das sein Arm allein noch zu retten vermöge; wo[1] nicht, um seiner selbst willen wenigstens dem Gewitter auszuweichen, das aus Spanien her gegen ihn im Anzuge sei.

Aber alle noch so lichtvolle Gründe, die eine weitsehende Klugheit ihm an die Hand gab, mit aller Lebendigkeit, mit allem Feuer vorgetragen, das nur immer die zärtliche Bekümmerniß der Freundschaft ihnen einhauchen konnte, vermochten nicht, die unglückselige Zuversicht zu zerstören, welche Egmonts guten Verstand noch gebunden hielt. Oraniens Warnung kam aus einer trübsinnigen verzagenden Seele; und für Egmont lachte noch die Welt. Herauszutreten aus dem Schooße des Überflusses, des Wohllebens und der Pracht, worin er zum Jüngling und zum Manne geworden war,[2] von allen den tausendfachen Gemächlichkeiten des Lebens zu scheiden, um derentwillen allein es Werth für ihn besaß, und dies alles, um einem Übel zu entgehen, das sein leichter Muth noch so weit hinausrückte — nein, das war kein Opfer, das von Egmont zu verlangen war. Aber auch minder weichlich, als er war — mit welchem Herzen hätte[3] er[4] eine von langem Glücksstande verzärtelte Fürstentochter, eine liebende Gattin und Kinder, an denen seine Seele hing, mit Entbehrungen bekannt[7] machen[6] sollen,[5] an welchen sein eigner Muth verzagte, die eine erhabene Philosophie allein der Sinnlichkeit abgewinnen kann. "Nimmermehr

---

1 'if,' (lit. 'where.')

2 'wherein he had become a (lit. 'to a') youth, and a (lit. 'to a') man.'

3 4 5 6 7 'should he have made (the daughter of a prince, &c.) acquainted with,' &c.

wirst du mich bereden, Oranien," sagte Egmont, "die Dinge in diesem trüben Lichte zu sehen, worin sie deiner traurigen Klugheit erscheinen. Wenn ich es erst dahin gebracht haben werde, die öffentlichen Predigten abzustellen, die Bilderstürmer zu züchtigen, die Rebellen zu Boden zu treten, und den Provinzen ihre vorige Ruhe wieder zu schenken — was kann der König mir anhaben? Der König ist gütig und gerecht, ich habe mir Ansprüche auf seine Dankbarkeit erworben, und ich darf nicht vergessen, was ich mir selbst schuldig bin." "Wohlan," rief Oranien mit Unwillen und innerm Leiden, "so wage es denn auf diese königliche Dankbarkeit! Aber mir sagt eine traurige Ahnung — und gebe der Himmel, daß sie mich betrüge! — daß du die Brücke sein werdest, Egmont, über welche die Spanier in das Land setzen, und sie abbrechen werden, wenn sie darüber sind." Er zog ihn, nachdem er dieses gesagt hatte, mit Innigkeit zu sich, drückte ihn feurig und fest in die Arme. Lange, als wär's für das ganze übrige Leben,[1] hielt er die Augen auf ihn geheftet; Thränen entfielen ihm; — sie sahen einander nicht wieder.

[1] 'as if it should be for the whole remaining life.'

Prozess und Hinrichtung der Grafen von Egmont und von Hoorn.

Beide Grafen wurden einige Wochen nach ihrer Verhaftung unter einer Escorte von 3000 spanischen Soldaten nach Gent geschafft, wo sie länger als acht Monate in der Citadelle verwahrt wurden. Ihr Prozeß wurde in aller Form von dem Rathe der Zwölfe, den der Herzog zu Untersuchungen über die vergangenen Unruhen in Brüssel niedergesetzt hatte, vorgenommen, und der Generalprokurator, Johann du Bois, musste die Anklage aufsetzen. Die, welche gegen Egmont gerichtet war, enthielt neunzig verschiedene Klagpunkte, und sechzig die andere, welche den Grafen von Hoorn anging. Jede noch so unschuldige Handlung, jede Unterlassung wurde aus dem Gesichtspunkte betrachtet, den man gleich im Eingange festgesetzt hatte, "daß beide Grafen, in Verbindung mit dem Prinzen von Oranien, getrachtet haben sollten, das königliche Ansehen in den Niederlanden über den Haufen zu werfen, und sich selbst die Regierung des Landes in die Hände zu spielen."

Jedem der beiden Gefangenen wurde die Anklage zugeschickt, mit dem Bedeuten, binnen fünf Tagen darauf zu antworten. Nachdem sie dieses gethan, erlaubte man ihnen, Defensoren und Prokuratoren anzunehmen, denen freier Zutritt zu ihnen verstattet wurde. Da sie des Verbrechens der beleidigten Majestät angeklagt waren, so war es keinem ihrer Freunde erlaubt, sie zu sehen. Graf Egmont bediente sich eines Herrn von Landas und einiger geschickten Rechtsgelehrten aus Brüssel.

Ihr erster Schritt war, gegen das Gericht zu protestiren, das über sie sprechen sollte, da sie als Ritter des

goldnen Vließes nur von dem Könige selbst, als dem Grosmeister dieses Ordens, gerichtet werden könnten. Aber diese Protestation wurde verworfen, und darauf gedrungen,[1] daß sie ihre Zeugen vorbringen sollten, widrigenfalls man *in contumaciam* gegen sie verfahren würde. Egmont hatte auf 82 Punkte mit den befriedigendsten Gründen geantwortet; auch der Graf von Hoorn beantwortete seine Anklage Punkt für Punkt. Klagschrift und Rechtfertigung sind noch vorhanden; jedes unbefangene Tribunal würde sie auf eine solche Vertheidigung freigesprochen haben. Der Fiskal drang auf ihre Zeugnisse, und Herzog Alba lies wiederholte Dekrete an sie ergehen, damit zu eilen.

Während daß dieser Prozeß betrieben wurde, verhielten sich die Verwandten und Freunde der beiden Grafen nicht müßig. Egmonts Gemahlin, eine geborne Herzogin von Bayern, wandte sich mit Bittschriften an die deutschen Reichsfürsten, an den Kaiser, an den König von Spanien; so auch die Gräfin von Hoorn, die Mutter des Gefangenen, die mit den ersten fürstlichen Familien Deutschlands in Freundschaft oder Verwandtschaft stand. Alle protestirten laut gegen dieses gesetzwidrige Verfahren, und wollten die deutsche Reichsfreiheit,[2] worauf der Graf von Hoorn, als Reichsgraf, noch besondern Anspruch machte, die niederländische Freiheit, und die Privilegien des Ordens vom goldnen Vließe dagegen geltend machen. Die Gräfin von Egmont brachte fast alle Höfe für ihren Gemahl in Bewegung; der König von Spanien und sein Statthalter wurden von Interceſſionen belagert, die von einem zum andern gewiesen und von beiden verspottet wurden. Die Gräfin von Hoorn sammelte von allen Rittern des Vließes aus Spanien, Deutschland, Italien, Certificate zusammen, die Privilegien des Ordens

[1] 'it was insisted upon.'

[2] 'the privileges of the German Empire.'

dadurch zu erweisen. Alba wies sie zurück, indem er erklärte, daß sie in dem jetzigen Falle keine Kraft hätten. "Die Verbrechen, deren man die Grafen beschuldige, seien in Angelegenheiten der niederländischen Provinzen begangen, und er, der Herzog, von dem Könige über alle niederländische Angelegenheiten zum alleinigen Richter gesetzt."

Vier Monate hatte man dem Fiskal zu seiner Klagschrift eingeräumt, und fünfe wurden den beiden Grafen zu ihrer Vertheidigung gegeben. Aber anstatt Zeit und Mühe durch Herbeischaffung ihrer Zeugnisse, die ihnen wenig genützt haben würden, zu verlieren, verloren sie sie[1] lieber durch Protestationen gegen ihre Richter, die ihnen noch weniger nützten. Durch jene hätten sie doch wahrscheinlich das letzte Urtheil verzögert, und in der Zeit, die sie dadurch gewannen, hätten die kräftigen Verwendungen ihrer Freunde vielleicht doch noch von Wirkung sein können; durch ihr hartnäckiges Beharren auf Verwerfung des Gerichts gaben sie dem Herzoge die Gelegenheit an die Hand, den Prozeß zu verkürzen. Nach Ablauf des letzten äußersten Termins, am 1sten Junius 1568, erklärte sie der Rath der Zwölfe für schuldig, und am 4ten dieses Monats folgte das letzte Urtheil gegen sie.

Der Herzog hatte Ursache, mit Vollstreckung der Sentenz zu eilen. Graf Ludwig von Nassau hatte dem Grafen von Aremberg bei dem Kloster Heiligerlee in Gröningen ein Treffen geliefert, und das Glück gehabt, ihn zu überwinden. Gleich nach dem Siege war er vor Gröningen gerückt, welches er belagert hielt. Das Glück seiner Waffen hatte den Muth seines Anhangs erhoben, und der Prinz von Oranien, sein Bruder, war mit einem Heere nahe, ihn zu unterstützen. Alles dies machte

[1] 'them,' i. e. 'time and trouble.'

die Gegenwart des Herzogs in diesen entlegenen Provinzen nothwendig; aber ehe das Schicksal zweier so wichtiger Gefangenen entschieden war, durfte er es nicht wagen, Brüssel zu verlassen. Die ganze Nation war ihnen mit einer enthusiastischen Ergebenheit zugethan, die durch ihr unglückliches Schicksal nicht wenig vermehrt ward. Auch der streng katholische Theil gönnte dem Herzoge den Triumph nicht, zwei so wichtige Männer zu unterdrücken. Ein einziger Vortheil, den die Waffen der Rebellen über ihn davontrugen, oder auch nur das bloße erdichtete Gerücht davon in Brüssel, war genug, eine Revolution in dieser Stadt zu bewirken, wodurch beide Grafen in Freiheit gesetzt wurden. Dazu[1] kam,[2] daß der Bittschriften und Interceſſionen, die von Seiten der deutschen Reichsfürsten bei ihm sowohl, als bei dem Könige in Spanien, einliefen, täglich mehr wurden, ja, daß Kaiser Maximilian II. selbst der Gräfin von Egmont versichern ließ: "sie habe für das Leben ihres Gemahls nichts zu besorgen," welche wichtige Verwendungen den König endlich doch zum Vortheil der Gefangenen umstimmen konnten. Ja, der König konnte vielleicht, im Vertrauen auf die Schnelligkeit seines Statthalters, den Vorstellungen so vieler Fürsten zum Schein nachgeben, und das Todesurtheil gegen die Gefangenen aufheben, weil er sich versichert hielt, daß diese Gnade zu spät kommen würde. Gründe genug, daß der Herzog mit der Vollstreckung der Sentenz nicht säumte, sobald sie gefällt war.

Gleich den andern Tag wurden beide Grafen unter einer Bedeckung von 3000 Spaniern aus der Citadelle von Gent nach Brüssel gebracht, und im Brodthause auf dem großen Markte gefangen gesetzt. Am andern Morgen wurde der Rath der Unruhen versammelt; der

[1] lit. 'thereto came,' i. e. 'add to this.

Herzog erſchien, gegen ſeine Gewohnheit, ſelbſt, und die beiden Urtheile, couvertirt und verſiegelt, wurden von dem Sekretär Pranz erbrochen und öffentlich abgeleſen. Beide Grafen waren der beleidigten Majeſtät ſchuldig erkannt, weil ſie die abſcheuliche Verſchwörung des Prinzen von Oranien begünſtigt und befördert, die konföderirten Edelleute in Schutz genommen, und in ihren Statthalterſchaften und andern Bedienungen dem Könige und der Kirche ſchlecht gedient hätten. Beide ſollten öffentlich enthauptet, ihre Köpfe auf Spieſe geſteckt und ohne ausdrücklichen Befehl des Herzogs nicht abgenommen werden. Alle ihre Güter, Lehen und Rechte waren dem königlichen Fiskus zugeſprochen. Das Urtheil war von dem Herzoge allein und dem Sekretär Pranz unterzeichnet, ohne daß man ſich um die Beiſtimmung der übrigen Kriminalräthe bemühet hätte.

In der Nacht zwiſchen dem 4ten und 5ten Junius brachte man ihnen die Sentenz ins Gefängniß, nachdem ſie ſchon ſchlafen gegangen waren. Der Herzog hatte ſie dem Biſchofe von Ypern, Martin Rithov, eingehändigt, den er ausdrücklich darum nach Brüſſel kommen ließ, um die Gefangenen zum Tode zu bereiten. Als der Biſchof dieſen Auftrag erhielt, warf er ſich dem Herzoge zu Füſen und flehte mit Thränen in den Augen um Gnade — um Aufſchub wenigſtens für die Gefangenen; worauf ihm mit harter zorniger Stimme geantwortet wurde, daß man ihn nicht von Ypern gerufen habe, um ſich dem Urtheile zu widerſetzen, ſondern um es den unglücklichen Grafen durch ſeinen Zuſpruch zu erleichtern.

Dem Grafen von Egmont zeigte er das Todesurtheil zuerſt vor. "Das iſt fürwahr eine ſtrenges Urtheil," rief der Graf, bleich und mit entſetzter Stimme. "So ſchwer glaubte ich Se. Majeſtät nicht beleidigt zu haben,

um eine solche Behandlung zu verdienen. Muß es aber sein, so unterwerfe ich mich diesem Schicksale mit Ergebung. Möge dieser Tod meine Sünden tilgen, und weder meiner Gattin noch meinen Kindern zum Nachtheile gereichen! Dieses wenigstens glaube ich für meine vergangenen Dienste erwarten zu können. Den Tod will ich mit gefaßter Seele erleiden, weil es Gott und dem Könige so gefällt." — Er drang hierauf in den Bischof, ihm ernstlich und aufrichtig zu sagen, ob keine Gnade zu hoffen sei? Als ihm mit Nein geantwortet wurde, beichtete er, und empfing das Sakrament von dem Priester, dem[1] er[2] die Messe mit sehr groser Andacht nachsprach.[3] Er fragte ihn, welches Gebet wohl das beste und rührendste sein würde, um sich Gott in seiner letzten Stunde zu empfehlen? Da ihm dieser antwortete, daß kein eindringenderes Gebet sei, als das, welches Christus, der Herr, selbst gelehrt habe, das Vater unser; so schickte[4] er sich[6] sogleich an,[5] es herzusagen. Der Gedanke an seine Familie unterbrach ihn; er[7] ließ[8] sich[10] Feder und Dinte geben,[9] und schrieb zwei Briefe, einen an seine Gemahlin, den andern an den König nach Spanien, welcher letztere also lautete:

Sire!

Diesen Morgen habe ich das Urtheil angehört, welches Ew. Majestät gefallen hat, über mich aussprechen zu lassen. So weit ich auch immer davon entfernt gewesen bin, gegen die Person oder den Dienst Ew. Majestät, oder gegen die einzig wahre, alte und katholische Religion etwas zu unternehmen, so unterwerfe ich mich dennoch dem Schicksale mit Geduld, welches Gott gefallen hat, über mich zu verhängen. Habe ich während der vergangenen Unruhen etwas zugelassen, gerathen oder gethan, was meinen Pflichten zu widerstreiten scheint, so ist es gewiß aus der besten Mei-

---

1 2 3 'after whom he repeated.'
4 5 6 'he prepared himself.'
7 8 9 10 'he caused to give to him,' i. e. 'to be given to him.'

nung geschehen, und mir durch den Zwang der Umstände abgedrungen worden. Darum bitte ich Ew. Majestät, es mir zu vergeben, und in Rücksicht auf meine vergangenen Dienste mit meiner unglücklichen Gattin und meinen armen Kindern und Dienstleuten Erbarmen zu tragen. In dieser festen Hoffnung empfehle ich mich der unendlichen Barmherzigkeit Gottes.

Brüssel, den 5ten Jun. 1568, dem letzten Augenblick nahe.

Ew. Majestät
treuester Vasall und Diener
Lamoral Graf von Egmont.

Diesen Brief empfahl er dem Bischofe aufs Dringendste; um sicherer zu gehen, schickte er noch eine eigenhändige Kopie desselben an den Staatsrath Viglius, den billigsten Mann im Senate, und es ist nicht zu zweifeln, daß er dem Könige wirklich übergeben worden. Die Familie des Grafen erhielt nachher alle ihre Güter, Lehen und Rechte zurück, die, kraft des Urtheils, dem königlichen Fiskus heimgefallen waren.

Unterdessen hatte man auf dem Markte zu Brüssel vor dem Stadthause ein Schaffot aufgeschlagen, auf welchem zwei Stangen mit eisernen Spitzen befestigt wurden, alles mit schwarzem Tuche bedeckt. Zwei und zwanzig Fahnen spanischer Garnison umgaben das Gerüste, eine Vorsicht, die nicht überflüssig war. Zwischen 10 und 11 Uhr erschien die spanische Wache im Zimmer des Grafen; sie war mit Strängen versehen, ihm, der Gewohnheit nach, die Hände damit zu binden. Er verbat sich dieses,[1] und erklärte, daß er willig und bereit sei, zu sterben. Von seinem Wamms hatte er selbst den Kragen abgeschnitten, um dem Nachrichter sein Amt zu erleichtern. Er trug einen Nachtrock von rothem Damast, über diesem einen schwarzen spani-

[1] 'he begged to be excused from this.'

schen Mantel mit goldnen Tressen verbrämt. So erschien er auf dem Gerüste. Don Julian Romero, Maitre de Camp, ein spanischer Hauptmann, mit Namen Salinas, und der Bischof von Ypern folgten ihm hinauf. Der Grand Prevot des Hofes, einen rothen Stab in der Hand, saß zu Pferde am Fuse der Gerüstes; der Nachrichter war unter demselben verborgen.

Egmont hatte anfangs lust bezeugt, von dem Schaffot eine Anrede an das Volk zu halten. Als ihm aber der Bischof vorstellte, daß er entweder nicht gehört werden, oder, wenn dies auch geschähe, bei der gegenwärtigen gefährlichen Stimmung des Volks leicht zu Gewaltthätigkeiten Anlaß geben könnte, die seine Freunde nur ins Verderben stürzen würden, so lies er dieses Vorhaben fahren. Er ging einige Augenblicke lang mit edlem Anstande auf dem Gerüste auf und nieder, und beklagte, daß es ihm nicht vergönnt sei, für seinen König und sein Vaterland einen rühmlichern Tod zu sterben. Bis auf den letzten Augenblick hatte er sich noch nicht überreden können, daß es dem Könige mit diesem strengen Verfahren Ernst sei, und daß man es weiter, als bis zum bloßen Schrecken der Exekution, treiben würde. Wie der entscheidende Augenblick herannahete, wo er das letzte Sakrament empfangen sollte, wie er harrend herumsah und noch immer nichts erfolgte, so wandte er sich an Julian Romero, und fragte ihn noch einmal, ob keine Begnadigung für ihn zu hoffen sei? Julian Romero zog die Schultern, sah zur Erde und schwieg.

Da biß er die Zähne zusammen, warf seinen Mantel und Nachtrock nieder, kniete auf das Kissen und schickte sich zum letzten Gebete an. Der Bischof lies ihn das Crucifix küssen und gab ihm die letzte Ölung, worauf ihm der Graf ein Zeichen gab, ihn zu verlassen. Er zog als-

dann eine seidene Mütze über die Augen und erwartete den Streich. — Über den Leichnam und das fliesende Blut wurde sogleich ein schwarzes Tuch geworfen.

Ganz Brüssel, das sich um das Schaffot drängte, fühlte den tödlichen Streich mit.[1] Laute Thränen unterbrachen die fürchterlichste Stille. Der Herzog, der der Hinrichtung aus einem Fenster zusah, wischte sich die Augen.

Bald darauf brachte man den Grafen von Hoorn. Dieser von einer heftigern Gemüthsart, als sein Freund, und durch mehrere Gründe zum Hasse gegen den König gereizt, hatte das Urtheil mit weniger Gelassenheit empfangen, ob[2] es gleich[3] gegen ihn in einem geringern Grade unrecht war. Er hatte sich harte Äuserungen gegen den König erlaubt, und mit Mühe hatte ihn der Bischof dahin vermocht, von seinen letzten Augenblicken einen bessern Gebrauch zu machen, als sie in Verwünschungen gegen seine Feinde zu verlieren. Endlich sammelte er sich doch, und legte dem Bischof seine Beichte ab, die er ihm anfangs verweigern wollte.

Unter der nämlichen Begleitung, wie sein Freund, bestieg er das Gerüste. Im Vorübergehen begrüste er viele aus seiner Bekanntschaft; er war ungebunden, wie Egmont, in schwarzem Wamms und Mantel, eine mailändische[4] Mütze von eben der Farbe auf dem Kopfe. Als er oben war, warf er die Augen auf den Leichnam, der unter dem Tuche lag, und fragte einen der Umstehenden, ob es der Körper seines Freundes sei? Da man ihm dieses bejahet hatte, sagte er einige Worte spanisch, warf seinen Mantel von sich, und kniete auf das Kissen. — Alles schrie laut auf, als er den tödlichen Streich empfing.

---

[1] 'with,' i. e. 'with him.'
[2] [3] 'although.'
[4] 'Milanese.'

Beide Köpfe wurden auf die Stangen gesteckt, die über dem Gerüste aufgepflanzt waren, bis wo sie nach 3 Uhr Nachmittags blieben, alsdann herabgenommen und mit den beiden Körpern in bleiernen Särgen beigesetzt wurden.

Die Gegenwart so vieler Auflaurer und Henker, als das Schaffot umgaben, konnte die Bürger von Brüssel nicht abhalten, ihre Schnupftücher in das herabströmende Blut zu tauchen und diese theure Reliquie mit nach Hause zu nehmen.

Hardenberg (Novalis).

Ankunft in Augsburg.

(Heinrich von Ofterdingen. I. Th. 2 Kap.)

Es war gegen Abend, als unsere Reisenden[1] wohlbehalten und fröhlich in der weltberühmten Stadt Augsburg anlangten, und voller Erwartung durch die hohen Gassen nach dem ansehnlichen Hause des alten Schwaning ritten.

Heinrich[2] war schon die Gegend sehr reizend vorgekommen. Das lebhafte Getümmel der Stadt und die grosen, steinernen Häuser befremdeten ihn angenehm. Er freute sich inniglich über seinen künftigen Aufenthalt. Seine Mutter war sehr vergnügt nach der langen mühseligen Reise sich hier in ihrer geliebten Vaterstadt zu sehen, bald ihren Vater und ihre alten Bekannten wieder zu umarmen, ihren Heinrich ihnen vorzustellen, und einmal alle Sorgen des Hausweſens bei den traulichen Erinnerungen ihrer Jugend ruhig vergessen zu können. Die Kaufleute hofften sich[5] bei den dortigen Lustbarkeiten für die Unbequemlichkeiten des Weges zu[3] entschädigen,[4] und einträgliche Geschäfte zu machen.

---

[1] Heinrich von Ofterdingen, a young man who afterward became one of the greatest German poets in the thirteenth century, is here represented as travelling with his mother from Eisenach to Augsburg, her native city, to visit Mr. Schwaning, his grandfather. On their way to Augsburg they had been joined by some merchants who had rendered them many kind services.

[2] *dat. case*, governed by vorgekommen.

[3 4 5] 'to indemnify themselves.'

Das Haus des alten Schwaning fanden ſie erleuchtet, und eine luſtige Muſik tönte ihnen entgegen. "Was gilt's,"[1] ſagten die Kaufleute, "euer Grosvater giebt ein fröhliches Feſt. Wir kommen wie[2] gerufen.[3] Wie wird er über die ungeladenen Gäſte erſtaunen. Er läſſt[4] es[5] ſich[6] wohl[7] nicht[8] träumen,[9] daß das wahre Feſt nun erſt angehen wird." Heinrich fühlte ſich verlegen,[10] und ſeine Mutter war nur wegen ihres Anzugs[11] in Sorgen. Sie ſtiegen[12] ab,[13] die Kaufleute blieben bei den Pferden, und Heinrich und ſeine Mutter traten in das prächtige Haus. Unten war kein Hausgenoſſe zu ſehen. Sie muſſten die breite Wendeltreppe hinauf. Einige Diener liefen vorüber; ſie baten dieſe, dem alten Schwaning die Ankunft einiger Fremden anzuſagen, die ihn zu ſprechen wünſchten. Die Diener machten anfangs einige Schwierigkeiten; die Reiſenden ſahen[14] nicht[15] zum[16] beſten[17] aus[18]; doch meldeten ſie es dem Herrn des Hauſes. Der alte Schwaning kam heraus. Er kannte ſie nicht gleich,[19] und fragte nach ihren Namen und Anliegen. Heinrichs Mutter weinte, und fiel ihm um den Hals. "Kennt ihr eure Tochter nicht mehr?" rief ſie weinend. "Ich bringe euch meinen Sohn." Der alte Vater war äuſerſt gerührt. Er drückte ſie lange an ſeine Bruſt; Heinrich ſank auf ein Knie, und küſſte ihm zärtlich die Hand. Er hob ihn zu ſich, und hielt Mutter und Sohn umarmt. "Geſchwind[20] herein,"[21] ſagte Schwaning, "ich habe lauter[22] Freunde und Bekannte bei mir,

---

[1] *pres.* 3 *pers.* of gelten, 'to be of value'; lit. 'of what value is it?' (i. e. 'what will you bet?') for 'I venture to say.'

[2] [3] 'as if called' or 'invited.'

[4] [5] [6] [7] [8] [9] lit. 'he lets it probably not dream to himself,' for 'it probably does not occur to him even in his dreams.'

[10] 'embarrassed.'

[11] 'dress.'

[12] [13] absteigen, 'to alight.'

[14] [15] [16] [17] [18] lit. 'appeared not to the best,' for 'had not the best appearance,' sahen aus from aussehen.

[19] for sogleich.

[20] [21] 'quickly in,' i. e. 'come in quickly.'

[22] 'none but.'

die sich herzlich mit mir freuen werden." Heinrichs Mutter schien einigen Zweifel zu haben. Sie hatte keine Zeit sich zu besinnen. Der Vater führte beide in den hohen erleuchteten Saal. "Da bringe ich meine Tochter und meinen Enkel aus Eisenach," rief Schwaning, in das frohe Getümmel glänzend gekleideter Menschen. Aller Augen kehrten sich nach der Thür; alles lief herzu, die Musik schwieg, und die beiden Reisenden standen verwirrt und geblendet, in ihren staubigen Kleidern, mitten in der bunten Schaar. Tausend freudige Ausrufungen girgen von Mund zu Mund. Alte Bekannte drängten sich um die Mutter. Es gab unzählige Fragen. Jedes wollte zuerst gekannt und bewillkommet sein. Während der ältere Theil der Gesellschaft sich mit der Mutter beschäftigte, heftete sich die Aufmerksamkeit des jüngern Theils auf den fremden Jüngling, der mit gesenktem Blick da stand, und nicht das Herz hatte die unbekannten Gesichter wieder zu betrachten. Sein Grosvater machte ihn mit der Gesellschaft bekannt, und erkundigte sich nach seinem Vater und den Vorfällen ihrer Reise.

Die Mutter gedachte[1] der Kaufleute, die unten aus Gefälligkeit bei den Pferden geblieben waren. Sie sagte es ihrem Vater, welcher sogleich hinunterschickte, und sie[4] einladen[3] lies[2] heraufzukommen. Die Pferde wurden in die Ställe gebracht, und die Kaufleute erschienen.

Schwaning dankte ihnen herzlich für die freundschaftliche Geleitung seiner Tochter. Sie waren mit vielen Anwesenden bekannt, und begrüßten sich freundlich mit ihnen. Die Mutter wünschte sich reinlich ankleiden zu dürfen.[5] Schwaning nahm sie auf sein Zimmer, und Heinrich folgte ihnen in gleicher Absicht.

Unter der Gesellschaft war Heinrich[6] ein Mann auf-

---

[1] from gedenken.

[2 3 4] 'caused to invite them,' for 'caused them to be invited.'

[5] 'to be permitted.'

[6] *dat. case*, governed by auffallen.

gefallen; sein edles Ansehen zeichnete ihn vor allen aus. Ein heitrer Ernst war der Geist seines Gesichts; eine offene schön gewölbte Stirn, grose, schwarze, durchdringende und feste Augen, ein schalkhafter Zug um den fröhlichen Mund und durchaus klare, männliche Verhältnisse machten es bedeutend und anziehend. Er war stark gebaut, seine Bewegungen waren ruhig und ausdrucksvoll, und wo er stand, schien er ewig stehen zu wollen. Heinrich fragte seinen Grosvater nach ihm. "Es ist mir lieb," sagte der Alte, "daß du ihn gleich bemerkt hast. Es ist mein trefflicher Freund Klingsohr, der Dichter. Auf seine Bekanntschaft und Freundschaft kannst du stolzer sein, als auf die des Kaisers. Aber wie stehts mit deinem Herzen? Er hat eine schöne Tochter; vielleicht daß diese den Vater bei dir austicht. Es sollte mich wundern, wenn du sie nicht bemerkt hättest." Heinrich erröthete. "Ich war zerstreut, lieber Grosvater. Die Gesellschaft war zahlreich, und ich betrachtete nur euren Freund." "Man merkt es, daß du aus Norden kömmst," erwiederte Schwaning. "Wir wollen dich hier schon aufthauen. Du sollst schon lernen nach hübschen Augen sehn."

Sie waren nun fertig, und begaben sich zurück in den Saal, wo indeß die Zurüstungen zum Abendessen gemacht worden waren. Der alte Schwaning führte Heinrich auf Klingsohr zu, und erzählte ihm, daß Heinrich ihn gleich bemerkt, und den lebhaftesten Wunsch habe mit ihm bekannt zu sein.

Heinrich war beschämt. Klingsohr redete freundlich zu ihm von seinem Vaterlande und seiner Reise. Es lag so viel Zutrauliches in seiner Stimme, daß Heinrich bald ein Herz fasste, und sich freimüthig mit ihm unterhielt. Nach einiger Zeit kam Schwaning wieder zu ihnen, und brachte die schöne Mathilde. "Nehmt[1] euch[2] meines schüchternen Enkels freundlich an,[3] und verzeiht es ihm,

[1][2][3] sich annehmen, 'to take an interest in.'

daß er eher euren Vater, als euch gesehn hat. Eure glänzenden Augen werden schon die schlummernde Jugend in ihm wecken. In seinem Vaterlande kommt der Frühling spät."

Heinrich und Mathilde wurden roth. Sie sahen einander mit Verwunderung an. Sie fragte ihn mit kaum hörbaren leisen Worten: ob er gern tanze. Eben als er die Frage bejahte, fing eine fröhliche Tanzmusik an. Er bot ihr schweigend seine Hand; sie gab ihm die ihrige, und sie mischten sich in die Reihe der walzenden Paare. Schwaning und Klingsohr sahen zu. Die Mutter und die Kaufleute freuten sich über Heinrichs Behendigkeit, und seine liebliche Tänzerin. Die Mutter hatte genug mit ihren Jugendfreundinnen zu sprechen, die ihr zu einem so wohlgebildeten und so hoffnungsvollen Sohn Glück wünschten. Klingsohr sagte zu Schwaning: "euer Enkel hat ein anziehendes Gesicht; es zeigt ein klares und umfassendes Gemüth, und seine Stimme kommt tief aus dem Herzen." "Ich hoffe," erwiederte Schwaning, "daß er euer gelehriger Schüler sein wird. Mir däucht, er ist zum Dichter geboren. Euer Geist komme über ihn!"[1]

[1] 'may your spirit come upon him!'

Wackenroder.

Francesco Francia.

So[1] wie[1] die Epoche des Wiederauflebens der Wiſſenſchaften und der Gelehrſamkeit die vielumfaſſendſten, als Menſchen merkwürdigſten, und am Geiſte kräftigſten gelehrten Männer hervorbrachte; ſo[2] ward[3] auch die Periode, da die Kunſt der Malerei aus ihrer lange ruhenden Aſche, wie ein Phönix, hervorging, durch die erhabenſten und edelſten Männer in der Kunſt bezeichnet.[4] Sie[5] iſt als das wahre Heldenalter der Kunſt anzuſehn, und man möchte (wie Oſſian) ſeufzen, daß die Kraft und Größe dieſer Heldenzeit nun von der Erde entflohen iſt. Viele ſtanden an vielen Orten auf, und erhoben ſich ganz durch eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten Gewicht, und waren der[7] Mühe[8] werth,[6] in ausführlichen Chroniken, wie wir ſie[12] noch von den Händen damaliger Verehrer der Kunſt beſitzen, der Nachwelt aufbewahrt[11] zu[9] werden[10]; und ihr Geiſt war ſo ehrwürdig, als es[13] uns noch ihre bärtigen Häupter ſind, die wir in den ſchätzbaren Sammlungen ihrer Bildniſſe mit Ehrfurcht betrachten. Es geſchahen unter ihnen ungewöhnliche, und vielen

[1] [2] 'as — so.'

[3] [4] *pass. indic. imperf.* of bezeichnen.

[5] 'it,' lit. 'she,' (i. e. Epoche.)

[6] [7] [8] [9] [10] [11] 'worthy of the labor of being preserved.

[12] 'them,' i. e. 'chronicles.'

[13] 'it,' i. e. ehrwürdig (may be omitted in English.)

jetzt unglaubliche Dinge, weil der Enthuſiasmus, der jetzt nur wie ein ſchwaches Lämpchen flimmert, in jener goldenen Zeit alle Welt entflammte. Die entartete Nachkommenſchaft bezweifelt oder belacht ſo manche bewährte Geſchichte aus dieſen Zeiten als Mährchen, weil der göttliche Funken ganz aus ihrer Seele gewichen iſt.

Eine der merkwürdigſten Geſchichten dieſer Art, die ich nie ohne Staunen habe leſen können,[1] und bei der mein Herz doch nie in Verſuchung zu zweifeln geführt ward, iſt die Geſchichte von dem Tode des alten Malers Francesco Francia, welcher der Ahnherr und Stammvater der Schule war, die ſich in Bologna und der Lombardei bildete.

Dieſer Francesco war von geringen Handwerksleuten geboren, hatte ſich aber durch ſeinen unermüdeten Fleiß und ſeinen immer hinaufſtrebenden Geiſt, zu dem höchſten Gipfel des Ruhmes emporgeſchwungen. In ſeiner Jugend war er zuerſt bei einem Goldarbeiter, und er bildete ſo künſtliche Sachen in Gold und Silber, daß ſie Jeden, der ſie ſah, in Erſtaunen ſetzten. Auch grub er lange Zeit die Stempel zu allen Denkmünzen, und alle Fürſten und Herzoge ſetzten eine Ehre darein, ſich von ſeinem Griffel auf ihren Münzen abbilden zu laſſen. Denn es war damals noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes und alle Mitbürger den Künſtler durch ihren lautſchallenden Beifall ſtolz zu machen vermochten. Unendlich viele fürſtliche Perſonen kamen durch Bologna, und verſäumten nicht, ihr Bildniß von Francesco zeichnen, und nachher in Metall ſchneiden und prägen zu laſſen.

Aber Francesco's ewig beweglicher, feuriger Geiſt ſtrebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr ſeine heiſſe Ehrbegierde geſättiget ward, deſto ungeduldiger ward er, ſich eine ganz neue, noch unbetretene Bahn zum Ruhme

[1] instead of gekonnt, 'I have been able.'

aufzuschliesen. Schon vierzig Jahre alt, trat er in die Schranken einer neuen Kunst; er übte sich mit unbezwinglicher Geduld im Pinsel, und richtete sein ganzes Nachdenken auf das Studium der Composition im Grosen und des Effektes der Farben. Und es war ausserordentlich, wie schnell es ihm gelang, Werke hervor zu bringen, die in Verwunderung setzten. Er ward in der That ein vorzüglicher Maler; denn wenn er auch mehrere Mitstreiter hatte, und selbst der göttliche Raphael zu der Zeit in Rom arbeitete, so konnte man immer mit Recht auch seine Werke zu den vornehmsten rechnen. Denn allerdings ist die Schönheit in der Kunst nicht etwas so armes und dürftiges, daß eines Menschen Leben sie erschöpfen könnte; und ihr Preis ist kein Loos, das nur allein auf einen Auserwählten fällt: ihr Licht zerspaltet sich vielmehr in tausend Strahlen, deren Widerschein auf mannigfache Weise von den grosen Künstlern, die der Himmel auf die Welt gesetzt, in unser entzücktes Auge zurückgeworfen wird.

Francesco lebte gerade unter der ersten Generation der edlen Künstler, welche um so grösere und allgemeinere Achtung genossen, da sie auf den Trümmern der Barbarei ein neues, glänzendes Reich gründeten; und in der Lombardei war gerade er der Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden, die nicht nur durch die ganze Lombardei, (in welcher keine Stadt von sich nachsagen lassen wollte, daß sie nicht wenigstens eine Probe seiner Arbeit besäße,) sondern auch in die andern Gegenden von Italien gingen, und allen Augen, die so glücklich waren, sie zu betrachten, seinen Ruhm laut verkündigten. Die Italiänischen Fürsten und Herzoge waren eifersüchtig, Bilder von ihm zu besitzen; und von allen Seiten strömten ihm Lobsprüche zu. Reisende verpflanzten seinen Namen aller Orten, wo sie

hingelangten, und der schmeichelhafte Widerhall ihrer Reden tönte in sein Ohr zurück. Bologneser, die Rom besuchten, priesen ihren vaterländischen Künstler dem Raphael, und dieser, der auch einiges von seinem Pinsel gesehen und bewundert hatte, bezeugte ihm in Briefen, mit der ihm eigenthümlichen sanften Leutseligkeit, seine Achtung und Zuneigung. Die Schriftsteller seiner Zeit konnten sich nicht enthalten, sein Lob in alle ihre Werke einzuflechten; sie richteten die Augen der Nachwelt auf ihn, und erzählen mit wichtiger Miene, daß er wie ein Gott verehrt sei. Einer von ihnen ist kühn genug, zu schreiben, daß Raphael, auf den Anblick seiner Madonnen, die Trockenheit,[1] die ihm noch von der Schule von Perugia angeklebt, verlassen, und einen gröseren Stil angenommen habe.

Was[2] konnten diese wiederholten Schläge anders für[2] eine Wirkung auf das Gemüth unsers Francesco haben, als daß sein lebhafter Geist sich zu dem edelsten Künstlerstolze emporhob, und er an einen himmlischen Genius in seinem Innern zu glauben anfing. Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz? Vergebens sucht man ihn unter den Künstlern unsrer Zeiten, welche wohl auf sich eitel, aber nicht stolz auf ihre Kunst sind.

Raphael war der Einzige, den er von allen ihm gleichzeitigen Malern allenfalls für seinen Nebenbuhler gelten lies. Er war indeß nie so glücklich gewesen, ein Bild von seiner Hand zu sehen, denn er war in seinem Leben nie weit von Bologna gekommen. Doch hatte er, nach vielen Beschreibungen, sich in der Idee von der Manier des Raphael ein festes Bild gemacht, und sich, besonders auch durch dessen bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen Briefen, fest überzeugt, daß er ihm in den meisten Stücken gleich komme, und es in eini-

[1] *accus. case*, governed by verlassen habe.

[2] 'what.'

gen wohl noch weiter gebracht habe. Seinem hohen Alter war es vorbehalten, mit seinen eigenen Augen ein Bild von Raphael zu sehen.

Ganz unerwartet empfing er einen Brief von ihm, worin jener ihm die Nachricht ertheilte, er habe eben ein Altargemälde von der heiligen Cäcilia vollendet, welches für die Kirche des heiligen Johannes zu Bologna bestimmt sei; und dabei schrieb er, er werde das Stück an ihn, seinen Freund, senden, und bat, daß er ihm den Gefallen erzeigen möchte, es auf seiner Stelle gehörig aufrichten zu lassen; auch wenn es auf der Reise irgendwo beschädigt sei, oder er sonst selbst irgend ein Versehen oder einen Fehler wahrnähme, als Freund zu bessern und nachzuhelfen. Dieser Brief, worin ein Raphael ihm den Pinsel in die Hände gab, setzte ihn ausser sich selbst, und er konnte die Ankunft des Bildes nicht erwarten. Er wußte nicht, was ihm bevorstand!

Einst, als er nach einem Ausgange nach Hause kam, eilten seine Schüler ihm entgegen, und erzählten ihm mit groser Freude, das Gemälde des Raphael sei indeß angekommen, und sie hätten es schon in das schönste Licht gestellt. Francesco stürzte, ausser sich, hinein. —

Aber wie soll ich der heutigen Welt die Empfindungen schildern, die[1] der ausserordentliche Mann sein Inneres zerreissen fühlte. Es[2] war[3] ihm,[4] wie Einem sein müßte, der seinen seit seiner Kindheit an von ihm entfernten Bruder umarmen wollte, und statt dessen einen Engel des Lichts vor seinen Augen erblickte. Sein Inneres war durchbohrt; es war ihm, als sänke er in voller Zerknirschung seines Herzens vor einem höhern Wesen in die Kniee.

Vom Donner gerührt stand er da; und seine Schüler

---

[1] 'which,' i. e. Empfindungen.

[2][3][4] 'he felt,' lit. 'it was to him.'

drängten ſich um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn, was ihn befallen habe? und wußten nicht, was ſie denken ſollten.

Er hatte ſich etwas erholt, und ſtarrte immerfort das über alles göttliche Bild an. Wie war er auf einmal von ſeiner Höhe herabgefallen! Wie ſchwer mußte er die Sünde büſſen, ſich allzu vermeſſen bis an die Sterne erhoben, und ſich ehrſüchtig über ihn, den unnachahmlichen Raphael, geſetzt zu haben. Er ſchlug ſich vor ſeinen grauen Kopf, und weinte bittere, ſchmerzende Thränen, daß er ſein Leben mit eitelm, ehrgeizigem Schweiſſe verbracht, und ſich dabei nur immer thörichter gemacht habe, und nun endlich auf ſein ganzes Leben als auf ein elendes, unvollendetes Stümperwerk zurückſehen müſſe. Er hob mit dem erhobenen Antlitz der heiligen Cäcilia auch ſeine Blicke empor, zeigte dem Himmel ſein wundes, reuiges Herz, und betete gedemüthigt um Vergebung.

Er fühlte ſich ſo ſchwach, daß ſeine Schüler ihn zu Bett bringen mußten. Beim Herausgehen aus dem Zimmer, fielen ihm einige ſeiner Gemälde, und beſonders ſeine ſterbende Cäcilia, welche noch da hing, in die Augen; und er verging faſt vor Schmerz.

Von der Zeit an war ſein Gemüth in beſtändiger Verwirrung, und man bemerkte faſt immer eine gewiſſe Abweſenheit des Geiſtes bei ihm. Die Schwächen des Alters und die Ermattung des Geiſtes, welcher ſo lange in immer angeſtrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von ſo tauſenderlei Geſtalten thätig geweſen war, traten hinzu, um das Haus ſeiner Seele von Grund aus zu erſchüttern. Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die ſich in ſeinem maleriſchen Sinn bewegt hatten, und in Farben und Linien auf Leinwand zur[3] Wirklichkeit[4] übergegangen[2] waren,[1] fuhren jetzt, mit verzerrten Zügen, durch ſeine

1 2 3 4 'had passed into reality,' or, 'had become reality.'

Seele, und waren die Plagegeiſter, die ihn in ſeiner Fieberhitze ängſtigten. Ehe ſeine Schüler es[2] ſich[3] verſahen,[1] fanden ſie ihn todt im Bett liegen. —

So ward dieſer Mann erſt dadurch recht gros, daß er ſich ſo klein gegen den himmliſchen Raphael fühlte. Auch hat ihn der Genius der Kunſt längſt heilig geſprochen, und ſein Haupt mit dem Strahlenkreis umgeben, der ihm als einem ächten Märtyrer des Kunſtenthuſiasmus gebührt. —

Die obige Erzählung von dem Tode des Francesco Francia hat uns der alte Vaſari überliefert, in welchem der Geiſt der Urväter der Kunſt noch wehte.

---

[1] [2] [3] 'were aware of it,' or 'expected it.'

Göthe.

(Aus den "Fragmenten eines Journals in Italien.")

Stundenmass der Italiäner.

Eine von den Fremden meist aus einem falschen Gesichtspunkt betrachtete Einrichtung ist die Art der Italiäner die Uhr zu zählen. Sie[1] verwirrt jeden Ankömmling, und weil der gröste Theil der Reisenden überall seine Art zu sein fortsetzen, in seiner Ordnung und in seinem Gleise bleiben will,[2] so ist es natürlich, daß er[3] sich bitter beschwert, wenn ihm[4] auf einmal ein wichtiges Maß seiner Handlungen gänzlich verrückt wird.

Deutsche Regenten haben in ihren italiänischen Staaten schon die uns gewöhnliche Art die Stunden zu zählen eingeführt. Dieser sogenannte französische Zeiger, der zum Trost der Fremden schon lange auf *Trinità di Monte* zu sehn ist, wird nun bald auch in und auserhalb St. Peter den Reisenden ihre gewohnten Stunden zeigen. Unsere Art zu zählen wird also wohl nach und nach gemeiner werden, ob sich gleich das Volk schwerlich sobald damit befassen wird; und gewiß verlöre es auch eine eigenthümliche Landessitte, eine ererbte Vorstellungsart, und eine höchst schickliche Gewohnheit.

---

[1] 'it,' i. e. Einrichtung.

[2] The verb to Theil, i. e. 'the greater portion of travellers.'

[3] i. e. Theil.

[4] 'to it,' or 'to them,' i. e. Theil.

Wie oft hören wir von Reisenden das glückliche Land, das schöne Klima, den reinen blauen Himmel, die milde Luft Italiens preisen,[1] und es ist zum größten Theil wahr und unübertrieben. Daraus[5] folgt[4] nun[3] aber[2] für's[6] Leben:[7] daß wer[8] nur[9] kann, und so lang' er nur immer kann, gern unter freiem Himmel sein und auch bei seinen Geschäften der Luft genießen mag. Wie viele Handwerker arbeiten vor den Häusern auf freier Straße! wie viele Läden sind ganz gegen die Straße zu eröffnet! wie mancherlei geschieht auf den Märkten, Plätzen, und in den Höfen! Daß, bei einer solchen Lebensart, der Moment wo die Sonne untergeht und die Nacht eintritt, allgemeiner entscheidend sein müsse, als bei[10] uns,[11] wo es manchmal den[15] ganzen[16] Tag[17] nicht[13] Tag[14] wird,[12] läßt[18] sich[21] leicht[19] einsehen.[20] Der Tag ist wirklich zu[22] Ende![23] alle Geschäfte einer gewissen Art müssen auch geendigt werden, und diese Epoche hat, wie es einem sinnlichen Volke geziemt, Jahr ein Jahr aus dieselbige Bezeichnung. Nun ist es Nacht *(Notte)*; denn die vier und zwanzigste Stunde wird niemals ausgesprochen, wie man im Französischen Mittag *(Midi)* und nicht zwölf Uhr sagt. Es läuten die Glocken, ein jeder spricht ein kurzes Gebet, der Diener zündet die Lampen an, bringt sie in das Zimmer und wünschet *felicissima notte.*

Von dieser Epoche an, welche immer mit dem Sonnenuntergang rückt, bis zum nächsten Sonnenuntergang,

---

1 'praised,' lit. 'to praise.'

2 3 4 5 6 7 lit. 'but now follows therefrom for the life,' i. e. 'now from this (i. e. from the circumstances just mentioned) as it regards life (the mode of life) it follows that,' &c.

8 9 'whoever.'

10 11 'with us,' i. e. in Germany.

12 13 14 15 16 17 lit. 'becomes not day the whole day,' i. e. 'where sometimes there is a whole day without daylight.'

18 19 20 21 lit. 'lets easily conceive itself,' i. e. 'may be easily conceived.'

22 23 lit. 'to end,' i. e. 'at an end.'

wird die Zeit in 24 Stunden getheilt; und da nun jeder durch die lange Gewohnheit weis, sowohl wann es Tag wird, als in welche Stunde Mittag und Mitternacht fällt, so lassen sich alle Arten von Berechnungen gar bald machen, an welchen die Italiäner ein Vergnügen und eine Art von Unterhaltung zu finden scheinen. Natürlicher[1] Weise[2] findet sich die Bequemlichkeit dieser Art die Stunden zu zählen, bei allen Handlungen, welche auf Tag und Nacht die reinste Beziehung haben, und man sieht wie auf diese Weise die Zeit einer grosen sinnlichen Masse Volks eingetheilt werden konnte.

So findet man alle Werkstätten, Studien, Comptoire, Banken, durch alle Jahreszeiten bis zur Nacht offen: jeder kann seine Geschäfte bis dahin verrichten. Hat er müsige Zeit, so kann er seine Spaziergänge bis Sonnenuntergang fortsetzen, alsdann gewisse Cirkel finden und mit ihnen das Nöthige verabreden, sich mit Freunden unterhalten; anderthalb bis zwei Stunden in der Nacht eilt alles den Schauspielhausern zu; und so scheint man sich selbst Jahr aus Jahr ein in derselbigen Zeit zu leben, weil man immer in derselbigen Ordnung alles was auf Tag und Nacht einen Bezug hat verrichtet, ohne sich weiter zu bekümmern, ob es nach unserer Art zu rechnen früh oder spät sein möchte.

So wird[3] der grose Zusammenfluß von Fahrenden und Fusgängern, welcher in allen grosen Städten Italiens, besonders an Sonn- und Festagen, sich gegen Abend in der Hauptstrase, auf dem Hauptplatze, sehen läßt, so wird der römische Corso, und im Carnaval von Rom eine ungeheure Masse von unbändigen Menschen durch diese Art die Stunden zu zählen, gleichsam wie an einem Faden gelenkt.[4] Ja, dadurch, daß Tag und Nacht so entschieden

---

[1] [2] lit. 'of natural manner,' i.e. 'of course.'

[3] [4] The verb to Zusammenfluss and to Masse; 'is guided,' or 'controlled.'

von einander abſetzen, werden[2] dem Luxus, der ſo gern Tag und Nacht mit einander vermiſcht und in einander verwandelt, gewiſſermaſſen Gränzen[1] geſetzt.[3]

Ich gebe[4] zu,[5] daß der Italiäner ſein ganzes Leben fortführen, und doch die Stunden nach unſerer Art zählen könnte; allein es wird ihm unter ſeinem glücklichen Himmel die Epoche, welche Abends Tag und Nacht ſcheidet, immer die wichtigſte Zeitepoche des Tages bleiben. Sie[6] wird ihm heilig bleiben, weil die Kirche zum Abendgebete nach dem alten Zeitpunkte fortläuten wird. Ich habe ſowohl in Florenz als Mailand bemerken können, daß mehrere Perſonen, obgleich die öffentlichen Uhren alle nach unſerem Zeiger geſtellt ſind, doch ihre Taſchenuhren und ihr häusliches Leben nach der alten Zeitrechnung fortführen. Aus allem dieſen, zu dem ich noch manches hinzufügen könnte, wird man ſchon genug erkennen daß dieſe Art[7] die Zeit zu rechnen, welche[8] dem Aſtronomen, dem der Mittag[9] der wichtigſte Tages-Punkt bleibt, verächtlich ſcheinen, dem nordiſchen Fremden unbequem fallen mag, ſehr wohl auf ein Volk berechnet iſt, das unter einem glücklichen Himmel der Natur gemäß leben und die Hauptepochen ſeiner Zeit auf das Faſslichſte fixiren wollte.

---

1 2 3 'boundaries are set to luxury which &c.'

4 5 from zugeben.

6 'it,' (lit. 'she,') i. e. die Epoche.

7 *nom. case* to ist berechnet.

8 *nom. case* to mag scheinen and mag fallen.

9 *nom. case* to bleibt.

Volksgesang.

Venedig.

Es ist bekannt, daß in Venedig die Gondoliere grose Stellen aus Arioſt und Taſſo auswendig wiſſen, und ſolche auf ihre eigne Melodie zu ſingen pflegen. Allein dieſes Talent ſcheint gegenwärtig ſeltner geworden zu ſein; wenigſtens konnte ich erſt mit einiger Bemühung zwei Leute ausfinden, welche mir in dieſer Art eine Stelle des Taſſo vortrugen.

Es gehören immer zwei dazu, welche die Strophen wechſelsweiſe ſingen. Wir kennen die Melodie ungefähr durch Rouſſeau, deſſen Liedern ſie beigedruckt[1] iſt; ſie hat eigentlich keine melodiſche Bewegung, und iſt eine Art von Mittel zwiſchen dem *Canto fermo* und dem *Canto figurato;* jenem nähert ſie ſich durch recitativiſche Declamation, dieſem durch Paſſagen und Läufe, wodurch eine Silbe aufgehalten und verziert wird.

Ich beſtieg bei hellem Mondſchein eine Gondel, lies den einen Sänger vorn, den andern hinten hin treten, und fuhr gegen St. Georgio zu. Einer fing den Geſang an, nach vollendeter Strophe begann der Andere, und ſo wechſelten ſie mit einander ab. Im Ganzen ſchienen es immer dieſelbigen Noten zu bleiben, aber ſie[2] gaben,[3] nach dem Inhalt der Strophe, bald der einen oder der andern Note mehr[4] Werth,[5] veränderten auch wohl den Vortrag der ganzen Strophe, wenn ſich der Gegenſtand des Gedichtes veränderte.

Überhaupt aber war ihr Vortrag rauh und ſchreiend. Sie ſchienen, nach Art aller ungebildeten Menſchen, den

---

[1] from beidrucken, 'with whose songs it is printed.'

[2] [3] [4] [5] lit. 'they gave more value,' i. e. 'they placed more stress' or 'emphasis upon &c.'

Vorzug ihres Geſangs in die Stärke zu ſetzen, einer ſchien den andern durch die Kraft ſeiner Lunge überwinden zu wollen, und ich befand mich in dem Gondelkäſtchen, anſtatt von dieſer Scene einigen Genuß zu haben, in einer ſehr beſchwerlichen Situation.

Mein Begleiter, dem ich es eröffnete und der den Credit ſeiner Landsleute gern erhalten wollte, verſicherte mir, daß dieſer Geſang aus der Ferne ſehr angenehm zu hören ſei; wir ſtiegen deswegen ans Land, der eine Sänger blieb auf der Gondel, der andere entfernte ſich einige hundert Schritte. Sie fingen nun an gegen einander zu ſingen, und ich ging zwiſchen ihnen auf und ab, ſo daß ich immer den verlies, der zu ſingen anfangen ſollte. Manchmal ſtand ich ſtill und horchte auf einen und den andern.

Hier war dieſe Scene an ihrem Platze. Die ſtark declamirten und gleichſam ausgeſchrienen Laute trafen von fern das Ohr, und erregten die Aufmerkſamkeit; die bald darauf folgenden Paſſagen, welche ihrer Natur nach leiſer geſungen werden mußten, ſchienen wie nachklingende Klagtöne auf einen Schrei der Empfindung, oder des Schmerzens. Der Andere, der aufmerkſam horcht, fängt gleich da an, wo der Erſte aufgehört hat, und antwortet ihm, ſanfter oder heftiger, je nachdem es die Strophe mit ſich bringt.[1] Die ſtillen Kanäle, die hohen Gebäude, der Glanz des Mondes, die tiefen Schatten, das Geiſtermäſſige der wenigen hin und wieder wandelnden ſchwarzen Gondeln, vermehrte das Eigenthümliche dieſer Scene, und es war leicht, unter allen dieſen Umſtänden, den Charakter dieſes wunderbaren Geſangs zu erkennen.

Er paſſt vollkommen für einen müſſigen einſamen Schiffer, der auf der Ruhe dieſer Kanäle in ſeinem Fahrzeug ausgeſtreckt liegt, ſeine Herrſchaft oder Kunden erwartet, vor Langerweile ſich etwas vormodulirt,[2] und Gedichte, die

[1] 'as the stanza requires it,' (lit. 'brings it with itself.')

[2] 'hums something to himself.

er auswendig weis, dieſem Geſang unterſchiebt. Manchmal läſſt er ſeine Stimme ſo gewaltſam als möglich hören, ſie verbreitet ſich weit über den ſtillen Spiegel, alles iſt ruhig umher, er iſt mitten in einer groſen volkreichen Stadt gleichſam in der Einſamkeit. Da iſt kein Geraſſel der Wagen, kein Geräuſch der Fusgänger; eine ſtille Gondel ſchwebt bei ihm vorbei, und kaum hört man die Ruder plätſchern.

In der Ferne vernimmt ihn ein anderer, vielleicht ein ganz unbekannter. Melodie und Gedicht verbinden zwei fremde Menſchen, er wird das Echo des Erſten, und ſtrengt ſich nun auch an gehört zu werden, wie er den Erſten vernahm. Convention heiſt ſie von Vers zu Vers wechſeln, der Geſang kann Nächte durch währen, ſie unterhalten ſich ohne ſich zu ermüden, der Zuhörer, der zwiſchen beiden durchfährt, nimmt Theil daran, indem die beiden Sänger mit ſich[1] beſchäftigt ſind.

Es klingt dieſer Geſang aus der weiten Ferne unausſprechlich reizend, weil er in dem Gefühl des Entfernten erſt ſeine Beſtimmung erfüllt. Er klingt wie eine Klage ohne Trauer, und man kann ſich der Thränen kaum enthalten. Mein Begleiter, welcher ſonſt kein ſehr fein organiſirter Mann war, ſagte ganz ohne Anlaſs: *è singolare come quel canto intenerisce, e molto più quando lo cantano meglio.*

Man erzählte mir, daſs die Weiber von Lido (der langen Inſelreihe, welche das adriatiſche Meer von den Lagunen ſcheidet), beſonders die von den äuſerſten Ortſchaften Malamocca und Paleſtrina, gleichfalls den Taſſo auf dieſe und ähnliche Melodien ſängen.

Sie haben die Gewohnheit, wenn ihre Männer um zu fiſchen auf das Meer gefahren ſind, ſich Abends an das Ufer zu ſetzen und dieſe Geſänge an zu ſtimmen, und ſo

[1] 'each other.'

lange heftig damit fort zu fahren, bis ſie aus der Ferne das Echo der Ihrigen vernehmen.

Wie viel ſchöner und noch eigenthümlicher bezeichnet ſich hier dieſer Geſang als der Ruf eines Einſamen in die Ferne und Weite, daß ihn ein anderer und gleichgeſtimmter höre und ihm antworte! Es iſt der Ausdruck einer ſtarken herzlichen Sehnſucht, die doch jeden Augenblick dem Glück der Befriedigung nahe iſt.[1]

Lebensgenuss des Volks in und um Neapel.

Eine ausgezeichnete Fröhlichkeit erblickt man da überall mit dem gröſten theilnehmenden Vergnügen. Die vielfarbigen bunten Blumen und Früchte, mit welchen die Natur ſich ziert, ſcheinen den Menſchen einzuladen, ſich und alle ſeine Geräthſchaften, mit ſo hohen Farben als möglich auszuputzen. Seidene Tücher und Binden, Blumen auf den Hüten, ſchmücken einen Jeden, der es einigermaſſen vermag. Stühle und Kommoden in den geringſten Häuſern ſind, auf vergoldetem Grund, mit bunten Blumen geziert. Sogar die einſpännigen Kaleſchen ſind hochroth angeſtrichen, das Schnitzwerk vergoldet, die Pferde davor mit gemachten Blumen, hochrothen Quaſten und Rauſchgold ausgeputzt. Manche haben Federbüſche, andere ſogar kleine Fähnchen auf den Köpfen, die ſich im Laufen nach jeder Bewegung drehen. Wir pflegen gewöhnlich die Liebhaberei an bunten Farben barbariſch und

[1] 'It is the expression of a strong, heartfelt longing which still every moment is near the joy of being gratified,' i. e. the song expresses the mixed feeling of longing after the friends who are absent, and of satisfaction in knowing them within the reach of the voice.

geschmacklos zu nennen; sie[1] kann[2] es[7] auch[3] auf gewisse Weise sein[4] und[5] werden;[6] allein unter einem recht heitern und blauen Himmel ist eigentlich nichts bunt, denn nichts vermag den Glanz der Sonne und ihren Wiederschein im Meere zu überglänzen. Die lebhafteste Farbe wird durch das gewaltige Licht gedämpft, und weil alle Farben, jedes Grün der Bäume und Pflanzen, das gelbe, braune, rothe Erdreich, in völliger Kraft auf das Auge wirken, so treten dadurch selbst die farbigen Blumen und Kleider in die allgemeine Harmonie. Die scharlachenen Westen und Röcke der Weiber von Nettuno, mit breitem Gold und Silber besetzt, die andern farbigen Nationaltrachten, die gemahlten Schiffe, Alles scheint sich zu beeifern unter dem Glanze des Himmels und des Meers einigermassen sichtbar zu werden.

Und wie sie leben, so begraben sie auch ihre Todten; da stört kein schwarzer langsamer Zug die Harmonie der lustigen Welt.

Ich sah ein Kind zu Grabe tragen. Ein rothsammtener, groser, mit Gold breit gestickter Teppich überdeckte eine breite Bahre, darauf stand ein geschnitztes, stark vergoldetes und versilbertes Kästchen, worin das weißgekleidete Todte mit rosenfarbnen Bändern ganz überdeckt lag. Auf den vier Ecken des Kästchens waren vier Engel, ungefähr jeder zwei Fus hoch, angebracht, welche grose Blumenbüschel in Händen über das Kind hielten, und, weil sie unten nur an Drähten befestigt waren, so wie die Bahre sich bewegte, gleichfalls wackelten, und über das Kind Blumengerüche auszustreuen schienen. Die Engel bewegten sich um desto heftiger, als der Zug sehr über die Strasen wegeilte, und die vorangehenden Priester und die Kerzenträger mehr liefen als gingen.

---

1 2 3 4 5 6 7 'it,' (lit. 'she,' i. e. Liebhaberei,) 'can also be and become so,' (lit. 'it,' i. e. 'barbarous and tasteless.')

Es ist keine Jahreszeit, wo man sich nicht überall von Eßwaaren umgeben sähe, und der Neapolitaner freut sich nicht allein des Essens, sondern er will auch daß die Waare zum Verkauf schön aufgeputzt sei.

Bei Santa Lucia sind die Fische, nach ihren Gattungen, meist in reinlichen und artigen Körben, Krebse, Austern, Scheiden, kleine Muscheln, jedes besonders aufgetischt, und mit grünen Blättern unterlegt. Die Läden von getrocknetem Obste und Hülsenfrüchten sind auf das manichfaltigste herausgeputzt; die ausgebreiteten Pomeranzen und Citronen, von allen Sorten, mit dazwischen hervorstechendem grünen Laub, dem Auge sehr erfreulich. Aber nirgends putzen sie mehr als bei den Fleischerwaaren, nach welchen das Auge des Volks besonders lüstern gerichtet ist, weil der Appetit durch periodisches Entbehren nur mehr gereizt wird.

In den Fleischbänken hängen die Theile der Ochsen, Kälber, Schöpse niemals aus, ohne daß neben dem Fette zugleich die Seite, oder die Keule, stark vergoldet sei. Es sind verschiedene Tage im Jahre, besonders die Weihnachtsfeiertage, als Schmausfeste berechnet. Es ist alsdann eine allgemeine Cocagna, wozu sich 500,000 Menschen das Wort gegeben haben. Dann ist aber auch die Strase Toledo, und neben ihr mehrere Straßen und Plätze, auf das appetitlichste verziert. Die Boutiquen, wo grüne Sachen verkauft werden, wo Rosinen, Melonen und Feigen ausgesetzt sind, erfreuen das Auge auf das allerangenehmste. Die Eßwaaren hängen in Guirlanden über die Straßen hinüber; grose Paternoster[1] von vergoldeten, mit rothen Bändern gebundenen Würsten; welsche Hähne, welche alle eine rothe Fahne unter dem Bürzel stecken haben. Man versicherte, daß deren 30,000 verkauft worden, ohne die zu rechnen, welche die Leute im

[1] A name applied in jest to a bunch of sausages strung together like the beads of a rosary.

Hauſe gemäſtet hatten. Auſer dieſen werden noch eine Menge Eſel, mit grüner Waare, Kapaunen und jungen Lämmern beladen, durch die Stadt und über den Markt getrieben, und die Haufen Eier, welche man hier und da ſieht, ſind ſo gros, daß man ſich ihrer niemals ſo viel beiſammen gedacht hat.[1] Und nicht genug, daß alles dieſes verzehrt wird; alle Jahre reitet ein Polizeidiener mit einem Trompeter durch die Stadt, und verkündiget auf allen Plätzen und Kreuzwegen, *wie viel* tauſend Ochſen, Kälber, Lämmer, Schweine u. ſ. w. der Neapolitaner verzehrt habe. Das Volk hört aufmerkſam zu, freut ſich unmäſſig über die groſen Zahlen, und Jeder erinnert ſich des Antheils an dieſem Genuſſe mit Vergnügen.

Was die Mehl- und Milchſpeiſen betrifft, welche unſre Köchinnen ſo manichfaltig zu bereiten wiſſen, iſt für jenes Volk, das ſich in dergleichen Dingen gerne kurz faſſt[2] und keine wohleingerichtete Küche hat, doppelt geſorgt. Die Macaroni, ein zarter, ſtark durchgearbeiteter, gekochter, in gewiſſe Geſtalten gepreſſter Teig von feinem Mehle, ſind von allen Sorten überall um ein Geringes zu haben. Sie werden meiſtens nur in Waſſer abgekocht, und der geriebene Käſe ſchmalzt und würzt zugleich die Schüſſel. Faſt an der Ecke jeder groſen Straſe ſind die Backwerkverfertiger mit ihren Pfannen voll ſiedenden Öls, beſonders an Faſttagen, beſchäftigt, einem Jeden Fiſche und Backwerk, nach ſeinem Verlangen, ſogleich zu bereiten. Dieſe Leute haben einen unglaublichen Abgang, und viele tauſend Menſchen tragen ihr Mittag- und Abendeſſen von da auf einem Stückchen Papier davon. Beſonders ſind die Werkſtätte dieſer *Frigitori* am Tage des heiligen Joſeph, ihres Patrons, ſehr luſtig anzuſehen. Die Bude iſt mit dem Bilde des Heiligen, und mit vielen Gemälden

[1] 'so large that never any one has thought of so many of them together.'

[2] lit. 'which gladly takes itself briefly in such things,' for 'who like to be brief in such things.'

von Seelen, welche im Fegefeuer leiden, als eine Anspielung auf die Flammen, wodurch die Fische gar werden, geziert. Eine grose Pfanne wird über einem Ofen geheizt; Einige machen den Teig zurecht, Andere tragen die Stücke in das siedende Öl; die beiden Personen aber, welche mit grosen zweizinkigen Gabeln die gebackenen Kränzchen heraus heben, sind die merkwürdigsten: sie stellen Engel vor; wie sie aber solche vorstellen,[1] wird Niemand errathen.

Durch[2] den[3] Begriff,[4] daß Engel grose schöne goldene Haarlocken haben müssen, geleitet,[5] mag[6] man[7] wohl[8] bei grosen Prozessionen den[9] Knaben,[10] welche als Engel dabei erscheinen sollten, blonde[11] Perrücken[12] aufgesetzt[13] haben[14]; vielleicht sind diese Perrücken durch die Zeit kahl geworden, oder man hat sie nicht immer so reichlockig haben können; genug, in einem Lande, wo meist ein Jeder sein eignes Haar trägt, sind nur die Begriffe von Perrücke und Engel in Verbindung geblieben, und der Hauptbegriff von Locke ist ganz verloren gegangen, so daß diese beiden Kerle, welche übrigens so zerlumpt als der geringste Neapolitaner aussehen, schon ihre Würde als Engel zu behaupten glauben, wenn sie irgend eine alte Perrücke auf das eine Ohr setzen, übrigens fein fleisig in die Pfanne fahren, und so die guten Geister vorstellen, welche die Seelen aus dem Fegefeuer herausholen. Diese wunderliche Dekoration, ein unbändiges Geschrei, noch mehr aber der wohlfeile Preis an diesem Tage, zieht eine Menge Käufer herbei, welche ihren Appetit für ein Geringes befriedigen, und zugleich ein andächtiges Gebet für die gebenedeiten Seelen im Fegefeuer absenden.

---

1 'but how they personate such,' (i. e. angels.)

2 3 4 5 'guided by the idea.'

6 7 8 9 10 11 12 13 14 'they may perhaps have put light-haired wigs upon the boys.'

(Aus Göthe's "Wilhelm Meister.")

Shakspeare's Hamlet.

Denken[1] Sie[2] sich[3] einen Prinzen, dessen Vater unvermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen lassen,[4] Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er genöthigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der den König von dem Unterthanen scheidet. Das Recht zur Krone war nicht erblich; und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen steht er sich durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer Versprechungen, vielleicht auf immer ausgeschlossen. Er fühlte sich nun so arm an Gnade, an Gütern, fremd in dem was[5] er von Jugend auf als sein Eigenthum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel ist als jeder Edelmann; er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend, nein herabgesunken, und bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume. Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will, die Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag, der ihn traf, verletzte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine

---

[1] [2] *imperat. plur.* 3 *pers.* lit. 'think they to themselves,' for 'imagine to yourself.'

[3] lit. 'he had let it please himself,' i. e. 'he was satisfied with the fact that he was the son of a king.'

[5] 'a stranger in that which,' &c.

Mutter noch übrig, er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Heldengestalt jenes grosen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so gern von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt, und kein Glück der Welt kann ihm wieder ersetzen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Bürde. Denken Sie sich diesen Jüngling diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsetzen ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an; sieht sie winken, folgt, und hört. Die schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufforderung zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: "Erinnere dich meiner!"

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornen Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schliest mit dem bedeutenden Seufzer: "Die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward sie wieder einzurichten!" In diesen Worten liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen; und mir ist deutlich, daß Shakspeare habe schildern wollen, eine grose That auf eine Seele gelegt,

die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne finde ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert, und zuletzt seinen Zweck aus dem Auge verliert, ohne doch jemals froh zu werden.

Wieland.

Die Abderiten.

Es mangelte den Abderiten nie an[1] witzigen Einfällen; aber selten paſſten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo ſie angebracht wurden, oder kamen erſt, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie ſprachen viel, aber immer ohne ſich einen Augenblick zu bedenken, was ſie ſagen wollten, oder wie ſie es ſagen wollten. Die natürliche Folge hievon war, daß ſie ſelten den Mund aufthaten, ohne etwas Albernes zu ſagen. Zum Unglück[2] erſtreckte ſich die ſchlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen, denn gemeiniglich ſchloſſen ſie den Käfich erſt, wenn der Vogel entflogen war. Dies zog[3] ihnen den Vorwurf der Unbeſonnenheit zu; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht beſſer ging, wenn ſie ſich beſannen. Machten ſie (welches ziemlich oft begegnete,) irgend einen ſehr dummen Streich, ſo kam es immer daher, weil ſie es gar zu gut machen wollten, und wenn ſie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Weſens[5] recht lange und ernſtliche Berathſchlagungen hielten, ſo konnte man ſicher darauf rechnen, daß ſie unter allen möglichen Entſchlieſungen die ſchlechteſte ergreifen würden. Einmal fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera, billig

[1] lit. 'it never wanted to the Abderites in,' for 'the Abderites were never in want of &c.'

[2] lit. 'to the misfortune,' i. e. 'unfortunately.'

[3] 4 zuziehen, 'to draw (or bring) upon.'

[5] das gemeine Weſen, 'the republic.'

auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres grosen Marktplatzes gesetzt werden, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie liesen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen, und Delphinen umgeben vorstellte. Die Seepferde und Delphinen sollten eine Menge Wasser aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie alles fertig stand, fand sich[1] daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu befeuchten; und als man das Werk spielen lies, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, liesen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fus hoch, und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich für feine Kenner, und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. Sie ist zu schön, riefen sie einhellig, um an einem niedrigen Platze zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viele Ehre macht, und so viel gekostet hat, kann nicht zu hoch aufgestellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt. Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fus;

[1] lit. '(it) found itself,' for 'it was found.'

und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, was es vorstellen sollte,[1] so nöthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts vollkommeners sehen könne.

II Buch. 6. Kap. Hippokrates legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uralten Orden der Kosmopoliten.

Hippokrates traf,[2] wie die Geschichte sagt, unsern Naturforscher[4] bei der Zergliederung verschiedener Thiere an,[3] deren innerlichen Bau und animalische Ökonomie er untersuchen wollte, um vielleicht auf die Ursachen gewisser Verschiedenheiten in ihren Eigenschaften und Neigungen zu kommen. Diese Beschäftigung bot ihnen reichen Stoff zu einer Unterredung an, welche Demokriten nicht lange über die Person des Fremden ungewiß ließ. Ihr gegenseitiges Vergnügen über eine so unvermuthete Zusammenkunft war der Größe ihres beiderseitigen Werthes gleich, aber auf Demokrits Seite um so viel lebhafter, je länger er in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, des Umgangs mit einem Wesen seiner Art hatte[5] entbehren müssen.[6]

Es giebt eine Art von Sterblichen, deren schon von den Alten hier und da unter dem Namen der Kosmopoliten Erwähnung gethan wird, und die[7] — ohne Verabredung, ohne Ordenszeichen, ohne Loge zu halten, und ohne durch Eidschwüre gefesselt zu sein — eine Art von Brüderschaft ausmachen, welche fester zusammen hängt als irgend ein anderer Orden in der Welt. Zwei Kosmopoliten kommen, der eine von Osten, der andere von Westen, sehen einander zum ersten Male, und sind

---

[1] 'was intended to represent.'

[2] [3] from antreffen.

[4] i. e. Democritus, the philosopher, whose freedom of thought made him an object of suspicion to his superstitious townsmen, the Abderites.

[5] [6] 'had been obliged.'

[7] *nom. case* to ausmachen, 'who form &c.'

Freunde; — nicht vermöge einer geheimen Sympathie, die vielleicht nur in Romanen zu finden ist;[1] — nicht, weil beschworne Pflichten sie dazu verbinden; — sondern, weil sie Kosmopoliten sind. In jedem andern Orden giebt es auch falsche oder wenigstens unwürdige Brüder; in dem Orden der Kosmopoliten ist dies eine Unmöglichkeit; und dies ist, däucht uns, kein geringer Vorzug der Kosmopoliten vor allen andern Gesellschaften, Gemeinheiten, Innungen, Orden und Brüderschaften in der Welt. Denn wo ist eine von allen diesen, welche sich rühmen könnte, daß sich[2] niemals ein Ehrsüchtiger, ein Neidischer, ein Geiziger, ein Wucherer, ein Verleumder, ein Prahler, ein Zweizüngiger, ein heimlicher Ankläger, ein Undankbarer, ein Kuppler, ein Schmeichler, ein Schmarotzer, ein Sklave, ein Mensch ohne Kopf oder ohne Herz, ein Pedant, ein Mückenfänger, ein Verfolger, ein falscher Profet, ein Heuchler, ein Gaukler, ein Pfuschmacher und ein Hofnarr in ihrem Mittel befunden habe? Die Kosmopoliten sind die einzigen, die sich dessen rühmen können. Ihre Gesellschaft hat nicht vonnöthen, durch geheimnißvolle Ceremonien und abschreckende Gebräuche, wie ehmals die Ägyptischen Priester, die Unreinen von sich auszuschließen. Diese schließen sich selbst aus; und man kann eben so wenig ein Kosmopolit scheinen wenn man es[3] nicht ist, als man sich ohne Talent für einen guten Sänger oder Geiger ausgeben kann. Der Betrug würde an den Tag kommen, so bald man sich hören lassen müßte.

Demokrit und Hippokrates gehörten beide zu dieser wunderbaren und seltnen Art von Menschen. Sie waren also schon lange, wiewohl unbekannter Weise, die

---

[1] 'is to be found,' (lit. 'is to find.')

[2] *refl. pronoun* to befunden habe, 'that never an ambitious, &c. &c. has found himself,' i. e. 'has been found.'

[3] 'one,' i. e. a cosmopolite, (lit. 'it.')

vertrauteſten Freunde geweſen; und ihre Zuſammenkunft glich vielmehr dem Wiederſehn nach einer langen Trennung, als einer neu angehenden Verbindung. Ihre Geſpräche, nach welchen der Leſer vielleicht begierig iſt, waren vermuthlich intereſſant genug um der Mittheilung werth zu ſein: aber würden uns zu weit von den Abderiten entfernen, die der eigentliche Gegenſtand dieſer Geſchichte ſind. Alles, was wir davon zu ſagen haben, iſt: daß unſre Kosmopoliten den ganzen Abend und den gröſten Theil der Nacht in einer Unterredung zubrachten, wobei ihnen die Zeit ſehr kurz wurde; und daß ſie ihrer Gegenfüßler,[1] der Abderiten[2] und ihres Senats,[3] und der Urſache[4] warum ſie den Hippokrates hatten kommen laſſen, ſo gänzlich darüber vergaſſen, als ob niemals ſo ein Ort und ſolche Leute in der Welt geweſen wären.

Erſt des folgenden Morgens, da ſie nach einem leichten Schlaf von wenigen Stunden wieder zuſammen kamen, um auf einer[5] an die Gärten Demokrits grenzenden Anhöhe[6] der Morgenluft zu genieſen, erinnerte der Anblick der unter ihnen im Sonnenglanz liegenden Stadt den Hippokrates, daß er in Abdera Geſchäfte habe. "Kannſt du wohl errathen," ſagte er zu ſeinem Freunde, "zu welchem Ende mich die Abderiten eingeladen haben?"

"Die Abderiten haben dich eingeladen?" rief Demokrit. "Ich hörte doch dieſe Zeit her von keiner Seuche, die unter ihnen wüthe! Es iſt zwar eine gewiſſe Erbkrankheit, mit der ſie alle ſammt und ſonders, bis[7] auf[8] ſehr wenige, von alten Zeiten her behaftet ſind; aber" —

"Getroffen, getroffen,[9] guter Demokrit, dies iſt die Sache!" — "Du ſcherzeſt," erwiederte unſer Mann: "die Abderiten ſollten zum Gefühl, wo es ihnen fehlte,[10]

---

[1] [2] [3] [4] *gen. case*, governed by vergassen.

[5] [6] 'a hill.'

[7] [8] 'except,' (lit. 'till upon.')

[9] from treffen, 'you have hit it!'

[10] 'where it was wanting to them,' i. e. 'what ails them.'

gekommen ſein? Ich kenne ſie zu gut. Darin liegt eben ihre Krankheit, daß ſie dies nicht fühlen." —

"Indeſſen," ſagte der andre, "iſt nichts gewiſſer, als daß ich jetzt nicht in Abdera wäre, wenn die Abderiten nicht von dem nämlichen Übel, wovon du ſprichſt, geplagt würden. Die armen Leute!"

"Ah! nun verſteh' ich dich! Deine Berufung konnte eine Wirkung ihrer Krankheit ſein, ohne daß ſie es ſelbſt wuſſten. Laß doch ſehen![1] — Ha! da haben wirs.[2] Ich wette, ſie haben dich kommen laſſen, um dem ehrlichen Demokrit ſo viel Aderläſſe und Nieſewurz zu verordnen, als er vonnöthen haben möchte, um ihres gleichen zu werden! Nicht wahr?"

"Du kennſt deine Leute vortrefflich, wie ich ſehe, Demokrit: aber um ſo kaltblütig von ihrer Narrheit zu reden, muß man ſo daran gewöhnt ſein wie du."

"Als ob es nicht allenthalben Abderiten gäbe."[3] —

"Aber Abderiten in dieſem Grade! Vergieb mir, wenn ich deinem Vaterlande nicht ſo viel Nachſicht ſchenken kann als du. Indeſſen verſichre dich, ſie ſollen mich nicht umſonſt zu ſich berufen haben!"

7 Kap. Hippokrates ertheilt den Abderiten ſeinen gutächtlichen Rath. Groſe und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entſtehen, und wie, zum Glück für das Abderitiſche Gemeinweſen, der Stundenrufer[4] alles auf einmal wieder in Ordnung bringt.

Die Zeit kam heran, wo der Äskulap[5] dem Senat von

[1] 'let me think!' (lit. 'let see indeed.')

[2] 'Ah! here we have it,' for 'I have found it.'

[3] 'as if there were not Abderites everywhere!'

[4] 'the hour-crier.'

[5] 'the Esculapius,' meaning Hippocrates.

Abdera seinen Bericht erstatten sollte. Er kam, trat mitten unter die versammelten Väter, und sprach mit einer Wohlredenheit, die alle Anwesende in Erstaunen setzte:

"Friede sei mit Abdera! Edle, Feste, Fürsichtige und Weise, liebe Herren und Abderiten! Gestern lobte ich Sie[1] wegen Ihrer[2] Fürsorge für das Gehirn Ihres Mitbürgers Demokrit; heute rathe ich Ihnen wohlmeinend, diese Fürsorge auf Ihre ganze Stadt und Republik zu erstrecken. Gesund an Leib und Seele zu sein, ist das höchste Gut, das Sie Sich selbst, Ihren Kindern und Ihren Bürgern verschaffen können! und dies wirklich zu thun, ist die erst: Ihrer obrigkeitlichen Pflichten. So kurz mein Aufenthalt unter Ihnen ist, so ist er[3] doch schon lang genug, um mich zu überzeugen, daß sich die Abderiten nicht so wohl befinden als es zu wünschen wäre. Ich bin zwar zu Kos geboren, und wohne bald zu Athen, bald zu Lariſſa, bald anderswo; jetzt zu Abdera, morgen vielleicht auf dem Wege nach Byzanz: aber ich bin weder ein Koer noch ein Athener, weder ein Lariſſer noch Abderit, ich bin ein Arzt. So lang' es Kranke auf dem Erdboden giebt, ist meine Pflicht so viele gesund zu machen als ich kann. Die gefährlichsten Kranken sind die, die nicht wissen daß sie krank sind; und dies ist, wie ich finde, der Fall der Abderiten. Das Übel liegt für meine Kunst zu tief; aber was ich rathen kann, um die Heilung vorzubereiten, ist dies! Senden Sie[4] mit dem ersten guten Winde sechs grose Schiffe nach Anticyra. Meinetwegen können sie, mit welcherlei Waren es den Abderiten beliebt, dahin befrachtet werden; aber zu Anticyra lassen Sie alle sechs Schiffe so viel Nieswurz laden, als sie tragen können ohne zu sinken. Man kann zwar auch Nieswurz aus Gallizien haben, die etwas

[1] 'you,' (lit. 'them.')
[2] 'your,' (lit. 'their.')
[3] 'it,' (lit. 'he,') i. e. Aufenthalt.
[4] 'do you send.

wohlfeiler iſt; aber die von Anticyra iſt die beſte. Wenn die Schiffe angekommen ſein werden, ſo verſammeln Sie das geſammte Volk auf Ihrem groſen Markte; ſtellen[1] Sie, mit Ihrer ganzen Prieſterſchaft an der Spitze, einen feierlichen Umgang zu allen Tempeln in Abdera an,[2] und bitten die Götter, daß ſie dem Senat und dem Volke zu Abdera geben möchten, was dem Senat und dem Volke zu Abdera fehlt. Sodann kehren Sie auf den Markt zurück, und theilen den ſämmtlichen Vorrath von Nieſewurz auf gemeiner Stadt Unkoſten, unter alle Bürger aus; auf jeden Kopf ſieben Pfund; nicht zu vergeſſen, daß den Rathsherren, welche (auſer dem was ſie für ſich ſelbſt gebrauchen) noch für ſo viele andre[3] Verſtand haben müſſen, eine doppelte Porzion gereicht werde! Die Porzionen ſind ſtark, ich geſteh' es; aber eingewurzelte Übel ſind hartnäckig, und können nur durch lange anhaltenden Gebrauch der Arznei geheilt werden. Wenn Sie nun dieſes Vorbereitungsmittel, nach der Vorſchrift, die ich Ihnen geben will, durch die erforderliche Zeit gebraucht haben werden: dann überlaſſe ich Sie einem andern Arzte. Denn, wie geſagt, die Krankheit der Abderiten liegt zu tief für meine Kunſt. Ich kenne funfzig Meilen rings um Abdera nur einen einzigen Mann, der Ihnen von Grund aus helfen könnte, wenn Sie Sich geduldig und folgſam in ſeine Kur begeben wollten. Der Mann heiſt Demokrit, Damaſippens Sohn. Stoſen Sie Sich nicht[4] an den Umſtand, daß er zu Abdera geboren iſt! Er iſt darum kein Abderit, dies können Sie mir auf mein Wort glauben; oder wenn Sie mir nicht glauben wollen, ſo fragen Sie den Delfiſchen Gott. Er iſt ein gutherziger Mann, der ſich ein Vergnügen daraus machen wird, Ihnen ſeine Dienſte zu leiſten. Und hiermit, meine Herren und Bürger von Abdera, empfehle ich Sie und

[1] [2] from anstellen.

[3] 'for so many others.

[4] 'do not take exception,' or 'do not be offended by &c.'

Ihre Stadt den Göttern. Verachten Sie meinen Rath nicht, weil ich ihn umſonſt gebe; es iſt der beſte, den ich jemals einem Kranken, der ſich für geſund hielt, gegeben habe."

Als Hippokrates dies geſagt hatte, machte er dem Senat eine höfliche Verbeugung, und ging ſeines Weges.

Niemals — ſagt der Geſchichtſchreiber Hekatäus, ein deſto glaubwürdigerer Zeuge, weil er ſelbſt ein Abderit war — niemals hat man zwei hundert Menſchen, alle zugleich, in einer ſo ſonderbaren Stellung geſehen, als diejenige des Senats von Abdera in dieſem Augenblicke war; es müſſten nur[1] die zwei hundert Fönicier ſein, welche Perſeus durch den Anblick des Kopfs der Meduſa auf einmal in eben ſo viele Bildſäulen verwandelte, als ihm ihr Anführer ſeine theuer erworbene Andromeda mit Gewalt wieder abjagen wollte. In der That hatten ſie alle mögliche Urſachen von der Welt, auf etliche Minuten verſteinert zu werden. Beſchreiben zu wollen, was in ihren Seelen vorging, würde vergebliche Mühe ſein. Nichts ging in ihnen vor; ihre Seelen waren ſo verſteinert als ihre Leiber. Mit dummem ſprachloſem Erſtaunen ſahen ſie alle nach der Thür, durch welche der Arzt ſich zurückgezogen hatte; und auf jedem Geſichte drückte[2] ſich zugleich die angeſtrengte Bemühung und das gänzliche Unvermögen aus,[3] etwas von dieſer Begebenheit zu begreifen.

Endlich ſchienen ſie nach und nach, einige früher, einige ſpäter, wieder zu ſich ſelbſt zu kommen. Sie ſahen einander mit groſen Augen an; funfzig Mäuler öffneten ſich zugleich zu der nämlichen Frage, und fielen[4] wieder zu,[5] weil ſie ſich[6] aufgethan[8] hatten,[7] ehe ſie wuſſten was ſie

---

1 'unless it be.'
2 3 from ausdrücken.
4 5 zufallen, 'to be shut.'
6 7 8 sich aufthun, 'to open one's self,' or 'to be opened.'

fragen wollten. "Zum Henker, meine Herren," rief endlich der Zunftmeister Pfriem, "ich glaube gar, der Quacksalber hat uns mit seiner doppelten Porzion Nieswurz zu Narren!" — "Ich versah mir gleich von Anfang nichts gutes zu ihm,"[1] sagte Thrasyllus. — "Meiner Frau wollt' er gestern gar nicht einleuchten,"[2] sprach der Rathsherr Smilax. — "Ich dachte gleich es würde übel ablaufen, wie er von den sechs Schiffen sprach, die wir nach Anticyra senden sollten," sagte ein anderer — "Und die verdammte Ernsthaftigkeit, womit er uns alles das vordeklamirte," rief ein Fünfter; "ich gestehe, daß ich mir gar nicht einbilden konnte, wo es hinaus laufen würde." — "Ha, ha, ha! ein lustiger Zufall, so wahr ich ehrlich bin!" meckerte der kleine dicke Rathsherr, indem er sich vor Lachen den Bauch hielt. "Gestehen wir, daß wir fein abgeführt sind! Ein verzweifelter Streich! Das hätt' uns nicht begegnen sollen![3] Ha, ha, ha!" — "Aber wer konnte sich auch zu einem solchen Manne so etwas versehen?" rief der Nomofylax. — "Ganz gewiß ist er auch einer von euern Filosofen," sagte Meister Pfriem. "Der Priester Strobylus hat wahrlich so Unrecht nicht! Wenn es nicht wider unsre Freiheiten wäre, so wollt' ich der erste sein, der darauf antrüge, daß man alle diese Spitzköpfe zum Lande hinaus jagte."

"Meine Herren," fing jetzt der Archon an, "die Ehre der Stadt Abdera ist angegriffen, und anstatt daß wir hier sitzen und uns wundern oder Glossen machen, sollten wir mit Ernst darauf denken, was uns in einer so kitzlichen Sache zu thun geziemt. Vor allen Dingen sehe man wo Hippokrates hingekommen ist!"

---

[1] 'I expected nothing good of him.'

[2] 'he did not,' (lit. 'would not,') 'please,' &c.

[3] 'this should not have happened to us.'

Ein Rathsdiener, der zu diesem Ende abgeschickt wurde, kam nach einer ziemlichen Weile mit der Nachricht zurück, daß er nirgends mehr anzutreffen sei.

"Ein verfluchter Streich!" riefen die Rathsherren aus Einem Munde: "wenn er uns nun entwischt wäre!" — "Er wird doch kein Hexenmeister sein," sagte der Zunftmeister Pfriem, indem er nach einem Amulet sah, das er gewöhnlich zu seiner Sicherheit gegen böse Geister und böse Augen bei sich zu tragen pflegte.

Bald darauf wurde berichtet, man habe den fremden Herren auf seinem Maulesel ganz gelassen[1] hinter dem Tempel der Dioskuren nach Demokrits Landgut zutraben sehen.

"Was ist nun zu thun, meine Herren?" sagte der Archon.

"Ja — allerdings! — was nun zu thun ist — was nun zu thun ist? — dies ist eben die Frage!" riefen die Rathsherren indem sie einander ansahen. Nach einer langen Pause zeigte sichs, daß die Herren nicht wussten, was nun zu thun war.

"Der Mann steht in grosem Ansehen beim König von Macedonien," fuhr der Archon fort; "er wird in ganz Griechenland wie ein zweiter Äskulap verehrt! Wir könnten uns leicht in böse Händel verwickeln, wenn wir einer, wiewohl gerechten, Empfindlichkeit Gehör geben wollten. Bei allem dem liegt mir die Ehre von Abdera[2] — "

"Ohne Unterbrechung, Herr Archon!" fiel ihm der Zunftmeister Pfriem ein; "die Ehre und Freiheit von Abdera kann niemanden näher am Herzen liegen als mir

[1] 'composedly.'

[2] am Herzen would have been added but for the interruption; lit. 'with all this the honor of Abdera lies to me to heart, i. e. 'notwithstanding all this, I have the honor, &c., at heart.'

ſelbſt. Aber, alles wohl überlegt, ſeh' ich wahrlich nicht, was die Ehre der Stadt mit dieſer Begebenheit zu thun haben kann. Dieſer Harpokrates oder Hypokritus, wie er ſich nennt, iſt ein Arzt; und ich habe mein Tage[1] gehört, daß ein Arzt die ganze Welt für ein groſes Siechhaus und alle Menſchen für ſeine Kranken anſieht. Ein jeder ſpricht und handelt wie ers verſteht; und was einer wünſcht das glaubt er gern. Hypokritus möcht[2] es,[4] denk' ich, wohl[5] leiden[3] wenn wir alle krank wären, damit er deſto mehr zu heilen hätte. Nun denkt er, wenn ich ſie nur erſt dahin bringen kann daß ſie meine Arzneien einnehmen, dann ſollen ſie mir krank genug werden. Ich heiſe nicht[6] Meiſter Pfriem, wenn dies nicht das ganz Geheimniß iſt!"

"Meiner Seele! getroffen!" rief der kleine dicke Rathsherr; "weder mehr noch weniger! Der Kerl iſt ſo närriſch nicht! — Ich wette, wenn er kann, ſchickt er uns alle mögliche Flüſſe und Fieber an den Hals, blos damit er den Spaß habe, uns für unſer Geld wieder geſund zu machen! Ha, ha, ha!"

"Aber vierzehn Pfund Nieſewurz auf jeden Rathsherrn!" rief ein von den Älteſten, deſſen Gehirn, nach ſeiner Miene zu urtheilen, ſchon völlig ausgetrocknet ſein mochte. "Bei allen Fröſchen der Latona, das iſt zu arg! Man muß beinahe auf den Argwohn kommen, daß etwas mehr dahinter ſteckt!"

"Vierzehn Pfund Nieſewurz auf jeden Rathsherrn!" wiederholte Meiſter Pfriem, und lachte aus vollem Halſe —

"Und für jeden Zunftmeiſter," ſetzte Smilax mit einem bedeutenden Ton hinzu.

---

[1] 'my days,' i. e. 'all my life.'
[2] [3] [4] [5] lit. 'might suffer it well,' i. e. 'would be glad.'
[6] 'I am not called,' or 'my name is not.'

"Das bitt' ich mir aus,"[1] rief Meister Pfriem; "er sagte kein Wort von Zunftmeistern."

"Aber das versteht sich doch wohl von selbst," versetzte jener; "Rathsherren und Zunftmeister, Zunftmeister und Rathsherren; ich sehe nicht, warum die Herren Zunftmeister hierin was besonders haben sollten."

"Wie, was?" rief Meister Pfriem mit grosem Eifer: "ihr seht nicht was die Zunftmeister vor den Rathsherren besonders haben? — Meine Herren, Sie haben es gehört! — Herr Stadtschreiber, ich bitt' es zum Protokoll zu nehmen!"

Die Zunftmeister standen alle mit grosem Gebrumm von ihren Sitzen auf.

"Sagt' ich nicht," rief der alte hypochondrische Rathsmeister, "daß etwas mehr hinter der Sache stecke? Ein geheimer Anschlag gegen die Aristokratie — Aber die Herren haben sich ein wenig zu früh verrathen."

"Gegen die Aristokratie?" schrie Pfriem mit verdoppelter Stimme: "gegen welche Aristokratie? Zum Henker, Herr Rathsmeister, seit wenn ist Abdera eine Aristokratie? Sind wir Zunftmeister etwa nur an die Wand hingemahlt? Stellen[2] wir nicht das Volk vor[3]? Haben wir nicht seine Rechte und Freiheiten zu vertreten? Herr Stadtschreiber, zum Protokoll, daß ich gegen alles Widrige protestire, und dem löblichen Zunftmeisterthum sowohl als gemeiner Stadt Abdera ihre Rechte vorbehalte."

"Protestirt! protestirt!" schrien die Zunftmeister alle zusammen.

"Reprotestirt! reprotestirt!" schrien die Rathsherren.

Der Lärm nahm überhand. "Meine Herren," rief der regierende Archon so laut er konnte, "was für ein

[1] 'this I deprecate.'

[2][3] vorstellen, 'to represent.'

Schwindel hat Sie überfallen? Ich bitte, bedenken Sie wer Sie sind und wo Sie sind! Was werden die Eierweiber und Obsthändlerinnen da unten von uns denken, wenn sie uns wie die Zahnbrecher schreien hören?"

Aber die Stimme der Weisheit verlor sich ungehört in dem betäubenden Getöse. Niemand hörte sein eigen Wort.

Zu gutem Glück war es seit undenklichen Zeiten in Abdera gebräuchlich, auf den Punkt zwölf Uhr durch die ganze Stadt zu Mittag zu essen; und vermöge der Rathsordnung musste, so wie eine Stunde abgelaufen war, eine Art von Herold vor die Rathsstube treten, und die Stunde ausrufen.

"Gnädige Herren," rief der Herold mit der Stimme des Homerischen Stentor, "die zwölfte Stunde ist vorbei!"

"Stille! der Stundenrufer!" — "Was rief er?" — "Zwölfe, meine Herren, zwölfe vorbei!" — "Schon zwölfe? — Schon vorbei? — So ist es hohe Zeit!"

Der gröste Theil der gnädigen Herren war zu Gaste gebeten. Das glückliche Wort Zwölf versetzte sie also auf einmal in eine Reihe angenehmer Vorstellungen, die mit dem Gegenstand ihres Zankes nicht in der mindesten Verbindung standen. Schneller als die Figuren in einem Guckkasten sich verwandeln, stand eine grose Tafel mit einer Menge niedlicher Schüsseln bedeckt, vor ihrer Stirn; ihre Nasen weideten sich zum voraus an Düften von bester Vorbedeutung; ihre Ohren hörten das Geklapper der Teller; ihre Zunge kostete schon die leckerhaften Brühen, in deren Erfindung die Abderitischen Köche mit einander wetteiferten: kurz, das unwesentliche Gastmal beschäftigte alle Kräfte ihrer Seelen; und auf einmal war die Ruhe des Abderitischen Staats wieder hergestellt.

"Wo werden Sie heute ſpeiſen?" — "Bei Polyfonten." — "Dahin bin ich auch geladen." — "Ich erfreue mich über die Ehre ihrer Geſellſchaft!" — "Sehr viel Ehre für mich!" — "Was werden wir dieſen Abend für eine Komödie haben?" — "Die Andromeda des Euripides." — "Alſo ein Trauerſpiel!" — "O! mein Lieblingsſtück!" — "Und eine Muſik! Unter uns, der Nomofylax hat[1] etliche Köre ſelbſt geſetzt.[2] Sie werden Wunder hören!"

Unter ſo ſanften Geſprächen erhoben ſich die Väter von Abdera in eilfertigem aber friedſamem Gewimmel vom Rathhauſe, zu groſer Verwunderung der Eierweiber und Obſthändlerinnen, welche kurz zuvor die Wände der Rathsſtube von ächtem Thraciſchem Geſchrei wiederhallen gehört hatten.

Alles dies hatte man dir zu danken, wohlthätiger Stundenrufer! Ohne deine glückliche Dazwiſchenkunft würde wahrſcheinlicher Weiſe der Zank der Rathsherren und Zunftmeiſter, gleich dem Zorn des Achilles (ſo lächerlich auch ſeine Veranlaſſung war) in ein Feuer ausgebrochen ſein, welches die ſchrecklichſte Zerrüttung, wo nicht gar den Umſturz der Republik Abdera hätte verurſachen können!

Wenn jemals ein Abderit mit einer öffentlichen Ehrenſäule belohnt zu werden verdient hatte, ſo war es gewiß dieſer Stundenrufer. Zwar muß man geſtehen, der groſe Dienſt, den er in dieſem Augenblick ſeiner Vaterſtadt leiſtete, verliert ſeine ganze Verdienſtlichkeit durch den einzigen Umſtand, daß er nur zufälliger Weiſe nützlich wurde. Denn der ehrliche Mann dachte, da er zur geſetzten Zeit maſchinenmäſſig Zwölf rief, an nichts weniger als an die unabſehbaren Übel, die er dadurch von dem gemeinen Weſen abwendete. Aber dagegen muß man auch

[1] [2] 'has set to music.'

bedenken, daß seit undenklichen Zeiten kein Abderit sich auf eine andre Weise um sein Vaterland verdient gemacht hatte. Wenn es sich daher zutrug, daß sie etwas verrichteten, das durch irgend einen glücklichen Zufall der Stadt nützlich wurde, so dankten sie den Göttern dafür; denn sie fühlten wohl, daß sie als bloße Werkzeuge oder gelegentliche Ursachen mitgewirkt hatten. Indessen liesen[2] sie[1] sich[4] doch das Verdienst des Zufalls so gut bezahlen[3] als ob es ihr eigenes gewesen wäre; oder, richtiger zu reden, eben weil sie sich keines eignen Verdienstes dabei bewusst waren, liesen sie sich das Gute, was der Zufall unter ihrem Namen that, auf eben den Fuß bezahlen, wie ein Mauleseltreiber den täglichen Verdienst seines Esels einzieht.

Es versteht sich, daß die Rede hier blos von Archonten, Rathsherren und Zunftmeistern ist. Denn der ehrliche Stundenrufer mochte sich Verdienste um die Republik machen so viel oder so wenig er wollte; er bekam seine sechs Pfennige des Tages in guter Abderitischer Münze, und — Gott befohlen![5]

---

1 2 3 4 'they made themselves paid for &c.'

5 'Be commended to God!' i. e. 'Good-by to you.'

Winkelmann.

Die Bildsaüle des vaticanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung derselben entgangen sind. Er übertrifft alle andere Bilder desselben, so weit Homers Apollo den, welchen die folgenden Dichter mahlen. Über die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Gröse. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommner Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern und Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist,[1] der[2] sich[4] wie ein sanfter Strom ergossen,[3] hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht,[5] verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabner Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen

---

[1] *nom. case* to hat erfüllet. (hat being omitted and understood.)

[2] [3] [4] 'which has poured itself,'

[5] hat being understood.

Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nüssen[1] seiner[2] Nase[3] und tritt bis in die stolze Stirne hinauf. Aber der Friede, welcher auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süssigkeit, wie unter den Musen, die ihn zu umarmen wünschen. Sein weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben gleichsam von einer sanften Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbet mit dem Öle der Götter, und mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes der Kunst, und ich nehme[4] selbst einen erhabenen Stand an,[5] um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheinet sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige,[6] die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste fortgerückt nach Delos, und in die lycischen Haine; Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte. Denn mein Bild scheinet Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu mahlen und zu beschreiben? Ich lege den Begriff, den ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füssen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

---

[1] [2] [3] 'nostrils.'

[4] [5] annehmen, 'to assume.'

[6] Brust being understood.

Richter (Jean Paul).

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weisse Erde, worauf jetzt Niemand so freuden-[1] und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er[2] brachte[3] aus dem ganzen reichen Leben nichts mit,[4] als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den hellen Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen, und finsterer, schwüler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: "Gieb mir die Jugend wieder! O Vater,

---

[1] for freudenlos. [2] [3] [4] 'he brought with him.'

stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!"

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin.[1] Er sah Irrlichter auf Sümpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: "Es sind meine thörichten Tage!" — Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: "Das bin ich," sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin[2] in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob[3] drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf,[3] und eine[4] im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an. — Mitten in dem Kampf floß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: "O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte! — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuren Eltern, wenn ich eure Neujahrs-Wünsche und Lehren erfüllt hätte!"

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde[6] sie[5] durch den Aberglauben, welcher in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu[7] einem[8] lebendigen[9] Jünglinge,[10] der in der Stellung des schönen Jünglings vom Kapitol sich einen Dorn auszieht, und seine vorige blühende Gestalt wurd' ihm bitter vorgegaukelt.

---

[1] 'gone,' (lit. 'thither.')

[2] 'therein,' i. e. in the heart.

[3] from aufheben.

[4] *def. art.* to Larve.

[5][6][7][8][9][10] 'it (i. e. die Larve) became a living youth.'

Er konnte es nicht mehr ſehen; — er verhüllte das Auge; — tauſend heiſſe Thränen ſtrömten verſiegend in den Schnee; — er ſeufzte nur noch leiſe, troſtlos und ſinnlos: "Komme wieder, Jugend, komme wieder!"

— — Und ſie[1] kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht ſo fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur ſeine Verirrungen waren kein Traum geweſen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den ſchmutzigen Gängen des Laſters umkehren, und ſich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernten leitet.

Kehre mit ihm um, Jüngling, wenn du auf ſeinem Irrwege ſteheſt! Dieſer ſchreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einſt jammervoll rufen würdeſt: Komme wieder, ſchöne Jugend! — ſo würde ſie nicht wieder kommen.

Kleine Freuden.

(Aus dem Leben des Quintus Fixlein.)

Kleine Freuden laben wie Hausbrod immer ohne Ekel, groſe wie Zuckerbrod zeitig mit Ekel. — Wir ſollten uns von den Kleinigkeiten nicht blos plagen, ſondern auch erfreuen laſſen, nicht blos ihre Gift-[2] ſondern auch ihre Honigblaſe auffangen: und wenn uns oft die Mücke an der Wand irren kann, ſo ſollten uns auch die Mücken beluſtigen. — Man muß dem bürgerlichen Leben[3] und ſeinen Mikrologien,[3] wofür der Pfarrer einen ange-

[1] i. e. Jugend.

[2] for Giftblase.

[3] *dat. cases*, governed by abgewinnen.

bornen Geſchmack hat, einen künſtlichen abgewinnen, indem man es liebt, ohne es zu achten, indem man daſſelbe, ſo tief es auch unter dem menſchlichen[1] ſtehe, doch als eine andere Veräſtung des menſchlichen[2] ſo[3] poetiſch genieſet, als[4] man bei deſſen Darſtellungen in Romanen thut. Der erhabenſte Menſch liebt und ſucht mit dem am tiefſten geſtellten Menſchen einerlei Dinge, nur aus höhern Gründen, nur auf höhern Wegen. Jede Minute, Menſch, ſei dir ein volles Leben! — Verachte die Angſt und den Wunſch, die Zukunft, und die Vergangenheit! — Wenn der Sekundenweiſer Dir kein Wegweiſer in ein Eden Deiner Seele wird, ſo wirds der Monatsweiſer noch minder, denn Du lebſt nicht von Monat zu Monat, ſondern von Sekunde zu Sekunde! — Genieſe Dein Sein mehr als Deine Art zu Sein, und der liebſte Gegenſtand Deines Bewuſtſeins ſei dieſes Bewuſtſein ſelber! — Mache Deine Gegenwart zu keinem Mittel der Zukunft, denn dieſe iſt ja nichts als eine kommende Gegenwart, und jede verachtete Gegenwart war ja eine begehrte Zukunft! — Setze in keine Lotterieen — bleibe zu Hauſe — gieb und beſuche keine groſen Gaſtmale, — verreiſe nicht zu halben Jahren![5] — Verdecke Dir nicht durch lange Plane Dein Hausweſen, Deine Stube, Deine Bekannten! — Verachte das Leben, um es zu genieſen! — Beſichtige die Nachbarſchaft Deines Lebens, jedes Stubenbret, jede Ecke, und quartiere[6] dich,[7] zuſammenkriechend, in[8] die letzte und häuslichſte Windung Deines Schneckenhauſes ein[9]! Halte eine Reſidenzſtadt nur für eine Kollekte von Dörfern,[10] und ein Dorf für die Sackgaſſe aus einer Stadt, den

---

[1] Leben being understood.

[2] Lebens understood.

[3] [4] 'as — as.'

[5] lit. 'do not go to travel for half-years,' i. e. 'for as many as six months together.'

[6] [7] [8] [9] 'quarter thyself in, &c.'

[10] 'consider (or look upon) a capital city as a collection of villages.'

Ruhm für das nachbarliche Gespräch unter der Hausthür, eine Bibliothek für eine gelehrte Unterredung, die Freude für eine Sekunde, den Schmerz für eine Minute, das Leben für einen Tag, und drei Dinge für alles, Gott, die Schöpfung, die Tugend!

Streckverse.[1]

(Aus den Flegeljahren.)

Der Wiederschein des Vesuvs im Meer.

"Seht, wie fliegen drunten die Flammen unter die Sterne, rothe Ströme wälzen sich schwer um den Berg der Tiefe, und fressen die schönen Gärten. Aber unversehrt gleiten wir über die kühlen Flammen, und unsere Bilder lächeln aus brennender Woge." Das sagte der Schiffer erfreut, und blickte besorgt nach dem donnernden Berg auf. Aber ich sagte: "siehe, so trägt die Muse leicht im ewigen Spiegel den schweren Jammer der Welt, und die Unglücklichen blicken hinein, aber auch sie[2] erfreuet der Schmerz."[3]

Die nächste Sonne.

Hinter den Sonnen ruhen Sonnen im letzten Blau; ihr fremder Strahl fliegt seit Jahrtausenden auf dem Wege zur kleinen Erde, aber er kommt[4] nicht an.[5] O du

---

[1] 'stretching verses,' i. e. poetry in prose.

[2] *accus. case plur.*, governed by erfreuet.

[3] The *enjoyment* of tragic poetry is here explained by comparing it with the satisfaction with which the sailor sees the rising and rolling flames of Vesuvius *reflected* in the water; while he looks up with apprehension to the *mount itself*.

[4] [5] ankommen.

sanfter, naher Gott, kaum thut[1] ja der Menschengeist sein kleines, junges Aug' auf,[2] so strahlst du schon hinein, o Sonne der Sonnen und Geister!

Die alten Menschen.

Wohl sind sie lange Schatten, und ihre Abendsonne liegt kalt auf der Erde; aber sie zeigen alle nach Morgen.

Das offne Auge des Todten.

Blick' mich nicht an, kaltes, starres, blindes Auge, du bist ein Todter, ja der Tod. O drücket das Auge zu, ihr Freunde, denn es ist nur Schlummer.

Die Sonnenblume und die Nachtviole.

Am Tage sprach die volle Sonnenblume: Apollo strahlt und ich breite mich aus, er wandelt über die Welt und ich folge ihm nach. In der Nacht sagte die Viole: niedrig steh' ich und verborgen — und blühe in kurzer Nacht: zuweilen schimmert Phöbus milde Schwester auf mich, da werd' ich gesehen und gebrochen, und sterbe an der Brust.

Die Blüten und das Laub.

Eine Paramythe.

Als die Blüten schon im Mai abfielen, nur blaß gefärbt, und dünn und klein geblieben, sagten die Laubblätter: "Diese Schwachen und Unnützen! kaum geboren, sinken sie schon; und wir, wie stehen wir fester und überdauern die Sommerglut, immer breiter, glänzender und fetter

[1] [2] aufthun, 'to open.'

wachsend, bis wir endlich nach langen Verdienstmonaten, wenn wir der Erde die schönsten Früchte erzogen und gegeben, mit bunten Ordenfarben und unter dem Kanonendonner des Sturms zur Ruhe gehen." — Aber die abgefallnen Blüten sagten: "wir sind gern gesunken; hatten wir doch vorher die Früchte geboren."

Ihr stillen unbemerkten oder bald verschwundenen Menschen in den gemeinen Wohnstuben, in den Schreibzimmern, ihr wenig geachteten in den Schulstuben, ihr edeln Wohlthäter ohne Namen in der Geschichte, und ihr ungekannten Mütter, verzagt nicht vor den Prangenden auf Staatshöhen, auf Goldbergen, auf Triumphbogen untergeackerter Schlachtopferfelder;[1] verzaget nicht — ihr seid die Blüten!

Die schönste Christin.

Denkt euch eine weibliche Seele, welche viel leidet, aber stets zu Gott aufschauet, welche, sie mag innen weinen und bluten wie sie will,[2] immer wie eine Freude[3] vor Menschen aussieht, und welche die Stürme der Welt weder verrücken noch verfinstern: wo steht ihr Ebenbild? — Am Himmel: da steht der Regenbogen; ihn bewegen die Wolken und die Winde nicht, die auf ihn fliegen, sondern er schimmert fort vor seiner Sonne, und seine Tropfen werden Farben, und er liegt am Himmel als glänzender Morgenthau eines schönen Tages.

---

[1] 'on triumphal arches of (over) fields of battle-victims ploughed over.'

[2] lit. 'as she will,' i. e. 'ever so much.'

[3] 'like a joy,' i. e. 'the image of joy.'

Schmetterling in der Kirche.

Lasst ihn[1] fliegen, ob er in der kleinen Kirche flattert oder im All-Tempel; er[2] predigt auch.[3]

An die Weisen.

Wer ist grösser? der Weise, welcher sich über die stürmende Zeit erhebt, und sie,[4] ohne zu handeln, nur beschaut, oder der Weise, der von den Höhen der Ruhe sich kühn in das Schlachtgetümmel der Zeiten wirft? — Erhaben ist es, wenn der Adler durch das Gewitter fliegt, in den heitern Himmel hinauf; aber erhabner ist's wenn er, im Blau oben über dem dicken Sturmgewölbe schwebend, sich durch dasselbe stürzt auf den Felsenhorst, wo die Seinigen unbefiedert wohnen und zittern.

Tyrannei.

Ein Tyrann fällt den Geist früher als den Körper an; ich meine, er sucht seine Sklaven vorher dumm zu machen, eh' er sie elend macht, weil er weis, daß Leute, die einen Kopf haben, ihre Hände damit regieren, und sie gegen den Tyrannen aufheben. Der Henker ahmt ihn nach, und verbindet dem Missethäter die Augen, bevor er ihn foltert.

---

[1] i. e. the butterfly.

[2][3] 'he also,' &c.

[4] 'it,' i. e. the time, (*accus. case*, governed by beschaut.)

Griechenland.

Die Freiheit und die Sonne gehen niemals unter auf der Erde, sondern nur ewig auf.[1] Hört ihr,[2] daß die Sonne sterbend erbleichet und im Ozean entschläft, oder die Freiheit: so blickt nach America, da glänzt morgenfrisch die Sonne, und neben ihr die Freiheit.

Aus der Mondfinsterniss.

Letztes Wort an Paulline.

Als ich geschlossen[3] hatte, trocknete Paulline die sanften Augen, die sich unwillkürlich gegen den hellern Mond und seine weiten Flecken aufgehoben.[4] Ich schied von ihr — und der Wunsch, den ich hier für alle liebende Schwestern des guten Genius thue, war mein letztes Wort an sie: "es gehe dir[5] nie anders als wohl, und die Frühlingsnacht des Lebens verflieſe dir ruhig und hell — der überirdische Verhüllte schenke dir darin einige Sternbilder über dir — Nachtviolen unter dir — einige Nachtgedanken in dir — und nicht mehr Gewölk als zu einem schönen Abendroth vonnöthen ist, und nicht mehr Regen als etwan ein Regenbogen im Mondschein braucht!"

---

[1] i. e. gehen auf, 'are rising.'
[2] 'if you hear.'
[3] 'concluded.'
[4] 'had raised themselves.'
[5] 'may it go with you.'

A. W. Schlegel.

Über Shakspeare's Macbeth.

(Dreizehnte Vorlesung.)

Vom Macbeth habe ich schon einmal im Vorbeigehn[1] gesprochen, und wer könnte das Lob dieses erhabnen Werkes erschöpfen? Seit den Furien des Äschylus war etwas so groses und furchtbares nicht wieder gedichtet worden. Zwar die Hexen sind keine göttlichen Eumeniden und sollen[2] es[5] nicht[3] sein:[4] sie sind unedle und gemeine Werkzeuge der Hölle. Ein deutscher Dichter[6] hat es also sehr übel verstanden, da er sie in warnende und sogar moralisirende Zwitterwesen von Parzen, Furien und Zauberinnen umgestaltet und mit tragischer Würde bekleidet hat. Lege doch niemand Hand an Shakspeare's Werke, um etwas wesentliches daran zu ändern: es bestraft sich immer selbst. Das Böse ist von Grund aus häßlich, und es ist widersinnig, es auf irgend eine Art veredeln zu wollen. Meines Erachtens haben[7] es[9] daher auch Dante und selbst noch Tasso mit der Schilderung der Dämonen weit besser getroffen[8] als Milton.

Ob Shakspeare's Zeitalter noch an Zauberei und Gespenster glaubte, das[10] ist[11] für[14] die Rechtfertigung des Gebrauchs, welchen er im Hamlet und Macbeth von den vorgefundnen Überlieferungen gemacht, vollkommen[12] gleichgültig.[13] Kein Aberglaube hat[15] herschend und weit durch Zeiten und Völker verbreitet sein können,[16] ohne eine

---

[1] 'passing.'

[2] [3] [4] [5] 'are not intended to be such,' (lit. 'it.')

[6] Schiller, in his free translation of Macbeth.

[7] [8] [9] 'have hit it,' i. e. 'have succeeded.'

[10] [11] [12] [13] [14] 'this is perfectly indifferent for &c.'

[15] [16] 'has been able.'

Grundlage in der menſchlichen Natur zu haben: an dieſe[1] wendet ſich der Dichter, und ruft aus ihren verborgnen Tiefen hervor, was die Aufklärung gänzlich beſeitigt zu haben meint, jenen Schauer vor dem Unbekannten, jene Ahnung einer nächtlichen Seite der Natur und Geiſterwelt. Auf dieſe Art wird er gewiſſermaſen zugleich der Philoſoph eines Aberglaubens, das[2] heiſt,[3] nicht der Philoſoph, der wegläugnet und verſpottet, ſondern was ſchwerer iſt, der den Urſprung ſcheinbar vernunftwidriger und doch ſo natürlicher Meinungen begreiflich macht. Wollte er aber dieſe volksmäſigen Überlieferungen nach Willkür abändern, ſo würde er ſeine ganze Befugniß einbüſen, und nichts weiter zum[4] beſten[5] geben[6] als ſeine eignen Fratzen.

Shakſpeare's Darſtellung der Hexen iſt wahrhaft magiſch: er hat ihnen in den kurzen Szenen, wo ſie auftreten, eine eigne Sprache geſchaffen, die, wiewohl aus den gewöhnlichen Elementen zuſammengeſetzt, dennoch eine Sammlung von Beſchwörungsformeln zu ſein ſcheint, und worin der Laut der Worte, die gehäuften Reime und der Rhythmus der Verſe gleichſam die dumpfe Muſik zu wüſten Hexentänzen bilden. Man beklagt ſich über die Nennung ekelhafter Gegenſtände; wer aber meint, der Zauberkeſſel könne mit angenehmen Aromaten wirkſam gemacht werden, der verſteht es nicht beſſer als Die, welche begehren, daß die Hölle ehrlich guten Rath geben ſoll. Dieſe widerwärtigen Dinge, wovon ſich die Einbildungskraft abwendet, ſind hier ein Sinnbild feindſeliger Kräfte, die in der Natur arbeiten, und der geiſtige Schauer überwiegt den ſinnlichen Abſcheu. Unter ſich reden die Hexen wie Weiber aus dem Pöbel, denn das ſollen ſie ja ſein; dem Macbeth gegenüber erhebt ſich ihr Ton: ihre Weiſſagungen, die ſie ſelbſt ausſprechen, oder von ihren Fantomen ausſprechen laſſen,

---

[1] 'this,' i. e. human nature.

[2 3] 'that is,' (lit. 'that is called.')

[4 5 6] 'exhibit.'

haben die dunkle Kürze, die majestätische Feierlichkeit, wodurch von jeher die Orakel den Sterblichen Ehrfurcht ein zu flößen wussten. Man sieht hieraus, daß die Zauberinnen selbst nur Werkzeuge sind; sie werden von unsichtbaren Geistern regiert, sonst würde die Bewirkung so groser und entsetzlicher Begebenheiten über ihre Sphäre sein. Und welches war nun der Zweck, wozu ihnen Shakspeare in seinem Schauspiel dieselbe Stelle einräumte, die sie in Macbeth's Geschichte nach den alten Chroniken einnehmen? Ein ungeheures Verbrechen geschieht: Duncan, ein ehrwürdiger Greis und der gütigste König, wird ermordet; von seinem Unterthanen, den er so eben mit Ehren und Wohlthaten überhäuft hat; im wehrlosen Schlaf; unter dem gastfreundlichen Dach. Blos natürliche Antriebe schreinen zu schwach, oder wenigstens müsse der Thäter als der verhärtetste Bösewicht geschildert werden. Shakspeare wollte uns ein erhabneres Bild zeigen: einen ehrgeizigen aber edlen Helden, der einer tief angelegten höllischen Versuchung erliegt, und in welchem alle Verbrechen,[1] wozu ihn die Nothwendigkeit treibt, den Erfolg seiner ersten Unthat zu behaupten, dennoch das Gepräge des angebornen Heldenthums nicht ganz auslöschen können. Er hat also die Schuld dieser Unthat dreifach getheilt. Der erste Gedanke kommt von jenen Wesen, deren ganze Thätigkeit durch die Lust am Bösen gelenkt wird. Die wunderbaren Schwestern überraschen Macbeth in der Trunkenheit der befriedigten Ruhmbegierde nach seinen Siegen; sie spiegeln[2] ihm Dasjenige, was nur durch seine That wirklich werden kann, als eine Verfügung des Schicksals vor,[3] und beglaubigen ihre Worte durch unmittelbare Erfüllung der ersten Weissagung. Die Gelegenheit zum Königsmorde bietet sich sogleich dar; Macbeths Gemahlin beschwört ihn, sie nicht entschlüpfen zu lassen; mit feuriger Beredsamkeit macht sie alle Sophis-

[1] *nom. case* to können. [2] [3] from vorspiegeln.

trachten? — Es kann ja auch ſein, daß der Flecken ausgeht, noch ehe er zurückkommt. — Ach! wenn mir der gütige Himmel doch ſo gnädig ſein wollte!

Anne (tritt herein). Was iſt Dir, liebe Schweſter?

Agnes. Und wenn es nun nicht geſchieht? — Es fehlt nicht viel, ſo bilde ich mir ein, der Schlüſſel weis um Alles, und will zu meinem Unglücke nicht wieder rein werden.

Anne. Schweſter!

Agnes. Gott im Himmel! — Wer iſt da?

Anne. Wie Du erſchrickſt! Ich bin es.

Agnes (die ſchnell den Schlüſſel verbirgt). Dachte ich nicht —

Anne. Wie haſt Du Dich ſeit wenigen Tagen verändert, Agnes! Sprich doch zu mir, Deiner Schweſter; die Dich ſo herzlich liebt. Du biſt in einer Fieberhitze — wie Du glühſt! — Sage doch, fehlt dir etwas?

Agnes. Nein, Schweſter; komm, wir wollen wieder zu Bette gehn.

Anne. Es iſt etwas mit Dir vorgegangen, das wirſt Du mir nicht ausreden. Warum willſt Du mir aber nicht trauen? Hab' ich Dich ſchon je hintergangen? Haſt Du mich ſchon ſonſt einmal heimtückiſch und ohne ſchweſterliche Liebe gefunden?

Agnes (weinend). Niemals, niemals; Du biſt immer ſo gut — o viel, viel beſſer als ich!

Anne. Nein, das nicht; ach! Du haſt oft von meinen Launen leiden müſſen; vergieb mir das. Kannſt Du?

Agnes. Wie Du ſprichſt!

Anne. Ich habe Dich nun ſeit zweien Tagen beobachtet, — Du ſprichſt nicht, Du ſchleichſt am Tage umher und verbirgſt Dich in einem Winkel; des Nachts ſchläfſt Du nicht, ſondern ſeufzeſt ſo ſchwer. — Theile mir Deinen Kummer mit; wenn ich Dich auch nicht tröſten kann, ſo kann ich doch wohl mit Dir Deine Leiden tragen.

anderweitigem Segen wendet. In der Vergeltung ist eine genaue Stufenfolge beobachtet. Lady Macbeth, unter den menschlichen Wesen die schuldigste Theilhaberin an dem Königsmorde, verfällt durch ihre Gewissensangst in eine unheilbare körperliche Zerrüttung; sie stirbt, unbetrauert von ihrem Gemahl, mit allen Zeichen der Verwerfung. Macbeth wird noch würdig befunden, den Heldentod auf dem Schlachtfelde zu sterben. Dem edlen Macduff wird für die Rettung seines Vaterlandes die Genugthuung zu Theil, den Tyrannen, der seine Gattin und Kinder erwürgt hat, mit eigner Hand zu bestrafen. Banquo büßt seinen ehrgeizigen Vorwitz, auch seine eigne glorreiche Zukunft wissen zu wollen, mit einem frühen Tode, indem er dadurch Macbeths Eifersucht erregt; aber er hat sein Gemüth von den Einblasungen der Zauberinnen rein erhalten; sein Name wird in seinem Geschlecht gesegnet, das auf eine lange Zeitenfolge zu derselben Königswürde bestimmt ist, die Macbeth nur auf seine Lebensdauer an sich gerissen.

Im Gange der Handlung ist dieses Stück ganz das Gegentheil vom Hamlet: sie schreitet mit erstaunlicher Raschheit vorwärts, von der ersten Katastrophe (denn Duncans Ermordung kann schon eine Katastrophe genannt werden) bis zur letzten. "Gedacht, gethan!" ist der allgemeine Wahlspruch; denn, wie Macbeth sagt:

> Der flücht'ge Vorsatz wird nie eingeholt,
> Geht[1] nicht[4] die[2] That[3] gleich[5] mit.[6]

In allen Zügen steht man ein rüstiges Helden-Zeitalter, im rauhen Norden, der die Nerven stählt. Welche Dauer die Handlung haben soll, läßt sich nicht genau angeben; nach der Geschichte vielleicht Jahre; aber wir wissen schon,

---

1 2 3 4 5 6 'if the deed does not immediately go with it.'

daß der Einbildungskraft die erfüllteſte Zeit als die kürzeſte erſcheint. Und hier iſt unbegreiflich viel in einen engen Raum zuſammengedrängt, nicht blos als äuſerliche Begebenheit, ſondern mit Schilderung des innerſten Gemüthszuſtandes der Handelnden. Es iſt als ob die Hemmungen an dem Uhrwerke der Zeit herausgenommen wären und nun die Räder unaufhaltſam abrollten.

Nichts iſt der Gewalt der Darſtellung in Erregung des Grauſens zu vergleichen. An[5] alle[6] Umſtände von Duncans Ermordung, den Dolch, der vor Macbeths Augen ſchwebt, Banquo's Erſcheinung beim Gaſtmahl, Lady Macbeths Nachtwandeln darf[2] man[1] nur[3] erinnern[4]; was läſſt ſich darüber ſagen, das den Eindruck nicht eher ſchwächte? Solche Szenen ſind einzig, und kommen[7] nur bei dieſem Dichter vor,[8] ſonſt[9] müſſte die tragiſche Muſe ihre Maske mit dem Meduſenhaupt vertauſchen.

---

1 2 3 4 5 6 'we need only mention all,' &c.

7 8 vorkommen.

9 'otherwise.'

Tieck.

Aus dem Blaubart.

Fünfter Aufzug. — Zweiter Auftritt.

Berners Schloß.

Agnes tritt mit einer Lampe auf; sie stellt sie auf einen Tisch und setzt sich daneben, dann nimmt sie den Schlüssel aus der Tasche.

Agnes.[1] Immer will der Fleck noch nicht fort; ich habe schon den ganzen Tag gerieben, auf alle Art gewaschen, aber er bleibt. — Wenn ich so starr darauf hinblicke, so ist es, als wollte er sich verlieren, aber wenn ich die Augen nach andern Gegenständen richte und dann zu ihm zurückkehre, so ist er immer wieder da, und wie mich dünkt, dunkler als zuvor. Ich könnte sagen, ich hätte ihn verloren, aber das würde seinen[2] Argwohn nur im höchsten Grade reizen. — Vielleicht fordert er mir den Schlüssel nicht gleich ab — vielleicht bemerkt er's auch nicht; — wenn ich ihn abgebe, will ich ihm so die reine Seite hinreichen; wird er wohl darauf fallen,[3] ihn so genau zu be-

[1] Agnes, the young wife of Knight Berner, called the Bluebeard, had been entrusted by him in his absence with the keys of all the rooms of the castle, each of which he had given her leave to visit except one. The key which she has just taken out of her pocket was the one which opened the forbidden room.

[2] i. e. Berner's.

[3] lit. 'will he probably fall thereupon,' i. e. 'will it probably occur to him' or 'enter his mind.'

trachten? — Es kann ja auch sein, daß der Flecken ausgeht, noch ehe er zurückkommt. — Ach! wenn mir der gütige Himmel doch so gnädig sein wollte!

Anne (tritt herein). Was ist Dir, liebe Schwester?

Agnes. Und wenn es nun nicht geschieht? — Es fehlt nicht viel, so bilde ich mir ein, der Schlüssel weis um Alles, und will zu meinem Unglücke nicht wieder rein werden.

Anne. Schwester!

Agnes. Gott im Himmel! — Wer ist da?

Anne. Wie Du erschrickst! Ich bin es.

Agnes (die schnell den Schlüssel verbirgt). Dachte ich nicht —

Anne. Wie hast Du Dich seit wenigen Tagen verändert, Agnes! Sprich doch zu mir, Deiner Schwester; die Dich so herzlich liebt. Du bist in einer Fieberhitze — wie Du glühst! — Sage doch, fehlt dir etwas?

Agnes. Nein, Schwester; komm, wir wollen wieder zu Bette gehn.

Anne. Es ist etwas mit Dir vorgegangen, das wirst Du mir nicht ausreden. Warum willst Du mir aber nicht trauen? Hab' ich Dich schon je hintergangen? Hast Du mich schon sonst einmal heimtückisch und ohne schwesterliche Liebe gefunden?

Agnes (weinend). Niemals, niemals; Du bist immer so gut — o viel, viel besser als ich!

Anne. Nein, das nicht; ach! Du hast oft von meinen Launen leiden müssen; vergieb mir das. Kannst Du?

Agnes. Wie Du sprichst!

Anne. Ich habe Dich nun seit zweien Tagen beobachtet, — Du sprichst nicht, Du schleichst am Tage umher und verbirgst Dich in einem Winkel; des Nachts schläfst Du nicht, sondern seufzest so schwer. — Theile mir Deinen Kummer mit; wenn ich Dich auch nicht trösten kann, so kann ich doch wohl mit Dir Deine Leiden tragen.

Agnes. Nun so höre; — aber Du wirst auf mich schelten.

Anne. Nur, wenn Du kein Zutrauen zu mir hast.

Agnes. Du hättest es auch vielleicht gethan. — Du weist, daß ich von Jugend auf gern etwas Neues sah und hörte — diese unselige Sucht macht mich jetzt unglücklich, kostet mich gewiß mein Leben.

Anne. Du erschreckst mich.

Agnes. Ich habe es nicht unterlassen können, neulich in der Nacht in das Zimmer zu gehn, das mir der Ritter zu sehn verboten hatte.

Anne. Und?

Agnes. O wär' ich doch zurückgeblieben! Warum ist der menschliche Geist so eingerichtet, daß ein solches Verbot nur seinen Vorwitz schärft? — Ich weis nicht, wie ich Dir alle Umstände erzählen soll, denn so oft ich nur daran denke, überläuft mich immer noch ein kalter Schauer. — Ich schloß[1] behutsam auf,[2] und hatte ein Licht in der Hand; ich nahm mir vor, nur ein wenig hinein zu sehn, und dann sogleich wieder umzukehren; — als ich also die Thür aufmachte, sah ich nichts, als ein leeres Gemach, im Hintergrunde einen grünnen Vorhang, wie vor einem Alkoven oder einem Schlafzimmer. — Ich konnte unmöglich wieder umkehren, der Vorhang sah[3] so geheimnißvoll aus,[4] es war mir, als wenn er sich bewegte — es war von dem Zugwinde durch die offen gelassene Thür. Im Gemache war ein drückender, seltsamer Dunst. — Um recht vorsichtig zu sein, zog ich den Schlüssel ab, mit Schauern trat ich hinein, und ich hatte eine heimliche Furcht, daß die Thür hinter mir zufallen könnte. — Nun näherte ich mich dem Vorhange. Das Herz klopfte mir, ich kann Dich versichern, nicht mehr aus Neugier. Ich schlug ihn mit der Hand zurück und sah immer noch nichts, denn das Licht warf nur einen schwachen, ungewissen Schein hinein. — Nun trat ich

[1] [2] from aufschliesen. [3] [4] from aussehen.

hinter den Vorhang — und nun, Schweſter, denke, fühle mein Entſetzen, — an den Wänden ſtanden ſechs Knochengerippe umher — Blut färbte die Wände, Blut bedeckte den Boden — ich hörte einen lauten Aufſchrei im Fenſter klingen — ich war es gewiß, die ſo ſchrie; der Schlüſſel fiel mir aus der Hand, ich war betäubt, es klang, als wenn das Schloß zuſammenbräche. — Über den Gerippen ſtanden Zettel, mit den Namen der Geſchlachteten, ſeiner ſechs vorigen Weiber, und an welchem Tage ſie für ihre Neugier beſtraft worden ſind — oder ob ich mir das nur nachher eingebildet habe, denn ich weis nicht, wie ich zurückgekommen bin. — O mit welchen Bildern iſt ſeitdem meine Phantaſie angefüllt! — Ich hatte den Schlüſſel aufgenommen, er war in Blut gefallen — nun war ich in der gröſten Angſt, die Thür möchte ſich zugeſchloſſen haben. Ich ſtürzte gegen den Vorhang mit einer Gewalt, als wenn ich einen Rieſen umwerfen wollte, und nun ſtand ich wieder in dem leeren Gemach. — O denke Dir, Schweſter, wenn ich die Nacht über in der Behauſung des Jammers hätte bleiben müſſen! — Nun hätte der Mond in die Blutkammer hinein geſchienen — die Gerippe hätten ſich wohl bewegt, oder meine erhitzte Einbildung hätte es mir ſo vorgeſtellt — ich wäre mit dem Kopfe gegen die Mauer gerannt, ich hätte meine wüthenden Arme in die Knochengebäude verwickelt — ich hätte mich mit dem Tode und Entſetzen wild herumgetummelt — denke Dir, denke Dir nur, Schweſter! — O über ſolche Vorſtellungen kann man wahnſinnig werden!

Anne. Faſſe Dich, Agnes, ich halte Dich ja hier in meinen Armen.

Agnes. Was macht[1] das? — die Entſetzlichkeit iſt doch nicht weit von uns. Du darfſt[2] nur zu[4] jener Thür hinaustreten,[3] ſo[5] liegt die andere[6] vor Dir. — O Schweſter, welch ein Schloß iſt dies! ein Schlachthaus!

[1] 'avails.'
[2] 'you need.'
[3] [4] 'step out of.'
[5] 'and,' (lit. 'so.')
[6] viz. Thür.

Anne. Kind, wir müssen fort, unsere Brüder müssen uns schützen. — Wenn nur die Alte[1] nicht wäre.

Agnes. Sie hilft uns vielleicht.

Anne. Armes Kind! sie ist gewiß mit dem Bösewicht einverstanden.

Agnes. Gott, und sie ist so alt!

Anne. Unglückliche Schwester!

Agnes. Aber er kommt vielleicht nicht wieder! Du machtest mich neulich noch mit diesem Gedanken traurig — o jetzt ist er[2] fast mein einziger Trost. —

Anne. Und wenn er nun zurückkommt?

Agnes. Ach, Schwester, ich glaube, ich bin verloren! Und die Alte sollte um Alles wissen! Wie müsste ihr dabei zu Muthe sein[3] — ach! aber sie hat ein entsetzliches Wesen. — Wenn sie nun an Alles denkt, wenn ihr die Blutkammer immer gegenwärtig ist, wie kann sie essen, trinken und schlafen; und er — er — sage mir, wie kann ein solches Ungeheuer aus dem Menschen werden! — Es ist Alles wie ein fremdes Mährchen, wenn ich es aus der Ferne ansehe — und dann — daß ich im Mittelpunkte dieses entsetzlichen Gemäldes stehe! —

Anne. Fasse Dich nur, damit wenigstens Deine Rettung noch möglich ist, damit nur Dein Verstand nicht leidet.

Agnes. Er[4] hat vielleicht schon gelitten. — Ach, Anne, es wäre schrecklich, wenn ich mir nur einbildete, daß Du mich so schwesterlich tröstetest, wenn die Alte es wäre, die mir jetzt gegenüber säße. — (Sie greift sie an.) Aber Du bist es, nicht wahr?

Anne. Agnes! Agnes! thue Dir selbst Gewalt an,[5] laß den Wahnsinn fahren.

---

[1] 'the old woman,' viz. Mechtilde, Berner's housekeeper.

[2] i. e. this thought.

[3] 'how must she feel at this,' (lit. 'how must be to her to heart thereat.')

[4] 'it,' i. e. my mind.

[5] 'put constraint upon yourself.'

Agnes. Nein, Du bist es selbst — Sieh diesen verrätherischen Schlüssel; Tag und Nacht habe ich daran gearbeitet, diesen schrecklichen Flecken zu vertilgen, aber Alles ist umsonst.

Anne. Erhitze Dich nicht noch mehr, sei gelassen. (Mechtilde kommt mit einer Laterne.) Seid Ihr auch schon so früh auf?

Mechtilde. Ja, ich bin schon das ganze Haus durchkrochen, denn ich habe eine Ahnung, daß unser Herr heut wiederkommt.

Agnes. Der Herr?

Mechtilde. Erschreckt Ihr doch ordentlich[1] vor Freuden. — Aber wie kommt Ihr Beide schon so früh aus den Federn?

Anne. Meiner Schwester ist nicht wohl. —

Mechtilde. Nicht wohl? Ihr seid auch ganz blaß; ei, das wird dem Ritter nicht lieb sein. — Ich will mich zu Euch setzen, denn mit dem Schlafen ist es jetzt doch vorbei; wenn es einmal so früh geworden ist, schläft[2] man nicht leicht wieder ein.

Agnes. Setzt Euch. —

Mechtilde. Wir wollen uns Mährchen zur Kurzweil erzählen, das hält die Augen hübsch offen, besonders wenn sie etwas fürchterlich sind.

Anne. Ich weis keine, erzählt Ihr uns etwas.

Mechtilde. Seht, da geht der liebe Mond unter, nun wird der Himmel recht schwarz und finster. — Eure Lampe geht ja auch aus, ich will meine Laterne auf den Tisch stellen. — Freilich weis ich auch nicht viel, und Erzählen[4] ist sonst nicht meine Sache; doch ich will's versuchen. — Es wohnte einmal ein Förster in einem dicken Wald; der Wald war so dick, daß der Sonnenschein nur in gebrochenen Schim-

[1] 'you are indeed quite frightened, &c.'

[2] einschlafen, 'to fall asleep.'

[4] 'telling stories.'

mern herunterfallen konnte; wenn das Jagdhorn geblasen ward, so klang es fürchterlich in der grünen Einsamkeit. In der dichtesten Gegend des Forstes lag nun gerade das Haus des Jägers. — Die Kinder wuchsen in der Wildniß auf und sahen gar keine Leute, als ihren Vater, denn die Mutter war schon seit lange gestorben.

Um eine gewisse Jahrszeit traf sich's[1] immer, daß der Vater sich den ganzen Tag im Hause eingeschlossen hielt, und dann hörten die Kinder ein seltsames Rumoren[2] um das Haus herum, ein Winseln und Jauchzen, ein Laufen und Schreien, in Summa[3] ein Gelärm, wie vom leibhaftigen Satanas. Man brachte[4] dann die Zeit in der Hütte mit Singen und Beten zu,[5] und der Vater warnte die Kinder, ja[6] nicht[7] hinauszugehen.

Es traf sich aber, daß er einst in der Woche, in welche dieser Tag fiel, verreisen musste. Er gab die strengsten Befehle, aber das Mädchen, theils aus Neugier, theils weil sie den Tag aus Unachtsamkeit vergessen hatte, geht aus der Hütte. — Nicht weit vom Hause lag ein grauer, stillstehender See, um den uralte, verwitterte Weiden standen. Das Mädchen setzt sich an den See, und indem sie hineinsieht, ist es ihr,[8] als wenn ihr fremde, bärtige Gesichter entgegenschauen; da fangen die Bäume an zu rauschen, da ist es, als wenn es in der Ferne geht,[9] da kocht das Wasser und wird schwarz und immer schwärzer; — mit einemmale, sieh, springt es in der trüben Woge wie Fischlein oder Frösche, und drei blutige, ganz blutige Hände tauchen sich hervor und weisen mit dem rothen Zeigefinger nach dem Mädchen hin. —

---

[1] 'it happened,' (lit. 'it hit itself.')

[2] 'noise.'

[3] 'in short.'

[4] zubringen, 'to pass.'

[7] 'by no means.'

[8] 'it seems to her.'

[9] 'as if there was walking at a distance.'

Agnes. Blutig? — Schweſter, um Gottes willen, ſieh die alte Hexe! Wie ſich ihr Geſicht verzogen hat! ſieh, Schweſter!

Mechtilde. Kind, was iſt Dir?

Agnes. Blutig, ſagſt Du? — Ja, blutig, Du wildes Scheuſal! — Blutig iſt Euer Leben, Ihr Schlächter, Ihr gräßlichen Mörder! Fort! Ich mag Dein grinſendes Antlitz mir nicht gegenüber! Fort! — So lange ich noch hier zu befehlen habe, ſollſt Du mir gehorchen!

Mechtilde. Das ſind ja ganz beſondere Einfälle. (Geht.)

Anne. Schweſter, mäſſige Dich doch.

Agnes. Du haſt es nicht geſehen, wie ſie ſich unter der Erzählung verwandelte.

Anne. Du biſt erhitzt, das ſind Einbildungen.

Agnes. Nun, warum ſpricht ſie auch von Blut? — Ich kann das Wort nicht hören, ohne toll zu werden.

Anne. Du muſſt Dich nothwendig noch zu Bette legen, Schlaf muß Dich abkühlen. Komm!

Agnes. Schlaf? O nein, nicht ſchlafen, ich kann nicht ſchlafen, aber ruhen will ich neben Dir, und Deine liebe Hand faſſen, indem Du mir Troſt einſprichſt. (Gehen.)

Aus dem Gestiefelten Kater.[1]

Erster Akt.

Erste Scene.

Kleine Bauernstube.

Lorenz, Barthel, Gottlieb. Der Kater Hinz liegt auf einem Schemel am Ofen.

Lorenz. Ich glaube, daß nach dem Ableben unsers Vaters unser kleines Vermögen sich bald wird eintheilen lassen. Ihr wißt, daß der selige Mann nur drei Stück von Belang zurück gelassen hat; ein Pferd, einen Ochsen und jenen Kater dort. Ich, als der älteste, nehme das Pferd, Barthel, der nächste nach mir, bekömmt den Ochsen, und so bleibt denn natürlicherweise[2] für unsern jüngsten der Kater übrig.

Leutner (im Parterr.)[3] Um Gottes Willen! hat man schon eine solche Exposition gesehn! Man sehe doch, wie tief die dramatische Kunst gesunken ist!

Müller. Aber ich habe doch alles recht gut verstanden.

Leutner. Das ist ja eben der Fehler, man muß es dem Zuschauer so verstohlener Weise unter den Fus geben,[4] ihm aber nicht so geradezu in den Bart werfen.[5]

---

[1] 'Puss in Boots.' This dramatized nursery story was intended to expose the false taste which characterized a great portion of the dramatic compositions, performances, and criticisms toward the end of the last and the beginning of the present century. The most remarkable heresies, signal oddities, and fashionable conceits, in taste, manners, and morals are exhibited partly in the little play itself, and partly by the critics who are made to take a part in it as actors in the pit.

[2] 'of course.'

[3] 'in the pit.'

[4] lit. 'give it under the foot,' i. e. 'insinuate it in an underhand way.'

[5] lit. 'throw it into the beard,' i. e. 'say it right to his face.'

Müller. Aber man weis doch nun, woran man iſt.[1]

Leutner. Das muß man ja durchaus nicht ſo geſchwind wiſſen; daß man ſo nach und nach hinein kömmt, iſt ja eben der beſte Spaß.

Schloſſer. Die Illuſion leidet darunter, das iſt ausgemacht.[2]

Barthel. Ich glaube, Bruder Gottlieb, Du wirſt auch mit der Eintheilung zufrieden ſein, Du biſt leider[3] der jüngſte, und da mußt Du uns einige Vorrechte laſſen.

Gottlieb. Freilich wohl.[4]

Schloſſer. Aber warum miſcht ſich denn das Pupillenkollegium[5] nicht in die Erbſchaft? das ſind ja Unwahrſcheinlichkeiten, die unbegreiflich bleiben!

Lorenz. So wollen wir denn nur gehn; lieber Gottlieb, lebe wohl, laß Dir die Zeit nicht lang werden.[6]

Gottlieb. Adieu. (Die Brüder gehn ab.)

Gottlieb (allein.) Sie gehn fort — und ich bin allein. — Wir haben alle drei unſre Hütten; Lorenz kann mit ſeinem Pferde doch den Acker bebauen, Barthel kann ſeinen Ochſen ſchlachten und einſalzen, und eine Zeitlang davon leben, — aber was ſoll ich armer Unglückſeliger mit meinem Kater anfangen? — Höchſtens kann[8] ich[7] mir[13] aus ſeinem Felle für den Winter einen[11] Muff[12] machen[10] laſſen;[9] aber ich glaube, er iſt jetzt noch dazu in der Mauſe.[14] — Da liegt er und ſchläft ganz ruhig. — Armer Hinze! Wir werden uns bald trennen müſſen. Es thut mir leid, ich habe ihn auferzogen, ich kenne ihn, wie mich ſelber, — aber er wird daran glauben müſſen, ich kann mir nicht helfen, ich muß ihn wahrhaftig verkaufen. — Er ſieht mich

[1] lit. 'but still a person now knows whereon he is,' i. e. 'what he has to expect.'

[2] 'certain.'

[3] 'unfortunately.'

[4] lit. 'indeed well,' i. e. 'to be sure I must.'

[5] 'the ward-office.'

[6] 'let the time not become long to you,' i. e. 'hang heavy upon you.'

[7 8 9 10 11 12 13] 'I can have a muff made for myself.'

[14] 'shedding his hair.'

an, als wenn er mich verſtände; es fehlt wenig, ſo fang ich an[1] zu weinen. (Er geht in Gedanken auf und ab.)

Müller. Nun, ſeht Ihr wohl, daß es ein rührendes Familiengemälde wird? Der Bauer iſt arm und ohne Geld, er wird nun in der äuſerſten Noth ſein treues Hausthier verkaufen, an irgend ein empfindſames Fräulein, und dadurch wird am Ende ſein Glück gegründet werden. Sie verliebt ſich in ihn und heirathet ihn. Es iſt eine Nachahmung vom Papagei von Kotzebue; aus dem Vogel iſt hier eine Katze gemacht, und das Stück findet ſich von ſelbſt.[2]

Fiſcher. Nun es ſo kömmt, bin ich auch zufrieden.

Hinze der Kater (richtet ſich auf, dehnt ſich, macht einen hohen Buckel, gähnt und ſpricht dann). Mein lieber Gottlieb, ich habe ein ordentliches[3] Mitleiden mit Euch.

Gottlieb (erſtaunt). Wie, Kater, Du ſprichſt?

Die Kunſtrichter (im Parterr). Der Kater ſpricht? — Was iſt denn das?

Fiſcher. Unmöglich kann ich da in eine vernünftige Illuſion hinein kommen.

Müller. Eh ich mich ſo täuſchen laſſe, will ich lieber zeitlebens kein Stück wieder ſehn.

Hinze. Warum ſoll ich nicht ſprechen können, Gottlieb?

Gottlieb. Ich hätt' es nicht vermuthet, ich habe zeitlebens noch keine Katze ſprechen hören.

Hinze. Ihr meint, weil wir nicht immer in alles mitreden, wären wir gar Hunde.[4]

Gottlieb. Ich denke, Ihr ſeid blos dazu da,[5] Mäuſe zu fangen.

---

[1] lit. 'it wants little so I begin,' i. e. 'I almost begin &c.'

[2] lit. 'the piece finds itself of itself,' i. e. 'goes on conformably (viz. in conformity to Kotzebue's Parrot.)

[3] 'real.'

[4] 'quite dogs,' i. e. 'no better than dogs.'

[5] 'you are here only for this &c.' i. e. 'you are made only for the purpose of catching &c.'

Hinze. Wenn wir nicht im Umgange mit den Menschen eine gewisse Verachtung gegen die Sprache bekämen, so könnten wir alle sprechen.

Gottlieb. Nun, das gesteh ich![1] — Aber warum lasst Ihr Euch denn so gar nichts merken?[2]

Hinze. Um uns keine Verantwortung zuzuziehen;[3] denn wenn uns sogenannten Thieren noch erst die Sprache angeprügelt würde,[4] so wäre gar keine Freude mehr auf der Welt. Was muß der Hund nicht alles thun und lernen! Wie wird das Pferd gemartert! Es sind dumme Thiere, daß die sich ihren Verstand merken lassen; sie müssen ihrer Eitelkeit durchaus nachgeben; aber wir Katzen sind noch immer das freieste Geschlecht, weil wir uns bei aller unsrer Geschicklichkeit so ungeschickt anzustellen wissen, daß es der Mensch ganz aufgiebt, uns zu erziehen.

Gottlieb. Aber warum entdeckst Du mir das alles?

Hinze. Weil Ihr ein guter, ein edler Mann seid, einer von den wenigen, die keinen Gefallen an Dienstbarkeit und Sklaverei finden; seht, darum entdecke ich mich Euch ganz und gar.

Gottlieb (reicht ihm die Hand). Braver Freund!

Hinze. Die Menschen stehn in dem Irrthume, daß an uns jenes seltsame Murren, das aus einem gewissen Wohlbehagen entsteht, das einzige Merkwürdige sei;[5] sie streicheln uns daher oft auf eine ungeschickte Weise, und wir spinnen[6] dann gewöhnlich nur, um uns vor Schlägen zu sichern. Wüßten sie aber mit uns auf die wahre Art umzugehn, glaube mir, sie würden unsre gute Natur zu allem gewöhnen, und Michel, der Kater bei Eurem Nachbar, lässt es sich ja

---

[1] 'I confess,' or 'declare.'

[2] 'But why then do you not let any thing be perceived in you.

[3] 'in order to bring upon ourselves, &c.'

[4] 'if yet first (i. e. even) language could be whipped into us &c.'

[5] 'is the only remarkable thing in us.'

[6] 'we pur.'

auch zuweilen gefallen, für den König durch einen Tonnenband zu ſpringen.

Gottlieb. Da haſt Du Recht.

Hinze. Ich liebe Euch, Gottlieb, ganz vorzüglich. Ihr habt mich nie gegen den Strich geſtreichelt, Ihr habt mich ſchlafen laſſen, wenn es mir recht war,[1] Ihr habt Euch widerſetzt, wenn Eure Brüder mich manchmal aufnehmen wollten, um mit mir ins Dunkle zu gehn, und die ſogenannten elektriſchen Funken zu beobachten, — für alles dieſes will ich nun dankbar ſein.

Gottlieb. Edelmüthiger Hinze! Ha, mit welchem Unrecht wird von Euch ſchlecht und verächtlich geſprochen, Eure Treue und Anhänglichkeit bezweifelt! Die Augen gehn mir auf; welchen Zuwachs von Menſchenkenntniß bekomme ich ſo unerwartet!

Fiſcher. Freunde, wo[2] iſt[3] unſre Hoffnung auf ein Familiengemälde geblieben[4]?

Leutner. Es iſt doch faſt zu toll.

Schloſſer. Ich bin wie im Traum.

Hinze. Ihr ſeid ein braver Mann, Gottlieb, — nehmts mir nicht übel, — Ihr ſeid etwas eingeſchränkt, borniert,[5] keiner der beſten Köpfe, wenn ich frei heraus ſprechen ſoll.

Gottlieb. Ach Gott nein.

Hinze. Ihr wiſſt zum Beiſpiel jetzt nicht, was Ihr anfangen wollt.

Gottlieb. Du haſt ganz meine Gedanken.

Hinze. Wenn[6] Ihr Euch auch[7] einen Muff aus meinem Pelze machen lieſet —

Gottlieb. Nimms nicht übel, Kamerad, daß mir das vorher durch den Kopf fuhr.

---

[1] 'when it was right (*or* pleasant) to me.'

[2] [3] [4] 'where has remained,' i. e. what has become of.'

[5] 'limited,' (*borné*).

[6] [7] 'if even.'

Hinze. Ach nein, es war ein ganz menschlicher Gedanke. — Wisst Ihr kein Mittel, Euch durchzubringen?

Gottlieb. Kein einziges.

Hinze. Ihr könntet mit mir herumziehn und mich für Geld sehen lassen, — aber das ist immer keine sichre Lebensart.

Gottlieb. Nein.

Hinze. Nun, ich will schon noch besser für Euch sorgen; verlasst Euch drauf, daß Ihr durch mich noch ganz glücklich werden sollt.

Gottlieb. O bester, edelmüthigster Mann! (Er umarmt ihn zärtlich.)

Hinze. Aber Ihr müsst mir auch trauen.

Gottlieb. Vollkommen, ich kenne ja jetzt Dein redliches Gemüth.

Hinze. Nun so thut mir den Gefallen und holt mir sogleich den Schuhmacher daß er mir ein Parr Stiefeln anmesse.

Gottlieb. Den Schuhmacher? — Stiefeln?

Hinze. Ihr wundert Euch; aber bei dem, was ich für Euch zu thun gesonnen bin, habe ich so viel zu gehn und zu laufen, daß ich nothwendig Stiefeln tragen muß.

Gottlieb. Aber warum nicht Schuh?

Hinze. Gottlieb, Ihr versteht das Ding nicht, ich muß dadurch ein Ansehn bekommen, ein imponirendes Wesen, kurz, eine gewisse Männlichkeit, die man in Schuhen zeitlebens nicht hat.

Gottlieb. Nun, wie Du meinst, — aber der Schuster wird sich wundern.

Hinze. Gar nicht, man muß nur nicht thun, als wenn es etwas Besondres wäre, daß ich Stiefeln tragen will; man gewöhnt sich an alles.

Gottlieb. Ja wohl, ist mir doch der Diskurs mit Dir ordentlich ganz geläufig geworden.[1] — Aber noch

[1] 'for conversation with you has become really quite fluent to me.'

eins,[1] da wir jetzt so gute Freunde geworden sind, so nenne mich doch auch Du[2]; warum wollen wir noch Komplimente mit einander machen; macht die Liebe nicht alle Stände gleich?

Hinze. Wie Du willst.

Gottlieb. Da geht gerade der Schuhmacher vorbei. — He! pst! Herr Gevatter Leichdorn! Will er[3] wohl einen Augenblick bei mir einsprechen?

(Der Schuhmacher kömmt herein.)

Schuhmacher. Prosit![4] — Was giebts Neues?

Gottlieb. Ich habe lange keine Arbeit bei ihm[5] bestellt —

Schuhmacher. Nein, Herr Gevatter, ich habe jetzt überhaupt gar wenig zu thun.

Gottlieb. Ich möchte mir wohl wieder ein Paar Stiefeln machen lassen. —

Schuhmacher. Setz er sich nur nieder, das Maas hab ich bei mir.

Gottlieb. Nicht für mich, sondern für meinen jungen Freund da.

Schuhmacher. Für den da? — Gut.

Hinze. (Setzt sich auf einen Stuhl nieder, und hält das rechte Bein hin.)

Schuhmacher. Wie beliebt Er denn Musje?[6]

Hinze. Erstlich, gute Sohlen, dann braune Klappen, und vor allen Dingen steif.

Schuhmacher. Gut. — (Er nimmt Maas.) — Will er nicht so gut sein — die Krallen,[7] — oder Nägel[7] etwas einzuziehen? Ich habe mich schon gerissen.

---

[1] 'one thing more.'

[2] 'say *thou* to me,' (mark of intimacy.)

[3] 'you,' (lit. 'he.')

[4] 'may it be well with you,' (the Latin *prosit.*)

[5] 'you,' (lit. 'him.')

[6] A corruption of Monsieur.

[7] *accus. case*, governed by einziehen.

Hinze. Und ſchnell müſſen ſie fertig werden. (Da ihm das Bein geſtreichelt wird, fängt er wider Willen an zu ſpinnen.)

Schuhmacher. Der Muſje iſt recht vergnügt.

Gottlieb. Ja, er iſt ein aufgeräumter Kopf, er iſt erſt von der Schule gekommen, was man ſo einen Vokativus[1] nennt.

Schuhmacher. Na,[2] Adjes.[3] (Ab.)

Gottlieb. Willſt Du dir nicht etwa auch den Bart ſcheeren laſſen.

Hinze. Bei Leibe nicht,[4] ich ſehe ſo weit ehrwürdiger aus, und Du weiſt ja wohl, daß wir Katzen dadurch unmännlich und verächtlich werden. Ein Kater ohne Bart iſt nur ein jämmerliches Geſchöpf.

Gottlieb. Wenn ich nur wüſſte, was Du vor haſt?[5]

Hinze. Du wirſt es ſchon gewahr werden. — Jetzt will ich noch ein wenig auf den Dächern ſpatzieren gehen, es iſt da oben eine hübſche freie Ausſicht, und man erwiſcht auch wohl eine Taube.

Gottlieb. Als guter Freunde will ich Dich warnen, daß ſie Dich nicht dabei ertappen; die Menſchen denken meiſt in dieſem Punkt ſehr unbillig.

Hinze. Sei unbeſorgt, ich bin kein Neuling. — Adieu unterdeſſen. (Geht ab.)

---

[1] A school-boy term for a bright fellow.

[2] for nun.

[3] A corruption of the French *Adieu*.

[4] lit. 'by (my) body not,' i. e. 'by no means.'

[5] 'what you have before you, i. e. 'what you are after.'

Dritte Scene.

Saal im Pallast.

Groſe Audienz. Der König, die Prinzeſſin, der Prinz Nathanael,[1] der Koch in Galla.

König (ſitzt auf dem Thron). Hieher, Koch, jetzt iſt es Zeit, Rede und Antwort zu geben[2]; ich will die Sache ſelbſt unterſuchen.

Koch (läſſt ſich auf ein Knie nieder). Ihro Majeſtät geruhen, Ihre Befehle über Dero getreuſten Diener auszuſprechen.

König. Man kann nicht genug dahin arbeiten, meine Freunde, daß ein König, dem[3] das Wohl eines ganzen Landes und unzähliger Unterthanen auf[4] dem[5] Halſe[6] liegt, immer bei guter Laune bleibe; denn wenn er in eine üble Laune geräth, ſo wird er gar leicht ein Tyrann, ein Unmenſch; denn gute Laune befördert die Fröhlichkeit, und Fröhlichkeit macht[7] nach den Beobachtungen aller Philoſophen den[8] Menſchen[8] gut,[9] dahingegen die Melankolie deswegen für ein Laſter zu achten iſt,[10] weil ſie alle Laſter befördert. Wem, frag' ich nun, liegt es ſo nahe, in weſſen Gewalt ſteht es wohl ſo ſehr, die Laune eines Monarchen zu befördern, als eben in den Händen eines Kochs? — Sind Kaninchen nicht ſehr unſchuldige Thiere? Wer[11] anders denken oder ſprechen könnte, von dem müſſte ich fürchten, daß er ſelbſt den reinſten Schmuck ſeiner Seele, ſeine Unſchuld verloren hätte. — Durch dieſe ſanften Thierchen könnte ich dahin kommen, es gar nicht überdrüſſig zu

---

[1] One of the suitors of the princess.

[2] 'give speech and answer,' i. e. 'render up an account.'

[3] [4] [5] [6] lit. 'to whom upon the neck,' for 'upon whose neck.'

[7] [8] [9] 'makes man good.'

[10] 'is to be regarded as.

[11] 'whoever.'

werden, mein Land glücklich zu machen, — und an diesen Kaninchen läßt Er es mangeln![1] — Spanferkeln und alle Tage Spanferkeln, — Bösewicht, das bin ich endlich überdrüssig.

Koch. Verdamme mich mein König nicht ungehört. Der Himmel ist mein Zeuge, daß ich mir alle Mühe nach jenen niedlichen weissen Thierchen gegeben habe; ich habe sie zu allen Preisen einkaufen wollen, aber durchaus sind keine zu haben. — Sollten Sie an der Liebe Ihrer Unterthanen zweifeln können, wenn man nur irgend dieser Kaninchen habhaft werden könnte?

König. Laß die schelmischen Worte, schier Dich fort in die Küche und beweise durch die That, daß Du Deinen König liebst. — (Der Koch geht ab.) — Jetzt wend' ich mich zu Ihnen, mein Prinz, — und zu Dir, meine Tochter. — Ich habe erfahren, werther Prinz, daß meine Tochter Sie nicht liebt, daß sie Sie nicht lieben kann; sie ist ein unbesonnenes unvernünftiges Mädchen; aber ich[2] traue[3] ihr[4] doch so viel Verstand zu,[5] daß sie einige Ursachen haben wird. — Sie macht mir Sorgen und Gram, Kummer und Nachdenken, und meine alten Augen fliesen von häufigen Thränen über, wenn ich daran denke, wie es nach meinem Tode mit ihr werden soll. — Du wirst sitzen bleiben[6]! hab' ich ihr tausendmal gesagt; greif zu, so lange es Dir geboten wird! Aber sie will nicht hören; nun so wird sie sich gefallen lassen müssen zu fühlen.[7]

Prinzessin. Mein Vater, —

König (weinend und schluchzend). Geh, Undankbare, Ungehorsame, — Du bereitest meinem grauen Kopfe durch

---

[1] 'you let it be wanting,' i. e. 'you suffer me to be in want of.'

[2] [3] [4] [5] 'I trust to her,' for 'I trust she has.'

[6] lit. 'you will remain sitting,' i. e. 'unmarried.'

[7] lit. 'now therefore will she be obliged to let herself be pleased with feeling,' i. e. 'she will have to learn from painful experience.'

Dein Weigern, ein, ach! nur allzufrühzeitiges, Grab! — (Er ſtützt ſich auf den Thron, verdeckt mit dem Mantel das Geſicht und weint heftig.)

Fiſcher. Der König bleibt ſeinem Charakter doch nicht einen Augenblick getreu.

(Ein Kammerdiener kömmt herein.)

Kammerdiener. Ihro Majeſtät, ein fremder Mann iſt draußen und bittet vor Ihro Majeſtät gelaſſen zu werden.

König (ſchluchzend). Wer iſts?

Kammerdiener. Verzeihung, mein König, daß ich dieſe Frage nicht beantworten kann. Seinem langen weiſſen Barte nach ſollte er ein Greis ſein, und ſein ganz mit Haaren bedecktes Geſicht ſollte einen faſt in dieſer Vermuthung beſtärken, aber dann hat er wieder ſo muntre jugendliche Augen, einen ſo dienſtfertigen geſchmeidigen Rücken, daß man an ihm irre wird. Er ſcheint ein wohlhabender Mann, denn er trägt ein Paar vortreffliche Stiefeln, und ſo viel ich irgend aus ſeinem Äuſern abnehmen kann, möcht ich ihn für einen Jäger halten.

König. Führt ihn herein, ich bin neugierig ihn zu ſehn.

(Kammerdiener geht ab und kömmt ſogleich mit Hinze zurück.)

Hinze. Mit Ihrer Majeſtät gnädigſter Erlaubniß iſt der Graf von Carabas ſo frei, Ihnen ein Kaninchen zu überſenden.

König (entzückt). Ein Kaninchen? — Hört Ihrs wohl leute? — O das Schickſal hat ſich wieder mit mir ausgeſöhnt! — Ein Kaninchen?

Hinze (nimmt es aus dem Torniſter). Hier, groſer Monarch.

König. Da, — halten Sie mal[1] das Scepter einen

[1] for einmal.

Augenblick, Prinz, — (Er befühlt das Kaninchen) fett! hübsch fett! — Vom Grafen von —

Hinze. Carabas.

König. Ei, das muß ein vortrefflicher Mann sein, den Mann muß ich näher kennen lernen — Wer ist' der Mann? Wer kennt ihn von Euch? — Warum hält er sich verborgen? Wenn solche Köpfe feiern, wie viel Verlust für meinen Staat! Ich möchte vor Freuden weinen; schickt mir ein Kaninchen! Kammerdiener gebt es gleich dem Koch.

(Kammerdiener empfängts und geht ab.)

Nathanael. Mein König, ich nehme meinen demüthigsten Abschied.

König. Ja so, das hätt' ich über die Freude bald vergessen. — Leben Sie wohl, Prinz. Ja, Sie müssen andern Freiwerbern Platz machen, das ist nicht anders. — Adieu! Ich wollte, Sie hätten Chaussee bis nach Hause.[1]

(Nathanael küsst ihm die Hand und geht ab.)

König (schreiend). Leute! — Mein Historiograph soll kommen!

(Der Historiograph erscheint.)

König. Hier, Freund, kommt, hier giebts Materie für unsre Weltgeschichte. — Ihr habt doch Euer Buch bei Euch?

Historiograph. Ja, mein König.

König. Schreibt gleich hinein, daß mir an dem und dem Tage,[2] (welch[3] Datum wir nun heut schreiben) der Graf von Carabas ein sehr delikates Kaninchen zum Präsent überschickt hat.

[1] The king's wish that Nathanael 'might have a turnpike road all the way home,' was called forth by Nathanael's description of the difficulties of the roads that lead to his kingdom, "which lies so far off that it cannot be found on the map."

[2] 'on such and such a day.'

[3] 'whatever.'

Leander. Wenn wir eine Million wieder als Eins ansehn, dann ohngefähr zehn mal hundert tausend Trillionen solcher Einheiten, die jede an sich schon eine Million Meilen ausmachen.

König. Denkt nur, Kinder denkt! — Sollte man meinen, daß das Ding von Welt[1] so gros sein könnte? Aber wie[2] das den Geist beschäftigt!

Hanswurst. Ihro Majestät, das ist eine kuriose Erhabenheit, davon krieg[3] ich noch weniger in den Kopf als in den Magen; mir kommt[4] die Schüssel mit Reis hier viel erhabener vor.[5]

König. Wie so, Narr?

Hanswurst. Bei solchen ungeheuren Zahlen kann man gar nichts denken, denn die höchste Zahl wird ja am Ende wieder die kleinste. Man darf sich ja nur alle Zahlen denken, die es geben kann.[6] Wir können nicht leicht, ohne uns zu verirren, bis fünfe zählen.

König. Aber da ist was Wahres drin. Der Narr hat seine Einfälle.[7] — Gelehrter, wie viel Zahlen giebt es denn?

Leander. Unendlich viel.

König. Sagt mal geschwind die höchste Zahl.

Leander. Es giebt gar keine höchste, weil man zur höchsten noch immer wieder eine neue hinzufügen kann; der menschliche Geist kennt hier gar keine Einschränkung.

König. Es ist doch aber wahrhaftig ein wunderliches Ding um diesen menschlichen Geist.[8]

Hinze. Es muß Dir hier sauer werden, ein Narr zu sein.

---

[1] 'this thing of a world.'
[2] 'how,' i. e. how much.
[3] 'I get.'
[4] [5] 'appears.'
[6] 'a person need only think of all the numbers that may be.'
[7] 'bright thoughts.'
[8] 'there is something wonderful (*or* queer) about this human mind.'

Hanswurſt (zu Hinze). Setzen wir uns, die Suppe wird ſonſt kalt.

Hinze (ſetzt ſich). Mit wem habe ich die Ehre zu ſpeiſen?

Hanswurſt. Der Menſch iſt, was er iſt, Herr Jäger, wir können nicht alle daſſelbe treiben. Ich[1] bin ein armer verbannter Flüchtling, ein Mann, der vor langer Zeit einmal ſpaßhaft war, den man nachher für dumm, abgeſchmackt und unanſtändig hielt, und der nun in einem fremden Lande wieder in Dienſt getreten iſt, wo man ihn von neuem auf einige Zeit für unterhaltend anſieht.

Hinze. So? — Was ſeid Ihr für ein Landsmann?

Hanswurſt. Leider nur ein Deutſcher. Meine Landsleute wurden um eine gewiſſe Zeit ſo klug, daß ſie allen Spaß bei Strafe verboten; wo man mich nur gewahr ward[2] gab man mir unausſtehliche Ekelnamen, als: gemein, pöbelhaft, niederträchtig, ja mein guter ehrlicher Name Hanswurſt ward zu einem Schimpfworte herab gewürdigt. O edle Seele, die Thränen ſtehn dir in den Augen, und Du knurrſt vor Schmerz; oder macht es der Geruch des Bratens,[3] der Dir in die Naſe zieht? Ja, lieber Empfindſamer, wer ſich damals nur unterſtand, über mich zu lachen, der wurde eben ſo verfolgt, wie ich, und ſo muſſt ich denn wohl in die Verbannung wandern.

Hinze. Armer Mann!

Hanswurſt. Es giebt wunderliche Handthierungen in der Welt, Herr Jäger; Köche leben vom Appetit, Schneider von der Eitelkeit, ich vom Lachen der Menſchen; wenn ſie nicht mehr lachen ſo iſt meine Nahrung verloren.

[1] The following remarks contain the history of the jester on the German stage, whose mother-wit and fun, genuine though rude, was the delight of young and old, until it was banished by the fastidious refinement of modern times.

[2] 'wherever they became aware of me,' i. e. 'saw me.'

[3] 'or does the smell of the roast meat make it?' (i. e. cause your weeping and growling.)

Hinze. Das Gemüse eß ich nicht.

Hanswurſt. Warum? Seid nicht blöde, greift zu.

Hinze. Ich ſage Euch, ich kann den weiſſen Kohl nicht vertragen.

Hanswurſt. Mir wird er deſto beſſer ſchmecken. — Gebt mir Eure Hand, ich muß Euch näher kennen lernen, Jäger.

Hinze. Hier. (Gemurmel im Parterr ein Hanswurſt! ein Hanswurſt!)

Hanswurſt. Empfangt hier die Hand eines deutſchen Biedermannes; ich ſchäme mich nicht, wie ſo viele meiner Landsleute, ein Deutſcher zu ſein. (Er drückt dem Kater die Hand ſehr heftig.)

Hinze. Au! au! (Er ſträubt ſich, knurrt und klaut den Hanswurſt.)

Hanswurſt. O weh! Jäger! plagt Euch der Teufel? — (Er ſteht auf und geht weinend zum König.) Ihro Majeſtät, der Jäger iſt ein treuloſer Mann, ſeht nur, wie er mir ein Andenken von ſeinen fünf Fingern hinterlaſſen hat.

König (eſſend). Wunderlich, — nun, ſetz Dich nur wieder hin, trage künftig Handſchuh, wenn Du mit ihm gut Freund ſein willſt. Es giebt vielerlei Arten von Freunden, man muß jedes Gericht zu eſſen, und jeden Freund zu behandeln verſtehn. Halt! Ich habe gleich gedacht, daß hinter dem Jäger was beſonderes ſteckt[1]: ſieh! ſieh! er iſt ein Freimaurer, und hat Dir nur das Zeichen in die Hand ſchreiben wollen, um zu ſehn, ob Du auch von der Brüderſchaft biſt.

Hanswurſt. Man muß ſich vor Euch hüten.

Hinze. Warum kneift Ihr mich ſo? Hole der Henker Euer biederes Weſen.

---

[1] 'I thought from the first that something peculiar sticks behind that hunter,' i. e. there is some thing mysterious about him.

Hanswurſt. Ihr krazt ja wie eine Katze.

(Hinze lacht boshaft.)

König. Aber was iſt denn das heute? Warum wird denn kein vernünftiges Tiſchgeſpräch geführt? Mir ſchmeckt kein Biſſen, wenn nicht auch der Geiſt einige Nahrung hat. — Hofgelehrter, ſeid Ihr denn heut auf den Kopf gefallen?

Leander (eſſend). Ihro Majeſtät geruhn —

König. Wie weit iſt die Sonne von der Erde?

Leander. Zweimal hundert tauſend, fünf und ſiebenzig und eine Viertel Meile, fünfzehn auf einen Grad gerechnet.

König. Und der Umkreis, den die Planeten ſo insgeſamt durchlaufen?

Leander. Wenn man rechnet, was jeder einzelne laufen muß, ſo kommen in der Total-Summa etwas mehr als tauſend Millionen Meilen heraus.

König. Tauſend Millionen! — Man ſagt ſchon, um ſich zu verwundern[1]: ei, der Tauſend[2]! und nun gar tauſend Millionen! Ich mag[3] auf der Welt nichts lieber hören, als ſo groſe Nummern — Millionen, Trillionen, — da hat man doch dran zu denken. — Es iſt doch meiner Seel[4] ein Bischen viel,[5] ſo tauſend Millionen.

Leander. Der menſchliche Geiſt wächſt mit den Zahlen.

König. Sagt mal, wie gros iſt wohl ſo die ganze Welt im Umfange, Fixſterne, Milchſtraſen, Nebelkappen[6] und allen Plunder mitgerechnet.

Leander. Das läſſt ſich gar nicht ausſprechen.[7]

König. Du ſollſt es aber ausſprechen, oder —

(Mit dem Zepter drohend.)

---

[1] 'to express astonishment.'

[2] An interjection expressing wonder.

[3] 'I like to.'

[4] 'upon my soul.'

[5] lit. 'a little bit much.'

[6] 'mist-caps'; a blunder for Nebelsterne, 'nebulæ.'

[7] 'this cannot be expressed at all.'

Leander. Wenn wir eine Million wieder als Eins ansehn, dann ohngefähr zehn mal hundert tausend Trillionen solcher Einheiten, die jede an sich schon eine Million Meilen ausmachen.

König. Denkt nur, Kinder denkt! — Sollte man meinen, daß das Ding von Welt[1] so gros sein könnte? Aber wie[2] das den Geist beschäftigt!

Hanswurst. Ihro Majestät, das ist eine kuriose Erhabenheit, davon krieg[3] ich noch weniger in den Kopf als in den Magen; mir kommt[4] die Schüssel mit Reis hier viel erhabener vor.[5]

König. Wie so, Narr?

Hanswurst. Bei solchen ungeheuren Zahlen kann man gar nichts denken, denn die höchste Zahl wird ja am Ende wieder die kleinste. Man darf sich ja nur alle Zahlen denken, die es geben kann.[6] Wir können nicht leicht, ohne uns zu verirren, bis fünfe zählen.

König. Aber da ist was Wahres drin. Der Narr hat seine Einfälle.[7] — Gelehrter, wie viel Zahlen giebt es denn?

Leander. Unendlich viel.

König. Sagt mal geschwind die höchste Zahl.

Leander. Es giebt gar keine höchste, weil man zur höchsten noch immer wieder eine neue hinzufügen kann; der menschliche Geist kennt hier gar keine Einschränkung.

König. Es ist doch aber wahrhaftig ein wunderliches Ding um diesen menschlichen Geist.[8]

Hinze. Es muß Dir hier sauer werden, ein Narr zu sein.

---

[1] 'this thing of a world.'
[2] 'how,' i. e. how much.
[3] 'I get.'
[4] [5] 'appears.'
[6] 'a person need only think of all the numbers that may be.'
[7] 'bright thoughts.'
[8] 'there is something wonderful (*or* queer) about this human mind.'

Hanswurst. Man kann gar nichts Neues aufbringen, es arbeiten zu viele in dem Fache.[1]

König. Und du sagst also auch, daß die Erde immer rundum, immer rundum geht, bald so, bald so, wie ein besoffener Mensch?

Leander. Nicht eigentlich auf diese Weise, sondern mehr einem Walzenden ähnlich.

König. Und sie ist, wie Ihr meint, ein Kugel?

Leander. Allerdings, so daß unter uns Menschen wohnen, die ihre Füse gegen die unsrigen richten, oder unsre Antipoden sind, so wie wir wiederum die Antipoden von ihnen sind.

König. Wir? Ich auch?

Leander. Allerdings.

König. Ich verbitte mir aber dergleichen; meint Er,[2] daß ich mich so wegwerfen werde? Er und seines gleichen[3] mögen Antipoden sein, so viel sie wollen; aber ich halte mich zu gut, jemandes Antipode zu sein, und wenn es selbst der grose Mogul wäre. Er[4] denkt wohl, weil ich mich manchmal herab lasse, mit Ihm[5] zu disputiren, so werde ich mir auch alles bieten lassen. Ja, ja, ich sehe, wer sich zum Schaaf macht, den fressen die Wölfe; man darf solche Gelehrte nur ein weniges um sich greifen lassen,[6] so mengen sie nach ihren Systemen Kraut und Rüben durcheinander, und entblöden sich nicht, den regierenden Herren selbst unter die Antipoden zu werfen. Daß dergleichen niemals wieder geschieht!

Leander. Wie Ihro Majestät befehlen.

König. Doch um nicht einseitig bei einem Gegenstande

---

[1] 'too many are at work in this department.'

[2] lit. 'he,' for 'you'; used as a mark of disrespect in addressing an inferior.

[3] 'fellows like you.'

[4] 'you.'

[5] 'you.'

[6] 'one need but let such scholars grasp around them a little,' i. e. 'allow them some liberty.'

zu verweilen, so bringt mir nun einmal mein Mikroskop herein! (Leander ab.) Ich muß Ihnen sagen, meine Herren, daß ich es als eine Andacht treibe, in das kleine Ding hinein zu kucken, und daß es mich in der That erbaut, und mein Herz erhebt, wenn ich sehe, wie ein Wurm so ungeheuer vergrößert wird, wie eine Made und Fliege so seltsamlich konstruirt sind, und wie sie in ihrer Pracht mit einem Könige wetteifern können. — (Leander kommt zurück.) Gebt her! Ist nicht ein Mücke bei der Hand, ein Gewürm, sei es, was es sei, um es zu beobachten?

Hanswurst. Sonst findet sich dergleichen oft, ohne daß mans wünscht, und nun es zur Geistesbildung dienen soll, läßt sich nichts betreffen; aber ich schlage[1] Ihrer Majestät unmaßgeblich vor,[2] eines von den seltsamen Barthaaren des fremden Jägers zu observiren, was sich gewiß der Mühe verlohnt.

König. Seht, der Narr hat heut einen luminösen Tag. Ein trefflicher Gedanke! Damit der Jäger sich aber nicht[4] über Gewalt zu beschweren hat,[3] soll ihm das ansehnlichste Haar durch Niemand anders als durch zwei Kammerherren ausgerauft werden. Macht Euch dran,[5] Leute.

Hinze (zu den Kammerherren). Das scheint mir ein Eingriff in das Völkerrecht.[6] — (Sie ziehn ihm das Haar aus.) Au! Miau! Prrrst!

König. Hört, er maut fast wie eine Katze.

Hanswurst. O ja, auch hat er eben so geprustet; er scheint überhaupt eine merkwürdige Organisation zu besitzen.

König (durch das Glas sehend). Ei! ei! wie höchst wunderbar! Da ist doch auch kein Riß, keine unebene Stelle, keine Rauhigkeit wahrzunehmen. Ja, das sollen mir einmal die Englischen Fabriken nachahmen[7]! Ei!

---

[1] [2] 'I propose.'

[3] [4] 'has not,' i. e. may not have reason.

[5] 'do it,' or 'go at it.'

[6] 'the law of nations.'

[7] 'here is something for the English factories to imitate!'

ei! wo der Jäger nur die kostbaren Barthaare hergenommen hat!

Hanswurst. Sie sind ein Werk der Natur, mein König. Dieser fremde Mann hat noch eine andre grose Naturmerkwürdigkeit an sich, die gewiß eben so unterhaltend als nachdenklich ist. Ich nahm vorhin wahr, als die Braten hereingebracht wurden, und der angenehme Duft den ganzen Saal erfüllte, daß sich in seinem Körper ein gewisses Orgelwerk in Bewegung zu setzen anfing, das mit lustigen Passagen auf und nieder schnurrte, wobei er die Augen aus Wohlgefallen eindrückte und ihm die Nase lebhaft zitterte. Ich fühlte ihn zu der Zeit an, und der Tremulant war in seinem ganzen Körper unter Nacken und Rücken fühlbar.

König. Ist es möglich? Kommt mal her, tretet zu mir, Jäger.

Hinze. An diesen Mittag werd' ich gedenken.

Hanswurst. Kommt, edler Freund. (Indem er ihn führt.) Nicht wahr? Ihr werdet wieder kratzen?

König. Hier tretet her. — Nun? — (legt sein Ohr an ihn.) Ich höre nichts, es ist ja mäuschenstill in seinem Leibe.

Hanswurst. Er hat es verloren, seit ihm das Haar ausgerissen wurde; es scheint nur zu orgeln, wenn ihm wohl ist. Jäger, denkt einmal recht was Wohlgefälliges, stellt Euch doch was Anmuthiges vor, sonst glaubt man, es ist nur Tücke, daß es jetzt nicht in Euch spielt.

König. Haltet ihm den Braten vor die Nase. — So. — Seht, Jäger, davon sollt Ihr sogleich bekommen.[1] Nun? — Ich will ihm indeß etwas den Kopf und die Ohren streicheln, hoffentlich wirkt diese Gnade auf sein Zufriedenheits-Organ. — Richtig! Hört, hört, Leute, wie es schnurrt, auf und ab, ab und auf, in recht hübschen Läufen! Und in sei-

[1] 'of this you shall immediately receive' (some).

nem ganzen Körper fühl ich die Erschütterung. — Hm! hm! äuſerſt ſonderbar! — Wie ein ſolcher Menſch inwendig muß beſchaffen ſein! Ob es eine Walze ſein mag, die ſich umdreht, oder ob es nach Art der Claviere eingerichtet iſt? Wie nur die Dämpfung angebracht wird, daß augenblicks das ganze Werk ſtill ſteht? — Sagt mal, Jäger: — Euch acht' ich und bin wohlwollend gegen Euch geſinnt — aber habt Ihr nicht vielleicht in der Familie einen Vetter oder weitläuftigen Anverwandten, an dem nichts iſt,[1] an dem die Welt nichts verlöre, und den man ſo ein weniges aufſchneiden könnte, um ein Einſehn in die Maſchinerie zu bekommen?

Hinze. Nein, Ihro Majeſtät, ich bin der einzige meines Geſchlechts.

König. Schade! — Hofgelehrter, denkt einmal nach, wie der Menſch innerlich gebaut ſein mag, und leſ't[2] es[3] uns alsdann in der Akademie vor:[4]

Hanswurſt. Kommt, Jäger, ſetzen wir uns wieder und ſpeiſen.

Hinze. Ich ſehe, mit Dir muß ich Freundſchaft halten.

Leander. Es wird mir eine Ehre ſein, mein König; ich habe auch ſchon eine Hypotheſe im Kopf, die mir von der höchſten Wahrſcheinlichkeit iſt; ich vermuthe nämlich, daß der Jäger ein unwillkührlicher Bauchredner iſt, der wahrſcheinlich bei ſtrenger Erziehung ſich früh angewöhnt hat, ſein Wohlgefallen und ſeine Freude, die er nicht äuſern durfte, in ſeinem Innern zu verſchlieſen; dorten[5] aber, weil ſein ſtarkes Naturell zu mächtig war, hat[7] es[6] in den Eingeweiden für ſich ſelbſt den Ausdruck der Freude getrieben,[8] und ſich ſo dieſe innerliche Sprache gebildet, die wir jetzt als eine ſeltſame Erſcheinung an ihm bewundern.

---

[1] lit. 'on whom nothing is,' i. e. 'who is of no consequence.'

[2][3][4] 'recite it to us,' i. e. 'read a lecture upon it.'

[5] i. e. in seinem Innern.

[6][7][8] 'it has worked out for itself.'

König. läßt sich hören.

Leander. Nun klingt es deshalb in ihm mehr wie ein verhaltner Grimm, als wie ein Ausdruck der Lust. Ihrer Natur nach steigt die Freude nach oben,[1] öffnet den Mund weit und spricht in den offensten Vokalen, am liebsten in A, J oder Ei, wie wir in der ganzen Schöpfung, an Kindern, Schaafen, Eseln, Stieren und Betrunkenen wahrnehmen können; er aber, bei seinen tyrannischen Eltern und Vormündern, wo er nichts durfte laut werden lassen, musste innerlich nur ein O und U brummen; und so angesehn muß diese Erscheinung alles Wunderbare verlieren, und ich glaube aus diesen Gründen nicht, daß er eigene Walzen oder ein Orgelwerk in seinem Leibe besitze.

Hanswurst. Wenn es nun einmal dem Herrn Leander verboten würde, laut zu philosophiren, und seine tiefsinnigen Gedanken müssten sich auch, statt oben, in der Tiefe aussprechen, welche Sorte von Knarrwerk sich wohl in seinem Bauche etabliren würde?

Leander. Der Narr, mein König, kann vernünftige Gedanken nie begreifen; mich wundert überhaupt, daß sich Ihro Majestät noch von seinen geschmacklosen Einfällen belustigen lassen. Man sollte ihn geradezu fortjagen, denn er bringt Ihren Geschmack nur in einen üblen Ruf.

König (wirft ihm das Zepter an den Kopf). Herr Naseweis von Gelehrter! was untersteht er[2] sich denn? In ihn[3] ist ja heut ein satanischer Rebellionsgeist gefahren! Der Narr gefällt mir, mir, seinem Könige, und wenn ich Geschmack an ihm finde, wie kann er sich unterstehn zu sagen, daß der Mann abgeschmackt sei? Er ist Hofgelehrter und der andre Hofnarr; Ihr steht beide in einem[4] Gehalte; der einzige Unterschied ist, daß er an dem kleinen Tischchen mit dem fremden Jäger speist. Der Narr macht dummes

[1] 'joy, according to its nature, rises upward.'
[2] 'you.'
[3] 'you.'
[4] 'the same.

Zeug bei Tiſche und er[1] führt einen vernünftigen Diskurs bei Tiſche, beides ſoll mir nur die Zeit vertreiben und machen, daß mir das Eſſen gut ſchmeckt; wo iſt denn alſo der groſe Unterſchied? — Und dann thuts[2] einem Herrn, wie mir, auch wohl,[3] einen Narren zu ſehn, der dummer iſt, der die Gabe und die Bildung nicht hat, man fühlt ſich mehr[4] und iſt dankbar gegen den Himmel. Schon deswegen iſt mir ein Dummkopf ein angenehmer Umgang. — Wenn Er aber meint, daß der Narr in Religion und Philoſophie zurück iſt, daß er zu ſehr in der Irre wandelt, kann Er ſich denn nicht (da der Dumme doch gewiß Sein Nächſter iſt) menſchenfreundlich zu ihm ſetzen und liebreich ſagen: ſieh, Schatz, das iſt ſo, und jenes ſo, Du biſt hierin zurück, ich will Dich mit Liebe auf den Weg des Lichtes bringen, und dann etwas gründliche Logik, Metaphyſik und Hydroſtatik ihm vorſprechen, daß der Dumme in ſich ſchlägt und ſich bekehrt? So müſſte einer handeln, der ein Weltweiſer heiſen will. (Der Koch trägt das Kaninchen auf und entfernt ſich). Das Kaninchen! — Ich weis nicht, — die andern Herren eſſen es wohl nicht gerne? (Alle verneigen ſich.) Nun, ſo will ich es denn mit Ihrer Erlaubniß für mich allein behalten. — (Er iſſt.)

Prinzeſſin. Mich dünkt, der König zieht Geſichter, als wenn er ſeine Zufälle[5] wieder bekäme.

König (aufſtehend, in Wuth).

Das Kaninchen iſt verbrannt! —
O Heer des Himmels! Erde? — Was noch ſonſt?
Nenn ich die Hölle mit?[6]

Prinzeſſin.

Mein Vater —

---

[1] 'you.'

[2] [3] 'it does well,' i. e. 'it pleases.'

[4] 'one feels one's self more,' i. e. 'greater.'

[5] 'his fits.'

[6] A passage from Hamlet. All the fragments in which the king is made to express his insanity, are high-wrought passages from deep tragedies.

König.

Wer iſt das?
Durch welchen Misverſtand hat dieſer Fremdling
Zu Menſchen ſich verirrt?[1] — Sein Aug' iſt trocken!

(Alle erheben ſich voll Beſorgniß, Hanswurſt läuft geſchäftig hin und wieder, Hinze bleibt ſitzen und iſſt heimlich.)

Gieb dieſen Todten mir heraus. Ich muß
Ihn wieder haben!

Prinzeſſin. Hole doch einer ſchnell den Beſänftiger.

König. Der Koch Philipp ſei das Jubelgeſchrei der Hölle, wenn ein Undankbarer verbrannt wird![2]

Prinzeſſin. Wo nur der Muſikus bleibt.[3]

König.

Die Todten ſtehen nicht mehr auf. Wer darf
Mir ſagen, daß ich glücklich bin? O wär' er mir geſtorben![4]
Ich hab' ihn lieb gehabt,[5] ſehr lieb.

(Der Beſänftiger tritt mit einem Glockenſpiele auf, das er ſogleich ſpielt.)

König. Wie iſt mir? (Weinend.) Ach, ich habe ſchon wieder meinen Zufall gehabt. — Schafft mir den Anblick des Kaninchens aus den Augen. —

(Er legt ſich voll Gram mit dem Kopf auf den Tiſch und ſchluchzt.)

Ein Hofmann. Seine Majeſtät leiden viel.

---

[1] 'by what mistake has this stranger, straying, come among men.'

[2] Tieck has put Koch Philipp (the cook who has burned the rabbit) for König Philipp, i. e. Philip II. of Spain, who (in Schiller's Don Carlos) causes the murder of the Marquis of of Posa.

[3] 'O where does the musician tarry!'

[4] 'O that he had died for me.'

[5] lieb haben, 'to hold dear,' 'to love.

Dritter Akt.

Vierte Scene.

Vor dem Wirthshause.

Hinze (tritt auf).

Hinze. Wer etwas Wunderbares hören will, der höre mir jetzt zu. Wie ich gelaufen bin! Erstlich von dem königlichen Pallast zu Gottlieb; zweitens mit Gottlieb nach dem Pallast des Popanzes, wo ich ihn draußen im Walde gelassen habe; drittens von da wieder zum Könige; viertens lauf ich nun vor dem Wagen des Königes wie ein Laufer her und zeige ihm den Weg. O Beine, o Füße, o Stiefeln, wie viel müßt ihr heut verrichten! — He! guter Freund!

Der Wirth (der mit einer Sense Korn mäht). Wer ist da? — Landsmann, Ihr müßt wohl fremde sein, denn die hiesigen Leute wissen's schon, daß ich um die Zeit kein Bier verkaufe, ich brauch's für mich selber; wer solche Arbeit thut, wie ich, der muß sich auch stärken; es thut mir leid, aber ich kann Euch nicht helfen.

Hinze. Ich will kein Bier, ich trinke gar kein Bier, ich will Euch nur ein Paar Worte sagen.

Wirth. Ihr müßt wohl ein rechter Tagedieb sein, daß Ihr die fleißigen Leute in ihrem Beruf zu stören sucht.

Hinze. Ich will Euch nicht stören. Hört nur: der benachbarte König wird hier vorbeifahren, er steigt vielleicht aus und erkundigt sich, wem diese Dörfer hier gehören; wenn Euch Euer Leben lieb ist, wenn Ihr nicht gehängt, oder verbrannt sein wollt, so antwortet ja[1]: dem Grafen von Carabas.

---

[1] 'by all means.'

Wirth. Aber Herr, wir sind ja dem Gesetz unterthan.

Hinze. Das weis ich wohl, aber, wie gesagt, wenn Ihr nicht umkommen wollt, so gehört diese Gegend hier dem Grafen von Carabas. (Geht ab.)

Wirth. Schön Dank! — das wäre nun die schönste Gelegenheit, von aller Arbeit loszukommen, ich dürfte nur dem Könige sagen, das Land gehöre dem Popanz. Aber nein. Müssiggang ist aller Laster Anfang. Ora et labora ist mein Wahlspruch.

(Eine schöne Kutsche mit acht Pferden, viele Bedienten hinten; der Wagen hält, der König und die Prinzessin steigen aus.)

Prinzessin. Ich fühle eine gewisse Neugier, den Grafen zu sehn.

König. Ich auch, meine Tochter. — Guten Tag, mein Freund! wem gehören diese Dörfer hier?

Wirth (für sich). Er frägt, als wenn er mich gleich wollte hängen lassen. — Dem Grafen von Carabas, Ihro Majestät.

König. Ein schönes Land. — Ich habe immer gedacht, daß das Land ganz anders aussehn müsste, wenn ich über die Gränze käme, so wie es auf der Landkarte ist.[1] — Helft mir doch einmal.

(Er klettert schnell einen Baum hinauf.)

Prinzessin. Was machen Sie, mein königlicher Vater?

König. Ich liebe in der schönen Natur die freien Aussichten.

Prinzessin. Sieht man weit?

---

[1] The king supposes that the different countries must look in reality as they appear on the map, painted various colors.

König. O ja, und wenn mir die fatalen[1] Berge hier nicht vor der Naſe ſtänden, ſo würde ich noch weiter ſehn. — O weh! der Baum iſt voller Raupen.

(Er ſteigt wieder hinunter.)

Prinzeſſin. Das macht, es iſt eine Natur, die noch nicht idealiſirt iſt[2]; die Phantaſie muß ſie[3] erſt veredeln.

König. Ich wollte, Du könnteſt mir mit der Phantaſie die Raupen abnehmen. — Aber ſteig' ein, wir wollen weiter fahren.

Prinzeſſin. Lebe wohl, guter unſchuldiger Landmann.

(Sie ſteigen ein, der Wagen fährt weiter.)

Wirth. Wie die Welt ſich umgekehrt hat! — Wenn man ſo in alten Büchern lieſt, oder alte Leute erzählen hört, ſo kriegte[4] man immer Goldſtücke, oder herrliche Koſtbarkeiten, wenn man mit einem Könige oder Prinzen ſprach. Aber jetzt! — Wie ſoll man noch ſein Glück unverhoffter Weiſe[5] machen, wenn[6] es[7] ſogar mit den Königen nichts[9] mehr[10] iſt[8]? Wenn ich ein König wäre, ich unterſtände mir nicht, den Mund aufzuthun, wenn ich den Leuten nicht erſt Geld in die Hand geſteckt hätte. — Unſchuldiger[11] Landmann! Wollte Gott, ich wäre nichts[12] ſchuldig.[13] — Aber das[17] machen[16] die[14] neuen empfindſamen Schilderungen[15] vom Landleben. So ein König iſt kapabel und beneidet unſer einen noch. — Ich muß nur Gott danken, daß er mich nicht gehängt hat. Der fremde Jäger war am Ende unſer Popanz ſelber. — Wenigſtens kömmt es nun

---

[1] 'disagreeable.'

[2] 'The cause of it is,' (lit. 'this makes,') 'that it is nature not yet idealized.'

[3] 'it,' (i. e. Natur.)

[4] 'got,' or 'obtained.'

[5] 'in an unhoped-for manner.'

[6 7 8 9 10] 'if it is nothing more,' i. e. 'if it (viz. one's fortune) cannot be made.'

[11] 'innocent.'

[12 13] 'owing nothing,' or 'not in debt.'

[14 15 16 17] 'The &c. descriptions &c. make this.'

doch in die Zeitung, daß der König gnädig mit mir gesprochen hat. (Geht ab.)

Fünfte Scene.

Eine andre Gegend.

(Kunz, der Korn mäht.)

Kunz. Saure Arbeit! Und wenn ichs noch für mich thäte, aber der Hofedienst! Da muß man für den Popanz schwitzen, und er dankt es einem nicht einmal. — Es heist wohl immer in der Welt,[1] die Gesetze sind nothwendig, um die Leute in Ordnung zu halten, aber warum da unser Gesetz[2] nothwendig ist, der uns alle auffrisst, kann ich nicht einsehn.

(Hinze kömmt gelaufen.)

Hinze. Nun hab' ich schon Blasen unter den Füsen! — Nun, es thut nichts; Gottlieb, Gottlieb muß dafür auf den Thron! — He! guter Freund!

Kunz. Was[3] ist denn das für[4] ein Kerl?

Hinze. Hier wird sogleich der König vorbeifahren; wenn er Euch frägt, wem dies alles gehört, so müsst Ihr antworten, dem Grafen von Carabas, sonst werdet Ihr in tausend Millionen Stückchen gehackt. Zum Besten des Publikums will es so das Gesetz.[5]

Fischer. Wie? zum Besten des Publikums?

Schlosser. Natürlich, weil sonst das Stück gar kein Ende hätte.

Hinze. Euer Leben wird Euch lieb sein! (Geht ab.)

---

[1] 'it is indeed always said in the world, laws are &c.'

[2] A name given to King Popanz (Bugbear) because he ordered, in the name of the Law, whatever he wished.

[3] [4] 'what sort of.'

[5] 'for the good of the public, so the law ordains it.'

Kunz. Das ist so, wie die Edikte immer klingen. Nun, mir kann's recht sein, wenn nur keine neue Auflagen daraus entstehen, daß ich das sagen soll. Man darf keiner Neuerung trauen.

(Die Kutsche fährt vor und hält, König und Prinzessin steigen aus.)

König. Auch eine hübsche Gegend. Wir haben doch schon eine Menge recht hübscher Gegenden gesehn. — Wem gehört das Land hier?

Kunz. Dem Grafen von Carabas.

König. Er hat herrliche Länder, das muß wahr sein, — und so nahe an dem meinigen. Tochter, das wäre so eine Parthie für dich. Was meinst Du?

Prinzessin. Sie beschämen mich, Herr Vater. — Aber was man doch auf Reisen Neues sieht. Sagt mir doch einmal, guter Bauer, warum haut Ihr denn das Stroh so um?

Kunz (lachend). Das ist ja die Ernte, Mamsell[1] Königin, das Getraide.

König. Das Getraide? — Wozu braucht Ihr denn das?

Kunz (lachend). Daraus wird ja das Brod gebacken.

König. Bitt' ich Dich ums Himmelswillen, Tochter! — daraus wird Brod gebacken; — Wer sollte wohl auf solche Streiche kommen[2]? — Die Natur ist doch etwas Wunderbares. — Hier, guter Freund, habt Ihr ein klein Trinkgeld, es ist heute warm. —

(Er steigt mit der Prinzessin wieder ein, der Wagen fährt fort.)

Kunz. Kennt kein Getraide! Alle Tage erfährt man doch mehr Neues. — Wenn er mir nicht ein blankes Gold-

[1] A corruption of the French word *Mademoiselle*.

[2] lit. 'who should come upon such tricks,' i. e. 'who would think of such contrivances.'

stück gegeben hätte, und wenn er kein König ware, so sollte man denken, er wäre ein ganz einfältiger Mensch. — Ich will mir nur gleich eine Kanne gutes Bier holen. Kennt kein Getraide! (Geht ab.)

Sechste Scene.

Eine andere Gegend an einem Flusse.

Gottlieb. Da steh' ich nun hier schon seit zwei Stunden und warte auf meinen Freund Hinze. — Er kömmt immer noch nicht. — Da ist er! Aber wie er läuft! Er scheint ganz auser Athem.

(Hinze kömmt gelaufen.)

Hinze. Nun, Freund Gottlieb, zieh Dir geschwind die Kleider aus.

Gottlieb. Die Kleider?

Hinze. Und dann springe hier ins Wasser. —

Gottlieb. Ins Wasser?

Hinze. Und dann werf' ich die Kleider in den Busch. —

Gottlieb. In den Busch?

Hinze. Und dann bist Du versorgt![1]

Gottlieb. Das glaub' ich selber; wenn ich ersoffen bin, und die Kleider weg sind, bin ich versorgt genug.

Hinze. Es ist nicht Zeit zum spassen. —

Gottlieb. Ich spasse gar nicht. Hab' ich darum hier warten müssen?

Hinze. Zieh Dich aus![2]

Gottlieb. Nun, ich will Dir alles zu gefallen thun.

Hinze. Komm, Du sollst Dich nur ein wenig baden. (Er geht mit ihm ab, und kömmt mit den Kleidern zurück, die er in den Busch hineinwirft.) — Hülfe! Hülfe! Hülfe!

---

[1] 'provided for.'

[2] lit. 'draw yourself out,' i. e. 'undress yourself.'

(Die Kutſche fährt vor, der König ſteht aus dem Schlage.)

König. Was giebt's denn, Jäger? Warum ſchreiſt Du ſo?

Hinze. Hülfe, Ihro Majeſtät, der Graf von Carabas iſt ertrunken.

König. Ertrunken!

Prinzeſſin (im Wagen). Carabas!

König. Meine Tochter in Ohnmacht! — Der Graf ertrunken!

Hinze. Er iſt vielleicht noch zu retten, er liegt dort im Waſſer.

König. Bediente! wendet alles, alles an, den edlen Mann zu erhalten.

Ein Bedienter. Wir haben ihn gerettet, Ihro Majeſtät.

Hinze. Unglück über Unglück, mein König. — Der Graf hatte ſich hier in dem klaren Fluſſe gebadet, und ein Spitzbube hat ihm die Kleider geſtohlen.

König. Schnall gleich meinen Koffer ab! Gebt ihm von meinen Kleidern; — Ermuntre Dich, Tochter, der Graf iſt gerettet.

Hinze. Ich muß eilen. (Geht ab.)

(Gottlieb in den Kleidern des Königs.

Gottlieb. Ihro Majeſtät. —

König. Das iſt der Graf! Ich kenne ihn an[1] meinen Kleidern! — Steigen Sie ein, mein Beſter, was machen Sie? — Wo[2] kriegen[3] Sie all die Kaninchen her[2]? — Ich weis mich vor Freude nicht zu laſſen[4]! — Zugefahren, Kutſcher! — (Der Wagen fährt ſchnell ab.)

---

[1] 'by.'
[2] 'whence.'
[3] 'get,' or 'obtain.'
[4] 'contain,' (lit. 'let.')

Zweiter Theil.

Gedichte.

Friedrich Schiller.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erſchien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die erſten Lerchen ſchwirrten,
Ein Mädchen, ſchön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wuſſte nicht, woher ſie kam,
Doch ſchnell war ihre Spur verloren,
Sobald[1] das Mädchen Abſchied nahm.

Beſeligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,[2]
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit[3] und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur;

Und theilte[4] jedem eine Gabe,
Dem[6] Früchte, jenem[7] Blumen aus,[5]
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beſchenkt nach Haus.

---

[1] 'so soon as.'
[2] 'became wide,' or 'expanded.'
[3] 'with,' i. e. 'with her.'
[4][5] austheilen, 'to distribute.'
[6][7] 'to this one'—'to that one.'

Willkommen waren alle Gäſte;
Doch nahte ſich ein liebend Paar,
Dem[1] reichte[2] ſie der Gaben[4] beſte,
Der Blumen[5] allerſchönſte dar.[3]

Die Theilung der Erde.

"Nehmt hin die Welt!" rief Zeus von ſeinen Höhen
Den Menſchen zu, "nehmt, ſie[6] ſoll euer ſein.
Euch ſchenk ich ſie zum Erb und ew'gen Lehen,
Doch theilt euch brüderlich darein."[7]

Da eilt was Hände hat, ſich einzurichten,
Es[9] regte ſich geſchäftig jung und alt.
Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birſchte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was ſeine Speicher faſſen,[10]
Der Abt wählt ſich den edeln Firnewein,
Der König ſperrt die Brücken und die Straſen,
Und ſpricht: "der Zehente iſt mein."

Ganz ſpät, nachdem die Theilung längſt geſchehen,[11]
Naht der Poet, er kam aus weiter Fern'.
Ach! da war überall nichts mehr zu ſehen,[12]
Und alles hatte ſeinen Herrn!

---

[1] 'to this' (couple).

[2] [3] from darreichen.

[4] *gen. plur.*, governed by beſte.

[5] *gen. plur.*, governed by allerſchönſte.

[6] 'it,' viz. die Welt.

[7] 'divide yourselves into it,' for 'divide it among yourselves.'

[8] 'then whatever has hands hastens to establish itself.'

[9] *Expletive.*

[10] 'contain,' for 'can contain.'

[11] for geſchehen war, 'had happened.'

[12] 'to see,' for 'to be seen.'

"Weh mir! So soll denn ich allein von allen
Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?"
So lies[2] er[1] laut der Klage Ruf erschallen,[3]
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

"Wenn du im Land der Träume dich verweilet,"[4]
Versetzt der Gott, "so hadre nicht mit mir.
Wo warst du denn, als man die Welt getheilet[5]?"
"Ich war," sprach der Poet, "bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
Verzeih dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Irdische verlor!"

"Was thun[6]!" spricht Zeus, "die Welt ist weggegeben,
Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
Willst du[7] in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er[8] soll dir offen sein."

Ritter Toggenburg.

Ballade.

"Ritter, treue Schwesterliebe
Widmet Euch dies Herz,[9]
Fordert[10] keine andre Liebe,
Denn es macht mir Schmerz.

---

[1] [2] [3] 'he made resound.'

[4] hast being understood; 'hast tarried.'

[5] hat being understood.

[6] 'what do,' i. e. 'what is to be done.'

[7] 'if you will.'

[8] 'it,' (lit. 'he,') i. e. mein Himmel.

[9] *nom. case* to widmet.

[10] *imperat. 2 pers. plur.*

Ruhig[6] mag[2] ich[1] Euch[4] erſcheinen,[5]
Ruhig[8] gehen[7] ſehn[3];
Eurer Augen ſtilles Weinen
Kann ich nicht verſtehn."

Und er hörts mit ſtummem Harme,
Reiſſt ſich blutend los,[9]
Preſſt ſie heftig in die Arme,
Schwingt ſich auf ſein Roß,
Schickt zu ſeinen Mannen allen
In dem Lande Schweiz,
Nach dem heil'gen Grab ſie wallen,
Auf der Bruſt das Kreuz.

Groſe Thaten dort geſchehen
Durch der Helden Arm,
Ihres Helmes Büſche wehen
In der Feinde Schwarm,
Und des Toggenburgers[10] Name
Schreckt den Muſelman;
Doch das Herz von ſeinem Grame
Nicht geneſen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
Trägt's nicht länger mehr,
Ruhe kann er nicht erjagen,
Und verläſſt das Heer,
Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum theuren Lande,
Wo ihr Athem weht.[11]

---

1 2 3 4 5 6 7 8 'I like to see you appearing (*or* coming) quietly, (and) going quietly.'

9 'he tears himself away bleeding,' i. e. 'with a bleeding heart.'

10 'of the Toggenburger,' i. e. 'the knight of Toggenburg.'

11 'where her breath waves,' i. e. 'where she breathes.'

Und an ihres Schlosses Pforte
Klopft der Pilger an,
Ach! und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgethan:
"Die ihr suchet, trägt den Schleier,
Ist des Himmels Braut,
Gestern war des Tages Feier,
Der sie Gott getraut."[1]

Da verlässet er auf immer
Seiner Väter Schloß,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Roß,
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es[2] deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.[3]

Und erbaut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,
Blickte stundenlang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

[1] 'which has wedded her to God.'

[2] *Expletive.*

[3] 'hair cloth covers,' &c.

Und dann legt' er froh sich nieder,
Schlief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde sein.[1]
Und so saß er viele Tage,
Saß viel[2] Jahre[3] lang,[4]
Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster klang.

Bis die liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.
Und so saß er, eine Leiche,
Eines Morgens da,
Nach dem Fenster noch das bleiche
Stille Antlitz sah.[5]

Würde der Frauen.

Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band;
Und in der Grazie züchtigem Schleier,
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft,
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft.

---

[1] 'silently rejoicing when it would again be morning,' i. e. 'anticipating with silent joy, &c.'

[2][3][4] 'during many years.'

[5] 'the pale, still countenance yet looked toward &c.'

Gierig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt,
Rastlos durch entleg'ne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.[1]

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
Winken die Frauen den Flüchtling zurücke,
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.[2]
In der Mutter bescheidener Hütte
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
Treue Töchter der frommen Natur.

Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der wilde durch das Leben,
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder,
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.

Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleis,
Freier in ihrem gebundenen Wirken,
Reicher als er in des Wissens Bezirken
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz sich selbst genügend,
Kennt des Mannes kalte Brust,
Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
Nicht der Liebe Götterlust,[3]

---

[1] 'through far-off stars he pursues the image of his dream.'

[2] 'warning (they beckon him) back to the trace (*or* the precincts) of the present.'

[3] 'the cold breast of man knows not heartily clinging to a heart, the divine joy of love.'

Kennet nicht den Tauſch der Seelen,
Nicht in Thränen ſchmilzt er hin,
Selbſt des Lebens Kämpfe ſtählen
Härter ſeinen harten Sinn.

Aber, wie leiſe vom Zephyr erſchüttert
Schnell die äoliſche Harfe erzittert,
Alſo die fühlende Seele der Frau.
Zärtlich geängſtigt vom Bilde der Qualen,
Wallet der liebende Buſen, es ſtrahlen
Perlend die Augen von himmliſchem Thau.

In der Männer Herſchgebiete
Gilt der Stärke trotzig Recht,
Mit dem Schwert beweiſt der Scythe[1]
Und der Perſer wird zum Knecht.[2]
Es[3] befehden[6] ſich[7] im Grimme
Die[4] Begierden[5] wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Waltet wo die Charis floh.

Aber mit ſanft überredender Bitte
Führen die Frauen den Scepter der Sitte,[8]
Löſchen die Zwietracht, die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich ſich haſſen,
Sich in der lieblichſten Form zu umfaſſen,[9]
Und vereinen was ewig ſich flieht.[10]

---

[1] 'the Scythian proves (viz. his right) with the sword.'

[2] 'becomes a slave.'

[3] *Expletive.*

[4][5][6][7] 'the passions &c. war against each other.'

[8] 'the sceptre of manners.'

[9] 'they teach the powers which hate each other, &c. to embrace each other, &c.'

[10] lit. 'what always flees from each other,' i. e. 'what is naturally opposed.'

Die Worte des Glaubens.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltſchwer,
Sie gehen von Munde zu Munde,
Doch ſtammen ſie nicht von auſen her,
Das Herz nur giebt davon Kunde.
Dem Menſchen iſt aller Werth geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Menſch iſt frei geſchaffen, iſt frei,
Und würd' er[1] in Ketten geboren,
Laſſt euch[2] nicht irren[2] des Pöbels Geſchrei,
Nicht den Mißbrauch raſender Thoren.
Vor dem Sclaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menſchen erzittert nicht.[4]

Und die Tugend, ſie iſt kein leerer Schall,
Der Menſch kann ſie üben im Leben,
Und ſollt' er auch ſtraucheln überall,
Er kann nach der Göttlichen ſtreben,
Und was kein Verſtand der Verſtändigen ſieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott iſt,[5] ein heiliger Wille lebt,
Wie auch der menſchliche wanke,[6]
Hoch über der Zeit und dem Raume webt
Lebendig der höchſte Gedanke,[7]
Und ob[8] alles in ewigem Wechſel kreiſt,
Es[9] beharret im Wechſel ein ruhiger Geiſt.[10]

---

[1] 'though he were born &c.'
[2] [2] cause you to err.'
[4] 'tremble (i. e. you may well tremble) before the slave, when &c.; tremble not (do not tremble) before the freeman.'
[5] 'And there is a God.'
[6] 'however the human will may waver.'
[7] *nom. case* to webt.
[8] 'though.'
[9] *Expletive.*
[10] 'a quiet mind remains.'

Die drei Worte bewahret[1] euch,[2] inhaltſchwer,
Sie[4] pflanzet[3] von Munde zu Munde,
Und ſtammen ſie gleich[5] nicht von auſen her,[6]
Euer Innres giebt davon Kunde.
Dem Menſchen iſt nimmer ſein Werth geraubt,
So lang er noch an die drei Worte glaubt.

Quelle der Verjüngung.

Glaubt mir, es iſt kein Mährchen, die Quelle der Jugend, ſie rinnet
Wirklich und immer. Ihr fragt, wo? In der dichtenden Kunſt.

Das Kind in der Wiege.

Glücklicher Säugling! Dir iſt[9] ein unendlicher Raum noch die[7] Wiege,[8]
Werde Mann,[10] und dir wird eng die unendliche Welt.

Erwartung und Erfüllung.

In den Ocean ſchifft mit tauſend Maſten der Jüngling.
Still, auf gerettetem Boot treibt in den Hafen der Greis.

---

1 2 'preserve to yourselves.'
3 4 'plant them,' (i. e. the three words or sentiments.)
5 for obgleich.
6 'from without.'
7 8 9 'the cradle is yet an endless &c.'
10 'become a man.'

Bilder aus der Alpenwelt.

(Wilhelm Tell, 1. Aufzug. Gegend am Vierwaldstädter See,[1] Schwytz gegenüber.)

Fischerknabe singt im Kahn.

(Melodie des Kuhreihens.[2])

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein[3] am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen
Wie Flöten so süs,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies;
Und wie er erwachet in seeliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh ihn herein.

Hirt (auf dem Berge).

(Variation des Kuhreihens.)

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne[4] muß scheiden;
Der Sommer ist hin.[5]
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kukuk ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.

---

[1] 'the lake of the four wood cantons,' or, 'Lake of Lucerne.'

[2] 'ranze de vaches.'

[3] einschlafen, 'to fall asleep.'

[4] 'herdsman.'

[5] 'gone.'

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr ſonnigen Weiden!
Der Senne muß ſcheiden!
Der Sommer iſt hin.

Alpenjäger

(erſcheint gegenüber auf der Höhe des Felſen.)

(Zweite Variation.)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf ſchwindlichem Weg;
Er ſchreitet verwegen
Auf Feldern von Eis;
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füſen ein nebliges Meer,
Erkennt er die Städte der Menſchen nicht mehr:
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Waſſern
Das grünende Feld.

Jungfrau von Orleans.

Johanna's Lebewohl.

Lebt wohl ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich ſtillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna ſagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wieſen, die ich wäſſerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!

Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,
Euch laß ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schaar;
Denn eine andre Herde muß ich weiden,
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der[1] zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederlies,
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,[2]
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
"Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.[3]

"In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

"Denn wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und wie die rasche Schnitterin die Saat,

[1] 'he who.' [2] 'of Jesse.' [3] 'testify.'

Den ſtolzen Überwinder niederſchlagen;
Umwälzen[1] wirſt du ſeines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldenſöhnen,
Und Rheims befrein und deinen König krönen!“

Ein Zeichen hat[2] der Himmel mir verheiſen:[3]
Er ſendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich ſein Eiſen,
Und mich durchflammt der Muth der Cherubim,
In's Kriegsgewühl hinein will es mich reiſſen,
Es treibt mich fort[4] mit Sturmes Ungeſtüm;
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß ſteigt[5] und die Trompeten klingen.

Die deutſche Muſe.

Kein Auguſtiſch[6] Alter blühte,
Keines Mediz äers Güte[7]
Lächelte der deutſchen Kunſt,
Sie[8] ward nicht gepflegt vom Ruhme,
Sie entfaltete die Blume
Nicht am Strahl der Fürſtengunſt.

Von dem gröſten deutſchen Sohne,
Von des groſen Friedrichs[9] Throne
Ging ſie ſchutzlos, ungeehrt.
Rühmend darfs der Deutſche ſagen,
Höher darf das Herz ihm ſchlagen,
Selbſt[11] erſchuf er[10] ſich den Werth.

---

[1] 'roll back.'
[2] [3] 'has promised.'
[4] 'it impels me forward.'
[5] 'rises,' or 'prances.'
[6] 'Augustan.'
[7] 'the kindness of no Medici.'
[8] 'it.' i. e. 'German art.'
[9] i. e. Frederick II. of Prussia.
[10] [11] 'he himself created his worth.'

Darum steigt in höhern Bogen,
Darum strömt in vollern Wogen
Deutscher Barden Hochgesang,
Und in eig'ner Fülle schwellend,
Und aus Herzens Tiefen quellend
Spottet er der Regeln Zwang.[1]

[1] 'it, (i. e. Hochgesang) scorns the constraint of rules.'

Göthe.

Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir[2] leise verspricht[1]?" —
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind." —

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.[3]"

---

[1] 'promises to me.'

[3] lit. 'sing thee in,' i. e. 'sing thee to sleep.'

"Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſteren Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau:
Es[1] ſcheinen die alten Weiden ſo grau." —

"Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt,
Und biſt du nicht willig,[2] ſo brauch' ich Gewalt." —
"Mein Vater, mein Vater, jetzt faſſt er mich an!
Erlkönig hat[3] mir[4] ein[5] Leids[6] gethan[7]!" —

Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Noth;
In ſeinen Armen das Kind war todt.

Mignon.

Kennſt du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein ſanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte ſtill und hoch der Lorber ſteht?
Kennſt du es wohl[8]?
Dahin! dahin!
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennſt du das Haus? Auf Säulen ruht ſein Dach,
Es glänzt der Saal, es ſchimmert das Gemach,
Und Marmorbilder ſtehn und ſehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?[9]
Kennſt du es wohl?

[1] *Expletive.*
[2] 'if thou art not willing.'
[3][4][5][6][7] 'has done me an injury,' i. e. 'has hurt me.'
[8] 'perhaps.'
[9] 'marble images (statues) &c. look on me,' (as if they meant to say,) 'what have they done to thee, thou &c.'

Dahin! dahin!
Möcht' ich mit dir, o mein Beſchützer, ziehn.

Kennſt du den Berg, und ſeinen Wolkenſteg?
Das Maulthier ſucht im Nebel ſeinen Weg;
In Hölen wohnt der Drachen alte Brut;
Es ſtürzt der Fels und über ihn die Fluth.[1]
Kennſt du ihn wohl?
Dahin! dahin!
Geht unſer Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Das Blümlein Wunderſchön.

Lied des gefangnen Grafen.

Graf.

Ich kenn' ein Blümlein Wunderſchön
Und trage darnach Verlangen;[2]
Ich möcht' es gerne zu ſuchen gehn,
Allein[3] ich bin gefangen.
Die Schmerzen ſind mir nicht gering;
Denn als ich in der Freiheit ging,
Da hatt' ich es in der Nähe.

Von dieſem ringsum ſteilen Schloß[4]
Laſſ' ich die Augen ſchweifen,
Und kann's von hohem Thurmgeſchoß
Mit Blicken nicht ergreifen;

---

[1] 'the rock falls and the torrent over it.'

[2] 'I bear (i. e. have) a desire after it.'

[3] for aber.

[4] 'from this castle steep on every side.'

Und wer mir's vor die Augen brächt',
Es wäre Ritter oder Knecht,
Der ſollte mein Trauter bleiben.

Roſe.

Ich blühe ſchön, und höre dies
Hier unter deinem Gitter.
Du meineſt mich, die Roſe, gewiß,
Du edler, armer Ritter!
Du haſt gar einen hohen Sinn;
Es[1] herſcht die Blumenkönigin[2]
Gewiß auch in deinem Herzen.

Graf.

Dein Purpur iſt aller Ehren werth,
Im grünen Überkleide,
Darob das Mädchen dein[3] begehrt,
Wie Gold und edel Geſchmeide.
Dein Kranz erhöht das ſchönſte Geſicht:
Allein du biſt das Blümchen nicht,
Das ich im Stillen verehre.

Lilie.

Das Röslein hat gar ſtolzen Brauch
Und ſtrebet immer nach oben;
Doch wird ein liebes Liebchen auch
Der Lilie Zierde loben.
Wem's[4] Herze ſchlägt in treuer Bruſt
Und iſt ſich rein, wie ich, bewuſſt,[5]
Der[4] hält mich wohl am höchſten.

---

[1] *Expletive.*

[2] *nom. case* to herscht.

[3] 'thee,' (lit. 'of thee.')

[4] [4] 'he, to whom the heart beats, &c.'

[5] lit. 'and is conscious of itself pure (i. e. of its purity) as I am.'

Graf.

Ich nenne mich zwar keuſch und rein,
Und frei von böſen Fehlen;
Doch muß ich hier gefangen ſein,
Und muß mich einſam quälen.
Du biſt mir zwar ein ſchönes Bild
Von mancher Jungfrau, rein und mild;
Doch weis ich noch was Lieberes.[1]

Nelke.

Das mag wohl ich, die Nelke, ſein,
Hier in des Wächters Garten,
Wie würde ſonſt der Alte[2] mein[4]
Mit ſo viel Sorgen warten[3]?
Im ſchönen Kreis der Blätter Drang,[5]
Und Wohlgeruch das Leben lang,[6]
Und alle tauſend Farben.

Graf.

Die Nelke ſoll man nicht verſchmähn,
Sie iſt des Gärtners Wonne:
Bald muß ſie in dem Lichte ſtehn,
Bald ſchützt er ſie vor Sonne;
Doch was den Grafen glücklich macht,
Es iſt nicht ausgeſuchte Pracht;
Es iſt ein ſtilles Blümchen.

Veilchen.

Ich ſteh verborgen und gebückt
Und mag nicht gerne ſprechen,

[1] for etwas Lieberes, 'something dearer.'
[2] 'the old man.'
[3] [4] 'take care of me.'
[5] 'the crowd of leaves in a beautiful circle.'
[6] 'during life.'

Doch will ich, weil sich's eben schickt,
Mein tiefes Schweigen brechen.
Wenn ich es bin, du guter Mann,
Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann
Dir alle Gerüche senden.

Graf.

Das gute Veilchen schätz' ich sehr:
Es ist so gar bescheiden,
Und duftet so schön; doch brauch'[2] ich[1] mehr
In meinem herben Leiden.
Ich will es euch nur eingestehn:
Auf diesen dürren Felsenhöhn
Ist's Liebchen nicht zu finden.[3]
Doch wandelt unten, an dem Bach,
Das treuste Weib der Erde,
Und seufzet leise manches Ach,
Bis ich erlöset werde.
Wenn sie ein blaues Blümchen bricht,
Und immer sagt: "Vergiß mein[4] nicht:"
So fühl' ich's in der Ferne.

Ja, in die Ferne fühlt sich die Macht,[5]
Wenn Zwei sich redlich lieben;
Drum bin ich in des Kerkers Nacht
Auch noch lebendig geblieben.
Und wenn mir fast das Herze bricht,
So ruf ich nur: "Vergiß mein nicht!"
Da komm' ich wieder in's Leben.

---

[1] [2] 'I need.'

[3] 'the darling is not to be found.'

[4] 'me,' (lit. 'of me.')

[5] lit. 'the power feels itself,' i. e. 'is felt.'

Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sas daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Theilt sich die Fluth empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
Was[1] lockst du meine Brut,
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesgluth?
Ach! wüßtest du,[2] wie's Fischlein ist
So wohlig[3] auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist.
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr[4] Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?[5]

---

[1] 'why.'

[2] 'if thou knewest.'

[3] 'how (so) well it is to little fishes,' i. e. 'how well they feel.'

[4] 'his,' (lit. 'her,' Sonne being feminine.)

[5] 'hither into eternal dew.'

Das Waſſer rauſcht, das Waſſer ſchwoll,
Netzt' ihm den nackten Fus;
Sein Herz wuchs ihm ſo ſehnſuchtsvoll,
Wie bei der liebſten Grus.[1]
Sie ſprach zu ihm, ſie ſang zu ihm;
Da war's um ihn geſchehn:[2]
Halb zog ſie ihn, halb ſank er hin,
Und ward nicht mehr geſehn.

Schäfers Klagelied.

Da droben auf jenem Berge
Da ſteh' ich tauſendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und ſchaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Herde,
Mein Hündchen bewahret mir ſie.
Ich bin herunter gekommen
Und weis doch ſelber nicht wie.

Da ſtehet von ſchönen Blumen
Die ganze Wieſe ſo voll,
Ich breche ſie, ohne zu wiſſen,
Wem ich ſie geben ſoll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpaß' ich unter dem Baum,
Die Thüre dort[3] bleibet verſchloßen,
Und alles iſt leider ein Traum.

---

[1] 'as at the greeting of the beloved one.'

[2] lit. 'then was it done about him,' i. e. 'then it was all over with him,' or 'he was lost.'

[3] 'the door yonder.'

Es ſtehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie[1] aber iſt weggezogen,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer iſt gar ſo weh.[2]

Der Zauberlehrling.

Hat der alte Hexenmeiſter
Sich doch[4] einmal[3] wegbegeben;
Und nun ſollen ſeine Geiſter
Auch nach meinem Willen leben.
Seine Wort' und Werke
Merkt' ich, und den Brauch,
Und mit Geiſtesſtärke
Thu' ich Wunder auch.

Walle! walle![5]
Manche Strecke,[6]
Daß, zum Zwecke,
Waſſer flieſe,
Und mit reichem, vollem Schwalle
Zu dem Bade ſich ergieſe.[7]

---

[1] 'she.'

[2] lit. 'to the shepherd is quite so painful,' i. e. 'the shepherd feels so very sad.'

[3] [4] 'for once indeed.'

[5] 'Go! go!'

[6] 'many a distance,' or 'space.'

[7] 'may pour itself forth for the bath.'

Und nun komm, du alter Beſen!
Nimm die ſchlechten Lumpenhüllen.
Biſt ſchon lange Knecht geweſen;
Nun erfülle meinen Willen!
Auf zwei Beinen ſtehe,
Oben ſei ein Kopf,
Eile nun, und gehe
Mit dem Waſſertopf!

Walle! walle!
Manche Strecke,
Daß, zum Zwecke,
Waſſer fließe,
Und, mit reichem, vollem Schwalle,
Zu dem Bade ſich ergieße.

Seht, er läuft zum Ufer nieder;
Wahrlich! iſt ſchon an dem Fluſſe,
Und mit Blitzesſchnelle wieder
Iſt er hier mit raſchem Guſſe.
Schon zum Zweitenmale!
Wie das Becken ſchwillt!
Wie ſich jede Schale
Voll mit Waſſer füllt!

Stehe! ſtehe!
Denn wir haben
Deiner[2] Gaben[2]
Vollgemeſſen![1] —
Ach, ich merk' es! Wehe! wehe!
Hab' ich doch das Wort vergeſſen!

---

1 2 2 'full measured,' (for 'full measure,') 'of your gifts.'

Ach! das Wort, worauf am Ende
Er das wird, was er gewesen.[1]
Ach, er läuft und bringt behende!
Wärst du doch der alte Besen![2]
Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein,
Ach! und hundert Flüsse
Stürzen auf mich ein.

Nein, nicht länger
Kann ich's lassen;
Will ihn fassen.
Das ist Tücke!
Ach! nun wird mir immer bänger!
Welche Miene! welche Blicke!

O, du Ausgeburt der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen?
Seh' ich über jede Schwelle
Doch schon Wasserströme laufen.
Ein verruchter Besen,
Der nicht hören will!
Stock, der du gewesen,
Steh doch wieder still![3]

Willst's am Ende
Gar nicht lassen?
Will dich fassen,
Will dich halten,
Und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile spalten.

---

[1] 'whereupon, in the end he becomes that which he has been.'

[2] 'O that you might be the old, &c.'

[3] 'stick that thou hast been, pray stand still again.'

Seht, da kommt er ſchleppend wieder!
Wie ich mich nur auf dich werfe,
Gleich, o Kobold, liegſt du nieder;
Krachend trifft die glatte Schärfe,
Wahrlich! Brav getroffen!
Seht, er iſt entzwei!
Und nun kann ich hoffen,
Und ich athme frei!

Wehe! wehe!
Beide Theile
Stehn in Eile
Schon als Knechte
Völlig fertig in die Höhe!
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

Und ſie laufen! Naß nun näſſer
Wird's im Saal und auf den Stufen.
Welch entſetzliches Gewäſſer!
Herr und Meiſter! hör' mich rufen! —
Ach, da kommt der Meiſter!
Herr, die Noth iſt gros!
Die ich rief, die Geiſter,
Werd' ich nun nicht los.[1]

"In die Ecke,
Beſen! Beſen!
Seid's geweſen.[2]
Denn[3] als[11] Geiſter[12]
Ruft[9] euch[10] nur,[4] zu[14] ſeinem[16] Zwecke,[16]
Erſt[8] hervor[13] der[5] alte[6] Meiſter."[7]

---

[1] 'the spirits whom I called I now do not (*or* cannot) get rid of.'

[2] 'you have been (it).'

[3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16] 'for only the old master first calls you as spirits forth to his service.'

Künstlers Abendlied.

Ach, daß die innre Schöpfungskraft
Durch meinen Sinn erschölle!
Daß eine Bildung voller Saft
Aus meinen Fingern quölle!

Ich zittre nur, ich stottre nur,
Und kann es doch nicht lassen;
Ich fühl', ich kenne dich, Natur,
Und so muß ich dich fassen.

Bedenk' ich dann wie manches Jahr
Sich schon mein Sinn erschlieset,
Wie er,[1] wo dürre Haide war,
Nun Freudenquell genieset!

Wie sehn' ich mich, Natur, nach dir,
Dich treu und lieb zu fühlen!
Ein lust'ger Springbrunn, wirst du mir
Aus tausend Röhren spielen.

Wirst alle meine Kräfte mir
In meinem Sinn erheitern,
Und dieses enge Dasein mir
Zur Ewigkeit erweitern.

---

[1] i.e. mein Sinn.

Bürger.

Lenore.

Lenore fuhr[1] ums[2] Morgenroth
Empor[3] aus ſchweren Träumen;
"Biſt untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willſt du ſäumen?" —
Er war mit König Friedrichs[4] Macht[5]
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geſchrieben,
Ob er geſund geblieben.

Der König und die Kaiſerin
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenſchlag und Kling und Klang,
Geſchmückt mit grünen Reiſern,
Zog heim zu ſeinen Häuſern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog[6] Alt und Jung dem Jubelſchall
Der Kommenden entgegen.[7]

---

[1] [2] emporfahren, 'to start up.'

[3] for um das, 'about the,' i. e. about the time of, &c.

[4] Of Frederick II. of Prussia.

[5] 'force,' or 'army.'

[6] [7] 'went toward,' i. e. 'went forth to meet.'

Gottlob! rief Kind und Gattin laut,
Willkommen! manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
Und frug nach allen Namen;
Doch keiner[1] war, der Kundschaft gab,
Von[2] allen[3] so[4] da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar,
Und warf sich hin zur Erde
Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
"Ach, daß sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?" —
Und schloß sie in die Arme. —
"O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen!
O weh, o weh mir Armen!" —

"Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
Kind, bet ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser!"
"O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohlgethan!
Was half, was half mein Beten?
Nun ists nicht mehr vonnöthen." —

"Hilf Gott, hilf! wer den Vater kennt,
Der weis, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern." —

[1] [2] [3] [4] 'not one of all who, &c.'

"O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Todten wiedergeben!" —

"Hör' Kind! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande[1]
Sich seines Glaubens abgethan,[2]
Zum neuen Ehebande?
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn![3]
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen."

"O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus,[4] mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!" —

"Hilf Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weis nicht, was die Zunge spricht;
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seeligkeit;
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen!" —

---

[1] 'Hungary.'
[2] hätte being understood; how, if he had given up, &c.'
[3] lit. 'he has it never more gain,' i. e. 'he will never be profited by it.'
[4] 'be extinguished.'

"O Mutter! was iſt Seeligkeit?
O Mutter! was iſt Hölle?
Bei ihm, bei ihm iſt Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle! —
Liſch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, ſtirb hin in Nacht und Graus!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort[1] nicht ſeelig werden!" — —

So wüthete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr[2] mit Gottes Vorſehung
Vermeſſen fort[3] zu hadern;
Zerſchlug den Buſen, und zerrang
Die Hand, bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Und auſen, horch! gings trap trap trap,[4]
Als wie von Roſſes Hufen;
Und klirrend ſtieg ein Reiter ab,
An des Geländers Stufen;
Und horch! und horch! der Pfortenring
Ganz loſe, leiſe, klinglingling[5]!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich dieſe Worte:

"Holla, holla, thu auf mein Kind!
Schläfſt Liebchen, oder wachſt du?
Wie biſt noch gegen mich geſinnt?
Und weineſt oder lachſt du?" —

---

[1] 'yonder,' i. e. in the life to come.

[2][3] 'went on,' or 'continued.'

[4] Imitation of the sound of the horse.

[5] The sound of the door-bell.

"Ach, Wilhelm, du? ... so spät bei Nacht? ..
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, groſes Leid erlitten!
Wo kommſt du hergeritten?" —

"Wir ſatteln nur um Mitternacht;
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe ſpät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen!" —
"Ach, Wilhelm, erſt herein geſchwind!
Den Hagedorn durchſauſt der Wind.
Herein, in meinen Armen,
Herzliebſter, zu erwarmen!" —

"Laß ſauſen durch den Hagedorn!
Laß ſauſen, Kind, laß ſauſen!
Der Rappe ſcharrt! es klirrt der Sporn!
Ich darf allhier nicht hauſen.
Komm ſchürze,[1] ſpring' und ſchwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muß heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett' eilen."

"Ach! wollteſt hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett' tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf ſchon angeſchlagen." —
"Sieh hin, ſieh her! Der Mond ſcheint hell.
Wir und die Todten reiten ſchnell!
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' ins Hochzeitbette!" —

"Sag' an, wo iſt dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?" —
"Weit, weit von hier! .. Still, kühl und klein
Sechs Bretter und zwei Brettchen!"

[1] 'robe thyself.'

"Hats Raum für mich?" .. "Für dich und mich!
Komm schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen!" —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Roß behende;
Wohl um den trauten Ritter schlang
Sie ihre Lilienhände!
Und hurre hurre, hop hop hop![1]
Gings fort in sausendem Gallop,
Daß Roß und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken!
"Graut Liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?"
"Ach nein! .. Doch laß[2] die Todten!" —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? ..
Horch Glockenklang! horch Todtensang:
"Laßt uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,[3]
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf' in Teichen.

---

[1] The sound of swift riding. [2] 'let alone.' [3] 'a funeral procession.'

"Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Sang und Klang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib;
Mit, mit[1] zum Brautgelage!
Komm, Küster, hier! komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor!
Komm, Pfaff', und sprich den Seegen,
Eh' wir zu Bett' uns legen!" —

Still Klang und Sang ... Die Bahre schwand ...
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's, hurre, hurre! nachgerannt,
Hart hinter's[2] Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop,
Gings fort in sausendem Gallop,
Daß Roß, und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links,
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
"Graut Liebchen auch? ... Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"Ach! laß sie ruhn, die Todten!" —

Sieh da! sieh da! Am Hochgericht
Tanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich beim Mondeslicht,
Ein luftiges Gesindel. —

---

[1] 'with!' 'with!' i. e. 'come with me!'

[2] 's for des.

"Saſa! Geſindel, hier! komm hier!
Geſindel, komm' und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,[1]
Wenn wir zu Bette ſteigen!" —

Und das Geſindel, huſch, huſch, huſch!
Kam hinten nachgeprasſelt,
Wie Wirbelwind am Haſelbuſch
Durch dürre Blätter raſſelt;
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Gings fort in reiſſendem Gallop,
Daß Roß und Reiter ſchnoben
Und Kies und Funken ſtoben.

Wie flog, was rund der Mond beſchien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben überhin
Der Himmel und die Sterne! —
"Graut Liebchen auch? ... der Mond ſcheint hell!
Hurrah! die Todten reiten ſchnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"O weh! laß ruhn die Todten!" —

"Rapp! Rapp! mich dünkt, der Hahn ſchon ruft——
Bald wird der Sand verrinnen——
Rapp! Rapp! ich wittre Morgenluft——
Rapp! tummle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht iſt unſer Lauf!
Das Hochzeitbette thut ſich auf!
Die Todten reiten ſchnelle!
Wir ſind, wir ſind zur Stelle!" — — —

[1] 'the wedding dance.'

Raſch auf ein eiſern Gitterthor
Gings mit verhängtem Zügel.
Mit ſchwanker Gert' ein Schlag davor
Zerſprengte Schloß und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf;
Es blinkten Leichenſteine
Rundum im Mondenſcheine.

Ha ſieh! ha ſieh! im Augenblick,
Huhu, ein gräßlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder;
Zum[4] Schädel,[5] ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward[3] ſein[1] Kopf,[2]
Sein Körper zum Gerippe[6]
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte ſich, wild ſchnob der Rapp,
Und ſprühte Feuerfunken;
Und hui! wars unter ihr hinab
Verſchwunden und verſunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinſel kam aus tiefer Gruft;
Lenorens Herz mit Beben
Rang zwiſchen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz
Rundum herum im Kreiſe,
Die Geiſter einen Kettentanz,
Und heulten dieſe Weiſe:

---

1 2 3 4 5 'his head became a skull.'

6 'his body became a (lit. 'to a,') skeleton.'

"Geduld! Geduld! Wenns Herz auch bricht,
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!"

Liebe ohne Heimath.

Meine Liebe, lange wie die Taube
Von dem Falken hin und her geſcheucht,
Wähnte froh, ſie hab' ihr Neſt erreicht
In den Zweigen einer Götterlaube.

Armes Täubchen! Hart getäuſchter Glaube!
Herbes Schickſal, dem kein andres gleicht!
Ihre Heimath, kaum dem Blick gezeigt,
Wurde ſchnell dem Wetterſtrahl zum Raube.

Ach, nun irrt ſie wieder hin und her!
Zwiſchen Erd' und Himmel ſchwebt die arme,
Sonder Ziel für ihres Flugs Beſchwer.

Denn ein Herz, das ihrer ſich erbarme,
Wo ſie noch einmal, wie einſt, erwarme,
Schlägt für ſie auf Erden nirgends mehr.

Hölty.

Der alte Landmann.

Üb' immer Treu und Redlichkeit
  Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
  Von Gottes Wegen ab!
Dann wirst du, wie auf grünen Aun,
  Durchs Pilgerleben gehn;
Dann kannst du sonder Furcht und Graun
  Dem Tod ins Antliz sehn.
Dann suchen Enkel deine Gruft,
  Und weinen Thränen drauf,
Und Sommerblumen, voll von Duft,
  Blühn aus den Thränen auf.

Herder.

Der gerettete Jüngling.

Eine ſchöne Menſchenſeele finden,
Iſt Gewinn; ein ſchönerer Gewinn iſt,
Sie[1] erhalten, und der ſchönſt' und ſchwerſte,
Sie, die ſchon verloren war, zu retten.

Sankt Johannes, aus dem öden Pathmos
Wiederkehrend, war, was er geweſen,
Seiner Herden Hirt. Er ordnet' ihnen
Wächter, auf ihr Innerſtes aufmerkſam.

In der Menge ſah er einen ſchönen
Jüngling; fröhliche Geſundheit glänzte
Vom Geſicht ihm, und aus ſeinen Augen
Sprach die liebevollſte Feuerſeele.

"Dieſen Jüngling," ſprach er zu dem Biſchof,
"Nimm in deine Hut. Mit deiner Treue
Stehſt du mir[2] für ihn! — Hierüber zeuge[5]
Mir und dir vor Chriſto die[3] Gemeine."[4]

---

[1] 'it,' (lit. 'her'; viz. Menschenseele.)

[2] 'thou standest (i. e. 'art answerable,') to me.'

[3][4][5] 'let the congregation be witness.'

Und der Biſchof nahm den Jüngling zu ſich,
Unterwies ihn, ſah die ſchönſten Früchte
In ihm blühn; und weil er ihm vertraute
Lies[1] er nach[2] von ſeiner ſtrengen Aufſicht.

Und die Freiheit war ein Netz dem Jüngling.
Angelockt von ſüſen Schmeicheleien,
Ward er müſſig, koſtete die Wohlluſt,
Dann den Reiz des fröhlichen Betruges,[3]
Dann der Herſchaft Reiz; er ſammelt' um ſich
Seine Spielgeſellen, und mit ihnen
Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder
Kam, die erſte Frag' an ihren Biſchof
War: "Wo iſt mein Sohn?" — "Er iſt geſtorben!"
Sprach der Greis, und ſchlug die Augen nieder.
"Wann und wie?" — "Er iſt Gott abgeſtorben,
Iſt (mit Thränen ſag' ich es) ein Räuber."

"Dieſes Jünglings Seele, ſprach Johannes,
Fodr' ich einſt von dir. Jedoch wo iſt er?" —
"Auf dem Berge dort!"
— "Ich muß ihn ſehen!"

Und Johannes, kaum dem Walde nahend,
Ward ergriffen (eben dieſes wollt' er).
"Führet," ſprach er, "mich zu eurem Führer."

Vor ihn trat er. Und der ſchöne Jüngling
Wandte ſich; er konnte dieſen Anblick
Nicht ertragen. "Fliehe nicht, o Jüngling,
Nicht, o Sohn, den waffenloſen Vater,

[1] [2] nachlassen, 'to relax.' [3] 'frolicksome deceit,' or 'tricks.'

Einen Greis! Ich habe dich gelobet[1]
Meinem Herrn, und muß für dich antworten.
Gerne geb' ich, willst du es, mein Leben
Für dich hin; nur dich fortan verlassen
Kann ich nicht! Ich habe dir vertrauet,
Dich mit meiner Seele Gott verpfändet."

Weinend schlang der Jüngling seine Arme
Um den Greis, bedeckete sein Antlitz,
Stumm und starr: dann stürzte, statt der Antwort,
Aus den Augen ihm ein Strom von Thränen.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet
Mit einander; in den schönen Jüngling
Goß sich ganz Johannes schöne Seele.

Sagt, was war es, was[2] das Herz des Jünglings
Also tief erkannt' und innig festhielt,
Und es wiederfand und unbezwingbar
Rettete? Ein Sankt-Johannes Glaube,[3]
Zutraun, Festigkeit und Lieb' und Wahrheit.

---

[1] geloben, 'to vow,' 'to promise.'

[2] *nom. case* to erkannte, festhielt, wiederfand, and rettete; 'what was that which,' &c.

[3] (It was) 'a St. John's-faith,' &c.

Tieck.

Frühling.

Schaut um euch, wie der Frühling aufgegangen,
Im jungen Laube neues Leben spielt,
Wie hold in ihrer Blüt' die Bäume prangen,
Im Zweig der Vogel sich vergnüglich fühlt,
Schon färben sich der Blumen zarte Wangen,
Die Winterfrost im dunkeln Hause hielt,
Allseitig fühlt die Welt ein muntres Regen
Und drängt sich süs dem Frühlingsglanz entgegen.

Von Bergen ab die silbern Bächlein kommen
Und tanzen in die grünen Thäler munter,
Den Nachtigallen ist die Furcht benommen,
Sie singen laut den dunkeln Wald hinunter,
All' süse Farben sind nun angeglommen,
Der Garten wird von tausend Blumen bunter,
Mit Strahlen ist die ganze Welt umzogen,
Um jede Blume spielt ein Regenbogen.

Der Verschmähte.

Dicht von Felsen eingeschlossen,
Wo die stillen Bächlein gehn,
Wo die dunklen Weiden sprossen,
Wünsch' ich bald mein Grab zu sehn.
Dort im kühlen abgelegnen Thal
Such ich Ruh für meines Herzens Qual.

Hat ſie dich ja doch verſtoſen,
Und ſie war ſo ſüs und ſchön!
Tauſend Thränen ſind gefloſſen,
Und ſie durfte dich verſchmähn —
Suche Ruh für deines Herzens Qual,
Hier ein Grab im einſam grünen Thal.

Hoffend und ich ward verſtoſen,
Bitten zeugten nur Verſchmähn—
Dicht von Felſen eingeſchloſſen,
Wo die ſtillen Bächlein gehn,
Hier im ſtillen einſam grünen Thal,
Such zum Troſte dir ein Grab zumal. —

Hardenberg (Novalis).

Geistliche Lieder.

I.

Ich sag' es jedem, daß er lebt
Und auferstanden ist,
Daß er in unsrer Mitte schwebt
Und ewig bei uns ist.

Ich sag' es jedem, jeder sagt
Es seinen Freunden gleich,[1]
Daß bald an allen Orten tagt
Das neue Himmelreich.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn
Erst wie ein Vaterland;
Ein neues Leben nimmt man hin
Entzückt aus seiner Hand.

Hinunter in das tiefe Meer
Versank des Todes Graun,
Und jeder kann nun leicht und hehr
In seine Zukunft schau'n.

Der dunkle Weg, den er betrat,
Geht in den Himmel aus,
Und wer nur hört auf seinen Rath,
Kommt auch in Vaters Haus.

[1] for 'sogleich.'

Nun weint auch keiner mehr allhie,
Wenn Eins[1] die Augen schließt,
Vom Wiedersehn, spät oder früh,
Wird dieser Schmerz versüßt.

Es[2] kann zu jeder guten That
Ein jeder frischer glühn,
Denn herrlich wird ihm diese Saat
In schönern Fluren blühn.

Er lebt, und wird nun bei uns sein,
Wenn alles uns verläßt!
Und so soll dieser Tag uns sein
Ein Weltverjüngungs-Fest.

II.

Wenn ich ihn nur habe,
Wenn er mein nur ist,
Wenn mein Herz bis hin zum Grabe
Seine Treue nie vergisst:
Weis ich nichts von Leide,
Fühle nichts, als Andacht, Lieb' und Freude.

Wenn ich ihn nur habe,
Lass' ich alles gern,
Folg' an meinem Wanderstabe
Treugesinnt nur meinem Herrn;
Lasse still die Andern
Breite, lichte, volle Strasen wandern.

Wenn ich ihn nur habe,
Schlaf' ich fröhlich ein,

---

[1] 'some one.'

[2] *Expletivo.*

Ewig wird zu süßer Labe[1]
Seines Herzens Flut mir sein,
Die mit sanftem Zwingen
Alles wird erweichen und durchdringen.

Wenn ich ihn nur habe,
Hab' ich auch die Welt;
Selig, wie ein Himmelsknabe,
Der der Jungfrau Schleier hält.
Hingesenkt im Schauen[2]
Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

Wo ich ihn nur habe,
Ist mein Vaterland;
Und es fällt mir jede Gabe
Wie ein Erbtheil in die Hand:
Längst vermißte Brüder
Find' ich nun in seinen Jüngern wieder.

Einigung.

Was passt,[3] das muß sich finden,
Was sich versteht, sich finden,
Was gut ist, sich verbinden,
Was liebt, zusammen sein.
Was hindert, muß entweichen,
Was krumm ist, muß sich gleichen,
Was fern ist, sich erreichen,
Was keimt, das muß gedeihn.

---

[1] 'refreshment.

[2] 'sunk (*or* absorbed) in contemplation.'

[3] 'whatever fits.'

Gieb treulich mir die Hände,
Sei Bruder mir, und wende
Den Blick vor deinem Ende
Nicht wieder weg von mir.
Ein Tempel, wo wir knieen,
Ein Ort, wohin wir ziehen,
Ein Glück, für das wir glühen,
Ein Himmel mir und dir!

Ludwig Uhland.

Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab,
Seh' auf die Schlöſſer all herab.
Die Sonne ſtrahlt am[1] erſten[1] hier,
Am[2] längſten[2] weilet ſie bei mir.
Ich bin der Knab vom Berge!

Hier iſt des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn friſch vom Stein heraus;
Er brauſt vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab vom Berge!

Der Berg, der iſt mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum,
Und heulen ſie von Nord und Süd,
So überſchallt[3] ſie doch mein Lied:
Ich bin der Knab vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,
So ſteh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne ſie und rufe zu:
Laſſt meines Vaters Haus in Ruh!
Ich bin der Knab vom Berge!

[1] 'first.'
[2] 'longest.'
[3] 'sounds louder.'

Und wann die Sturmglock' einſt erſchallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann ſteig' ich nieder, tret' in's Glied,[1]
Und ſchwing' mein Schwert, und ſing' mein Lied:
Ich bin der Knab vom Berge!

Klein Roland.

Frau Bertha ſaß in der Felſenkluft,
Sie klagt' ihr bittres Loos.
Klein Roland ſpielt' in freier Luft,
Deß[2] Klage war nicht gros.

"O König Karl, mein Bruder hehr!
O daß ich floh von dir!
Um[3] Liebe lies ich Pracht und Ehr,
Nun zürnſt du ſchrecklich mir.

"O Milon! mein Gemahl ſo ſüs!
Die Flut verſchlang mir dich,
Die[5] ich[4] um Liebe alles lies,
Nun läßt die Liebe mich.

"Klein Roland, du mein theures Kind,
Nun Ehr' und Liebe mir!
Klein Roland, komm herein geſchwind!
Mein Troſt kommt all von dir.

"Klein Roland, geh zur Stadt hinab,
Zu bitten um Speis' und Trank,
Und wer dir giebt eine kleine Gab',
Dem wünſche Gottes Dank."

---

[1] 'I join the ranks.'
[2] 'whose,' or 'his.'
[3] 'for.'
[4] [5] 'I who.'

Der König Karl zur Tafel saß
Im goldnen Rittersaal,
Die Diener liefen ohn' Unterlaß
Mit Schüssel und Pokal.

Von Flöten, Saitenspiel, Gesang
Ward jedes Herz erfreut,
Doch reichte nicht der helle Klang
In Bertha's Einsamkeit.

Und draußen in des Hofes Kreis,
Da saßen der Bettler viel,
Die labten sich an Trank und Speis'
Mehr, als am Saitenspiel.

Der König schaut in ihr Gedräng
Wohl durch die offne Thür,
Da drückt sich durch die dichte Meng'
Ein feiner Knab' herfür.

Des Knaben Kleid ist wunderbar,
Vierfarb zusammengestückt;
Doch weilt er nicht bei der Bettlerschaar,
Herauf zum Saal er blickt.

Herein zum Saal klein Roland tritt,
Als wär's sein eigen Haus.
Er hebt eine Schüssel von Tisches Mitt'
Und trägt sie stumm hinaus.

Der König denkt: "Was muß ich sehn?
Das ist ein sondrer Brauch."
Doch weil er's ruhig läßt geschehn,
So lassen's die Andern auch.

Es stund[1] uur an[2] eine kleine Weil',
Klein Roland kehrt in den Saal.
Er tritt zum König hin in Eil'
Und fasst seinen Goldpokal.

"Heida! halt an, du kecker Wicht!"
Der König ruft es laut,
Klein Roland lässt den Becher nicht,
Zum König auf er schaut.

Der König erst gar finster sah,
Doch lachen musst' er bald.
"Du trittst in die goldne Halle da
Wie in den grünen Wald.

"Du nimmst die Schüssel von Königs Tisch
Wie man Äpfel bricht vom Baum;
Du holst wie aus dem Brunnen frisch
Meines rothen Weines Schaum."

"Die Bäurin schöpft aus dem Brunnen frisch,
Die bricht die Äpfel vom Baum;
Meiner Mutter ziemet Wildbrät und Fisch,
Ihr rothen Weines Schaum."

"Ist deine Mutter so edle Dam',
Wie du berühmst, mein Kind!
So hat sie wohl ein Schloß lustsam
Und stattlich Hofgesind.

"Sag an! wer ist denn ihr Truchseß?
Sag an! wer ist ihr Schenk?"
"Meine rechte Hand ist ihr Truchseß,
Meine linke die ist ihr Schenk."

---

[1] [2] from anstehen, 'to last.'

"Sag an! wer ſind ihre Wächter treu?"
"Mein' Augen blau allſtund."[1]
"Sag an! wer iſt ihr Sänger frei?"
"Der iſt mein rother Mund."

"Die Dam' hat wackre Diener, traun![2]
Doch liebt ſie ſondre[3] Livrei.
Wie Regenbogen anzuſchaun,
Mit Farben mancherlei."

"Ich hab' bezwungen der Knaben acht
Von jedem Viertel der Stadt,
Die haben mir als Zins gebracht
Vierfältig Tuch zur Wat."[4]

"Die Dame hat, nach meinem Sinn,
Den beſten Diener der Welt.
Sie iſt wohl Bettlerkönigin,
Die offne Tafel hält.

"Die edle Dame darf[5] nicht fern
Von meinem Hofe ſein.
Wohl auf, drei Damen! auf, drei Herrn!
Führt ſie zu mir herein."

Klein Roland trägt den Becher flink
Hinaus[6] zum[7] Prunkgemach;
Drei Damen, auf des Königs Wink,
Drei Ritter folgen nach.

Es ſtund nur an eine kleine Weil',
Der König ſchaut in die Fern',
Da kehren ſchon zurück mit Eil'
Die Damen und die Herrn.

---

1 'at all hours.'
2 'indeed.'
3 'peculiar.'
4 'dress.'
5 'must,' or 'ought.'
6 7 'out of the.'

Der König ruft mit[1] einem[2] Mal[3]:
"Hilf Himmel! seh' ich recht?
Ich hab' verspottet im offnen Saal
Mein eigenes Geschlecht.

"Hilf Himmel! Schwester Bertha, bleich,
Im grauen Pilgergewand!
Hilf Himmel! in meinem Prunksaal reich
Den Bettelstab in der Hand!"

Frau Bertha fällt zu Füßen ihm,
Das bleiche Frauenbild.
Da regt sich plötzlich der alte Grimm,
Er blickt sie an so wild.

Frau Bertha senkt die Augen schnell,
Kein Wort zu reden sich traut.
Klein Roland hebt die Augen hell,
Den Öhm[4] begrüßt er laut.

Da spricht der König in mildem Ton:
"Steh auf, du Schwester mein!
Um[5] diesen deinen lieben Sohn
Soll dir verziehen sein."

Frau Bertha hebt sich freudenvoll:
"Lieb Bruder mein! wohlan!
Klein Roland dir vergelten soll,
Was du mir Guts gethan.

"Soll werden, seinem König gleich,
Ein hohes Heldenbild;
Soll führen die Farb' von manchem Reich
In seinem Banner und Schild.

---

[1] [2] [3] 'at once,' or 'suddenly.' [5] 'for the sake of.'
[4] for Oheim, 'uncle.'

" Soll greifen in manches Königs Tisch
Mit seiner freien Hand;
Soll bringen zu Heil und Ehre frisch
Sein seufzend Mutterland."

Die verlorene Kirche.

Man höret oft im fernen Wald
Von obenher ein dumpfes Läuten,
Doch Niemand weis, von wann es hallt,
Und kaum die Sage kann es deuten.
Von der verlornen Kirche soll[1]
Der Klang ertönen[2] mit den Winden;
Einst war der Pfad von Wallern voll,
Nun weis ihn keiner mehr zu finden.

Jüngst ging ich in dem Walde weit,
Wo kein betretner Steig sich dehnet,
Aus der Verderbniß dieser Zeit
Hatt' ich zu Gott mich hingesehnet.
Wo in der Wildniß Alles schwieg,
Vernahm ich das Geläute wieder,
Je höher meine Sehnsucht stieg,
Je näher, voller klang es nieder.

Mein Geist war so in sich gekehrt,
Mein Sinn vom Klange hingenommen,
Daß mir es immer unerklärt,[3]
Wie ich so hoch hinauf gekommen.

---

[1] 'is said to resound.' [2] ist understood.

Mir ſchien es mehr denn hundert Jahr',
Daß ich ſo hingeträumet hätte:
Als über Nebeln, ſonnenklar,
Sich öffnet' eine freie Stätte.

Der Himmel war ſo dunkelblau,
Die Sonne war ſo voll und glühend,
Und eines Münſters ſtolzer Bau
Stand in dem goldnen Lichte blühend.
Mir dünkten helle Wolken ihn,
Gleich Fittigen, emporzuheben,
Und ſeines Thurmes Spitze ſchien
Im ſel'gen Himmel zu verſchweben.[1]

Der Glocke wonnevoller Klang
Ertönte ſchütternd in dem Thurme,
Doch zog nicht Menſchenhand den Strang,
Sie ward bewegt von heil'gem Sturme.
Mir war's,[2] derſelbe Sturm und Strom
Hätt' an mein klopfend Herz geſchlagen;
So trat ich in den hohen Dom
Mit ſchwankem Schritt und freud'gem Zagen.

Wie mir in jenen Hallen war,
Das kann ich nicht mit Worten ſchildern.
Die Fenſter glühten dunkelklar
Mit aller Märtrer frommen Bildern;
Dann ſah ich, wunderſam erhellt,
Das Bild zum Leben ſich erweitern,
Ich ſah hinaus in eine Welt
Von heil'gen Frauen, Gottesſtreitern.

Ich kniete nieder am Altar,
Von Lieb' und Andacht ganz durchſtrahlet.
Hoch oben an der Decke war
Des Himmels Glorie gemalet;

[1] 'to soar away.'

[2] 'it was to me,' i. e. 'I felt as if.'

Doch als ich wieder ſah empor,
Da war geſprengt der Kuppel Bogen,
Geöffnet war des Himmels Thor
Und jede Hülle weggezogen.

Was[1] ich für[1] Herlichkeit geſchaut
Mit ſtill anbetendem Erſtaunen,
Was[1] ich gehört für[1] ſel'gen laut,
Als Orgel mehr und als Poſaunen:
Das ſteht nicht in der Worte Macht,
Doch wer darnach ſich treulich ſehnet,
Der nehme[2] des Geläutes Acht,[3]
Das in dem Walde dumpf ertönet!

[1] 'what,' or 'what kind of.' [2][3] 'let him give heed.'

A. L. Follen.

Arnold Struthan von Winkelried.

Im Harſt[1] von Unterwalden,[2] da ragt ein Heldenkind,
Hochhäuptig über Alle die ſelbſt[3] gewaltig ſind;
Schön ſteht er, wie der Engel des Herrn vor Edens Auen;
Finſter und verſchloſſen, faſt grauſig anzuſchauen.

Er lehnt an ſeiner Lanze, als gölt' ihm nicht der Streit;[4]
Er ſchaut wol nach den Bergen, ſchaut in die alte Zeit
Wo Kuhrein und Rugguſer, nie Schlachttrommete ſcholl,
Gar ſtill die Väter wohnten: bis fremder Hochmuth ſchwoll!

Es blickt wol ſeine Seele nach ſeiner Väter Saal,
Wo in dem Kreis der Kleinen ſein züchtiglich Gemahl,
In Thränen für ihn betend, Schmerzensgedanken ſinnt,
Ihn mit betrübtem Herzen in Gott vor Allem minnt;[5]

Er ſchaut wol durch der Feldſchlacht Funken und Wolkendunſt,
Wo nackte Tapferkeit erliegt gepanzerter Fechterkunſt;—
Nun waren ſeine Blicke mit Düſterniß erfüllt:
Wie wann ſich gegen Abend ein Berg in Wolken hüllt.

---

[1] 'host.'

[2] The Swiss canton of which Winkelried was a native.

[3] 'themselves.'

[4] 'as if the fight was nothing to him.'

[5] 'loves him above all.'

Bewegt in tiefſtem Herzen war dieſer Schweizermann;
Doch was im Schmerz der Liebe die groſe Seele ſann:
Das ward noch nie geſonnen, das ſingt kein irdiſch Lied;
Denn dieſer Mann iſt Arnold Struthan von Winkelried!

—Das war ſein Ahn, der Struthan,[1] der laut geprieſnen Sagen,
Des Landes Angſt und Plagen, den Lindwurm hat erſchlagen,
Er that was Keiner mochte, im ächten Rittermuth,
Das iſt, dem armen Hirten, dem Bauersmann zugut.[2]

Ein Andrer ſeiner Väter mit auf dem Rütli ſchwur,
Dort wo am tiefen Waſſer auf heiliger Wieſenflur
Im Mondſchein iſt erwachſen, im engelreinen Reiz
Das edel unvergänglich Vergißmeinnicht der Schweiz.—

Herr Arnold löſt den Panzer der ſeine Bruſt umſpannt;
Er ſtund vom Haupt zur Sohle in lichtem Stahlgewand;
Es fällt die ſchwere Brünne klirrend in's Geſild,
Und über die Schultern wirft der Held den groſen Drachenſchild.

* * * * * *

So aber hat der Arnold ſein groſes Herz erſchloſſen:
"Geſtrenge und biderbe,[3] liebe Eidgenoſſen!
Gorgt mir um Weib und Kinder; will euch 'ne Gaſſe machen!"
Und an die Feinde ſpringt er, wie der Ahnherr an den Drachen.

---

[1] S. von Winkelried, surnamed the dragon-killer, was Arnold's ancestor.

[2] 'for the benefit of,' &c.

[3] 'true-hearted.'

Da ſcheint der Held zu wachſen, breit übermenſchlich lang,
Im ſchauerlichen Funkeln; mit Einem Satze[1] ſprang
Gen Feind des Drachentödters Kind in gräßlicher Gebehrde,
Und unter dem Helden bebend, erjauchzt die Schweizer-Erde.

Da hieng am hohen Manne das Augenpaar der Schlacht;
Da waren ſeine Blicke zu Blitzen angefacht;
So funkelten die Flammen die Gott vom Wolkenſchloß
Auf Sodom und Gomorra im Zorn herunterſchoß.

Und ſeiner langen Arme ſimſonhafte[2] Kräfte
Umklammern, weitausgreifend, Ritterlanzenſchäfte:
So drückt er ſeinen Armvoll Tod, o Lieb in Todesluſt!
Drückt all die blanken Meſſer in ſeine groſe Bruſt.

Er ſtürzt, ein rieſiger Alpenblock, wuchtend[3] in die Glieder,[4]
Und rings die Kampfes-Bäume zermalmend wirft er nieder.
Dein Arnold ſtürzt: du bebſt und ſtöhnſt in Mutterſchmerz, o Haide:
Doch wilder bebt dir, Öſtreich, das Herz im Eiſenkleide!

Ein Augenblick Erſtaunen; Schlachtendonner ſchwieg;
Dann ſchrein aus Einem Munde die Schweizerharſte,
"Sieg!"
Und ab den Höhen wälzt ſich heißwogende Waffenmaſſe:
"Auf! an die Arnolds-Brücke! auf, durch die Struthans-Gaſſe!"

Und, über Arnolds Nacken, fährt in den weiten Spalt,
Wie Wirbel wühlend Stos auf Stos, Schweizerſturmgewalt;[5]

---

[1] 'leap.'
[2] 'Samson-like'
[3] 'heavily.'
[4] 'into the ranks.'
[5] 'the Swiss battle-storm.'

Und, über Arnolds Leiche, bricht durch ein wilder Harst,
Und Östreichs Eisenmauer aus Band und Fuge barst.[1]

Es lag der grose Todte, wie ob[2] Geklüft und Wogen
Sich legt die Stoubende-Brücke ; wohl schwankt und
dröhnt der Bogen ;
Wohl donnerts aus der Tiefe ; Dampfwolken heben sich ;
Doch sicher trägt die Brücke zum schönen Wälschland[4]
dich.

Weh, daß der Regenbogen, der Wetterfrieden macht,
Bevor des Himmels Klarheit aus mildem Auge lacht,
Kaum daß er uns verkündet den süsen Friedegruß,
Mit all den holden Farben alsbalde sterben muß!

---

[1] from bersten.
[2] for über.
[3] The celebrated 'misty bridge' that leads from Switzerland to Italy.
[4] Italy.

Körner.

Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzücken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater du, führe mich!

Vater du, führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willst, so führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,[1]
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,
Vater du, segne mich!

Vater du, segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich.
Vater, ich preise dich!

[1] 'the thunder-storm of battles.'

Vater, ich preiſe dich!
's iſt ja kein Kampf für die Güter der Erde;
Das Heiligſte ſchützen wir mit dem Schwerte:
Drum, fallend, und ſiegend, preiſ' ich dich,
Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüſen,
Wenn meine Adern geöffnet flieſen:
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
Vater, ich rufe dich!

Lützow[1]'s wilde Jagd.

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenſchein?
Hör's näher und näher brauſen.
Es zieht ſich herunter in düſteren Reih'n,
Und gellende Hörner ſchallen darein,
Und erfüllen die Seele mit Grauſen.
Und wenn ihr die ſchwarzen Geſellen fragt,
Das iſt Lützow's wilde verwegene Jagd.

Was zieht[2] dort raſch durch den finſtern Wald,
Und ſtreift von Bergen zu Bergen!
Es legt ſich in nächtlichen Hinterhalt;
Das Hurrah jauchzt, und die Büchſe knallt,
Es[3] fallen die Fränkiſchen[4] Schergen.
Und wenn ihr die ſchwarzen Jäger fragt,
Das iſt Lützow's wilde verwegene Jagd.

---

[1] The name of the commander of the corps of volunteers to which Körner belonged.

[2] 'moves.'

[3] *Expletive.*

[4] 'French.'

Wo die Reben dort glühen, dort brauſt der Rhein,
Der Wüthrich geborgen ſich meinte;
Da naht es ſchnell mit Gewitterſchein,
Und wirft ſich mit rüſtigen Armen hinein,
Und ſpringt aus Ufer der Feinde.
Und wenn ihr die ſchwarzen Schwimmer fragt,
Das iſt Lützow's wilde verwegene Jagd.

Was brauſt dort im Thale die laute Schlacht,
Was ſchlagen die Schwerter zuſammen?
Wildherzige Reiter ſchlagen die Schlacht,
Und der Funke der Freiheit iſt glühend erwacht,
Und lodert in blutigen Flammen.
Und wenn ihr die ſchwarzen Reiter fragt,
Das iſt Lützow's wilde verwegene Jagd.

Wer ſcheidet dort lächelnd vom Sonnenlicht,
Unter winſelnde Feinde gebettet?
Es zuckt der Tod auf dem Angeſicht;
Doch die wackern Herzen erzittern nicht,
Das Vaterland iſt ja gerettet!
Und wenn ihr die ſchwarzen Gefallnen fragt,
Das war Lützow's wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd, und die deutſche Jagd,
Auf Henkersblut und Tyrannen! —
Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt;[1]
Das Land iſt ja frei, und der Morgen tagt,
Wenn wir's auch nur ſterbend gewannen!
Und von Enkeln zu Enkeln ſei's nachgeſagt:[2]
Das war Lützow's wilde verwegene Jagd.

---

[1] 'therefore you who love us, do not weep and lament,' (lit. 'not wept and lamented.')

[2] 'be it said after'

Abschied von Leben.

Als ich schwer verwundet und hülflos in einem Holze lag und zu sterben meinte.

Die Wunde brennt; — die bleichen Lippen beben. —
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage —
Gott, wie du willst! dir hab' ich mich ergeben. —
Viel goldne Bilder sah' ich um mich schweben;
Das schöne Traumlied wird zur Todtenklage.
Muth! Muth! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muß ja doch dort ewig mit mir leben!
Und was ich hier als Heiligthum erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:
Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Höhen.

Körners Todtenfeier.

Nach der Weise[1] von Pergolese: *Stabat mater.*

Unter'm[2] Klang der Kriegeshörner
Riefen Engelstimmen: "Körner!"
Und das Heldenherze bricht. —
Herzen, Augen, brecht in Zähren!
Eure Zähren wird verklären
Hohen Glaubens Freudenlicht.

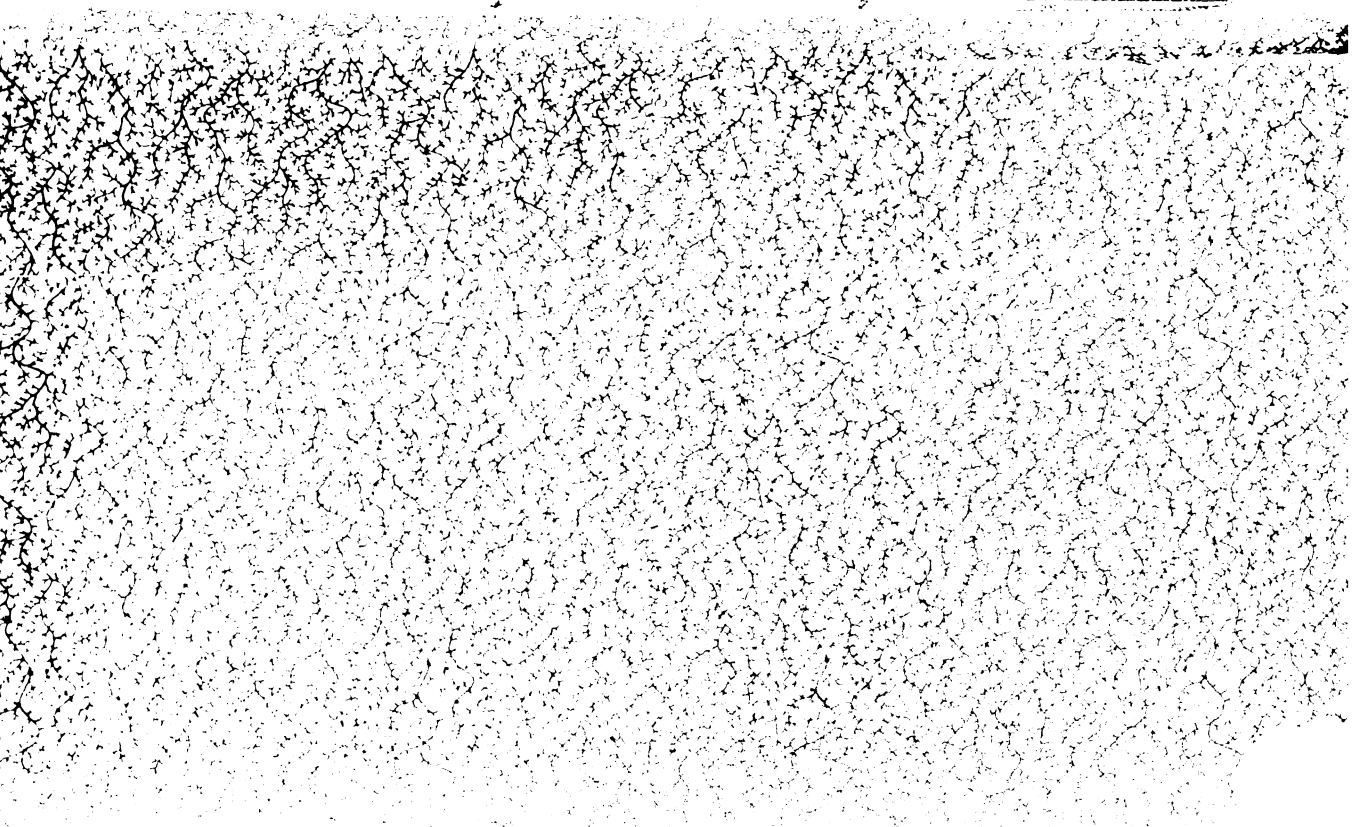
[1] 'tune.'

[2] 'amidst the sound.'

Deutſchland, dem du treu verbunden,[1]
Fühlt, o Bruder, deine Wunden,
Blutet mit[2] und — freuet ſich![3]
Biſt ein König, hochbeneidet,
Deines Blutes Purpur kleidet,
Heil'ge Dornen krönen dich.

Wenn die Saiten längſt zerſprungen,
Lebt das Lied auf allen Zungen,
Lebt unſterblich im Gemüth.
Nur des Lebens Licht verdunkelt,
Doch der Stern der Liebe funkelt
Bis im Lichtmeer er verglüht.

Jeſu, reine Gottesminne,[4]
Eine[5] unſres Volkes Sinne
In der Liebe Heil'gengkanz!
Laß auch uns,[6] nach heißen Mühen,
Einſt wie unſrem Bruder blühen
Dornenkron und Sternenkranz!

K. F.

[1] 'to which thou wast faithfully united.'
[2] for mit dir.
[3] 'rejoices'
[4] 'love of God.'
[5] 'unite.'
[6] 'for us.'